insieme
A REVISTA ITALIANA DAQUI
ANO ANNO XXVIII • Nº 275
GIUGNO JUNHO 2022

SONO DELIO VENTUROTTI
HO 112 ANNI
avevo
IL PIÙ VECCHIO ITALIANO DEL MONDO

SOU DELIO VENTUROTTI, TENHO 112 ANOS, O MAIS VELHO ITALIANO DO MUNDO

16 Anos

FERRARA
CIDADANIA ITALIANA

A sua história italiana começa com a gente

Somos uma empresa especializada no reconhecimento da Cidadania Italiana, atualizações consulares e emissão de passaporte.

Entre em contato.
(11) 3231-0462
(41) 3077-2311

Acesse nosso site
www.ferraracidadaniaitaliana.com.br

insieme é uma publicação mensal bilíngüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE
SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL
JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO
AIUTA com supervisão de
CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:
Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO
Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

ASSINATURAS
Em nossos sites: www.insieme.com.br e www.revistainsieme.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE
Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Vacante • **SP**- Edoardo Fiora <fiora@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <palmesi@insieme.com.br> • **SC - Florianópolis:** Vacante **- Sul de SC:** Vacante • **ES - Vitória:** vacante
Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO
ANSA/Aise/AdnKronos/Novecolonne/AGI e fontes intependentes.

Embora não o receba, a Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70".

Giusto omaggio

Familiari, amici, genealogisti e parte del mondo italo-brasiliano, per non parlare di altre aree, ha seguito, emozionato, gli ultimi giorni di vita di Delio Venturotti, praticamente fino alla fine, nella serata del 1° giugno, l'italiano più vecchio del mondo ed il secondo in tutto il Pianeta. La Divina Provvidenza ha voluto che fosse seppellito nel Giorno della Repubblica Italiana, in un cimitero a Florianópolis-SC, dove viveva dal 1991, insieme a Dona Dulcina, 100 anni, ora vedova. Il suo improvviso ricovero aveva interrotto il processo già in corso per la sua certificazione nel Guinness World Records. E coglie di sorpresa anche la redazione di **insieme** che, comunque, mantiene l'omaggio al supercentenario, a partire da pagina 6. Che riposi in pace. Buona Lettura! ☑

Justa homenagem

Familiares, amigos, genealogistas e parte do mundo ítalo-brasileiro, para não falar em outras áreas, acompanhou, emocionado, os últimos dias de vida de Delio Venturotti, até praticamente o final da noite de 1º de junho, o italiano mais antigo do mundo e o segundo em todo o Planeta. Quis a Providência que ele fosse enterrado no Dia da República Italiana, num cemitério em Florianópolis-SC, lugar onde vivia desde 1991, ao lado de Dona Dulcina, de cem anos, agora viúva. Sua súbita internação hospitalar interroumpeu o processo que já estava em curso para a sua certificação perante o *Guinness World Records*. E também surpreende a redação de **insieme** que, no entanto, mantem a homenagem ao supercentenário mesmo assim, a partir da página 6. Que tenha um bom lugar na eternidade. Boa leitura! ☑

LA NOSTRA COPERTINA - Sono pochi nella terra che hanno il privilegio di superare il secolo di vita. L'italiano Delio Venturotti è arrivato a 112 anni, sette mesi e sette giorni. È deceduto nella serata del 1° giugno, quando praticamente già avevamo l'edizione chiusa. A lui, un immigrante 1913, va il nostro omaggio postumo (Foto ceduta dalla famiglia). ☑

NOSSA CAPA - São muito poucos na terra que têm o privilégio de passar de um século de vida. O italiano Delio Venturotti chegou aos 112 anos, sete meses e sete dias. Faleceu na noite de 1º de junho, quando já estávamos com a edição praticamente fechada. A ele, um imigrante de 1913, vai nossa homenagem póstuma (Foto cedida pela família).

Indice | Índice

L'Indice | Índice

Indice | Índice

006 **GENEALOGIA:** Sono Delio Venturotti,il più vecchio italiano del mondo | *Sou Delio Venturotti, o italiano mais velho do mundo*

024 **REFERENDUM 2022:** Cosa c'è in gioco nel referendum | *O que está em jogo no referendo 2022*

037 **ER PASQUINO**: 2 di giugno: "L'Italia c'è desta" | *2 de junho: "A Itália despertou"*

048 **CITTADINANZA:** La saga dei "Contro" | *A saga dos "contras"*

052 **ITALIANI SEMPRE ITALIANI**: Ildemar, una vita lontano da casa| *Ildemar, uma vida longe de casa*

064 **NUOVA IMMIGRAZIONE**: Il Brasile di Boccadoro | *O Brasil de Boccadoro*

084 **DIPLOMAZIA:** Azzarello visita il Nord Est | *Azzarello visita o Nordeste*

089 **DALLE RETI SOCIALI:** Fotocronaca | ***Das redes sociais**: Fotocrônica*

092 **SERVIZI CONSOLARI:** Curitiba: Un buon momento | *Curitiba: Momento bom*

096 **GIRARDELLO**: Etica forense: Nella pubblicità e propaganda | *Ética advocatícia: Na publicidade e propaganda*

105 **ASSOCIAZIONI:** Nuovo consiglio direttivo | *Nova diretoria*

106 **ISTITUZIONALE:** Centro Culturalde Dante Alighieri di Curitiba | *Centro Cultural Dante Alighieri de Curitiba*

Índice | Índice

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

109 **Origine dei Cognomi italiani** | ***Origem dos sobrenomes italianos***

110 **ARTE:** L'origine del violino e lo Stradivari Messia | *Origem do violino e o Stradivari Messias*

114 **BRAVA GENTE:** Elezioni 2023: Manovre e buon senso | *Eleição 2023: Articulações e bom senso.*

117 **CERTIFICAZIONE** - Zero rifiuti alla Campari Brasile | Lixo Zero à Campari do Brasil

119 **RENDICONTO:** Attività del senatore Fabio Porta | ***Prestação de contas:*** *Atividades do senador Fabio Porta*

126 **FRA ROVILIO IN MEMORIAM**: L'Italiano che è (c'è) in te | ***Frei Rovílio em memória****: O italiano que existe (está) em você*

132 **ASSOCIAZIONI:** Trevisani di Urussanga | *Trevisanos de Urussanga*

136 **TRADIZIONI**: La nuova 'cucagna' culturale| A nova 'Cucagna' cultural

140 **CULTURA TALIAN:** La mia storia con il talian | *A minha história com o talian*

155 **COMPORTAMENTO:** Pericolo cinghiali in Italia | O perigo javali na Itália

159 Fumetti di Iotti | *Tirinhas de Iotti*

SONO DELIO VENTUROTTI HO 112 ANNNI

IL PIÙ VECCHIO ITALIANO DEL MONDO

(MA LA VITA È FUGACE)

Foto Ceron

Cosa sia passato per la testa di Delio Venturotti ascoltando, improvvisamente, 'Non ho l'età' in quella stanza dell'Ospedale della Carità di Florianópolis-SC, nel pomeriggio del 28/05, solo lui lo sa. Quello che di sicuro non sa è che, seppur debole e convalescente da un'improvvisa mancanza di aria che quattro giorni prima lo aveva costretto al ricovero, è ora l'italiano più vecchio del mondo: 112 anni, sette mesi e tre giorni. Oltre a ciò, al chiudere questa edizione, probabilmente era anche il secondo più longevo di tutto il pianeta.

Il supercentenario italiano è di Calto, piccola città della provincia di Rovigo, dove è nato alle 2.00 del 25 ottobre 1909, figlio di Luigi Venturotti e Joanna Arrivabeni Venturotti. Venne con i suoi genitori in Brasile nel 1913, stabilendosi inizialmente a Colatina, nell'entroterra di Espírito Santo. Dopo aver vissuto per un certo periodo anche a San Paolo, dal 1991 abita nell'entroterra di Florianópolis.

Fin dall'inizio del mese, il sociologo e genealogista Daniel Taddone ha riunito documenti per la certificazione di Venturotti nel GRG - Gerontology Research Group, l'organizzazione ufficiale di Gerontologia del Guinness

SOU DELIO VENTUROTTI, TENHO 112 ANOS, O ITALIANO MAIS VELHO DO MUNDO

(MAS A VIDA É FUGAZ)- O que passou pela cabeça de Delio Venturotti ao ouvir *'Non ho l'età'* quase de improviso naquele quarto do Hospital da Caridade de Florianópolis-SC, na tarde de 28/05, só ele sabe. O que ele certamente não sabe é que, mesmo fraco e convalescendo de uma súbita falta de ar que o levou para ali quatro dias antes, ele é atualmente o italiano mais velho do mundo: 112 anos, sete meses e três dias. Além disso, ao fecharmos esta edição provavelmente era, também, o segundo mais longevo de todo o planeta.

O supercentenário italiano é de Calto, pequena cidade da província vêneta de Rovigo, onde nasceu às 2 horas do dia 25 de outubro de 1909, filho de Luigi Venturotti e Joanna Arrivabeni Venturotti. Veio com seus pais ao Brasil em 1913, fixando-se inicialmente em Colatina, no interior do Espírito Santo. Depois de viver algum tempo também em São Paulo, desde 1991 mora no interior da ilha de Florianópolis.

Desde o início do mês, o sociólogo e genealogista Daniel Taddone vem reunindo documentos para a certificação de Venturotti no GRG — *Gerontology*

World Records. Il direttore dell'organizzazione, Robert Young, nell'email dell'11/05 ha garantito a Taddone che "in questo momento, questo uomo è probabilmente il secondo uomo vivo più vecchio del mondo, con la possibilità di diventare il primo".

Però, secondo Taddone, non ci sono dubbi che Venturotti "è oggi l'italiano vivo più vecchio in tutto il mondo". E, tra cinque mesi, sarà - se migliorerà - "l'italiano più longevo di tutti i tempi". Insieme a Taddone hanno contribuito alla ricerca anche Cilmar Franceschetto, Claudia Altschuller, Isis Laguardia, Jobson Carrafa e Lucas Guimarães.

Nel processo di certificazione, sospeso con la repentina caduta della salute di Venturotti, erano coinvolti anche il console generale d'Italia a Curitiba, Salvatore Di Venezia. Insieme al consigliere eletto del CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, Walter Petruzziello, e l'editore di **insieme**, il console sarebbe andato a casa del supercentenario, martedì 24 maggio per, in nome del Governo Italiano, certificare l'esistenza in vita del supercentenario che abita nell'entroterra dell'isola di Florianópolis.

Pur risiedendo in Brasile fin dal 1913, quindi da 109 anni, Venturotti non si è mai

Research Group, a organização oficial de Gerontologia do *Guinness World Records*. O diretor da organização, Robert Young, em e-mail de 11/05 garantiu a Taddone que "neste momento, este homem é provavelmente o segundo homem vivo mais velho do mundo, com possibilidade de se tornar o primeiro".

Entretanto, segundo Taddone, não há dúvidas que Venturotti "é hoje o italiano vivo mais velho em todo o mundo". E, dentro de cinco meses, ele será — caso se recupere — "o italiano mais longevo de todos os tempos". Ao lado de Taddone, contribuíram na pesquisa também Cilmar Franceschetto, Claudia Altschuller, Isis Laguardia, Jobson Carrafa e Lucas Guimarães.

No processo de certificação, que foi suspenso com o repentino declínio da saúde de Venturotti, estavam envolvidos também o cônsul geral da Itália em Curitiba, Salvatore Di Venezia. Juntamente com o conselheiro eleito do CGIE - *'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero'*, Walter Petruzziello, e o editor de **insieme**, o cônsul iria à casa do supercentenário, na terça-feira 24/05 para, em nome do Governo Italiano, certificar a existência em vida do supercentenário que mora no interior da ilha de Florianópolis.

Mesmo residindo no Brasil

naturalizzato brasiliano e non si è mai iscritto come italiano in un qualsiasi consolato dei tre Stati dove ha vissuto. Era quindi prevista l'iscrizione del supercentenario presso il registro consolare del Consolato Generale di Curitiba e, di conseguenza, nell'AIRE - il registro degli italiani residenti all'estero.

Lo stato di salute di Venturotti, comunque, non ha nemmeno permesso la realizzazione della certificazione on-line, decisa in seguito ed alla quale avrebbe partecipato anche il sindaco della sua città natale, oltre allo stesso genealogista Taddone. Seppur "molto debole" a detta di uno dei suoi figli, il pastore Milton Beuter, della Chiesa Battista Pioniera di Florianópolis, alla quale Venturotti è legato fin da quando è giunto sull'isola, era speranzoso nella serata del 28, dopo avegli fatto visita in ospedale: "Ce la farà anche questa volta. Oggi si è svegliato più attento, ha fatto la doccia, ha chiesto che giorno fosse, ha preso il caffè...pressione 12 x 8, solo la respirazione è debole".

In quello stesso pomeriggio la vice-presidente del Cibsc - Circolo Italo Brasiliano di Santa Catarina, Alessandra Carioni, insieme alla professoressa del Cento, Marik Avezzù, su invito dell'ospedale hanno reso omaggio a Venturotti.

desde 1913, portanto há 109 anos, Venturotti nunca se naturalizou brasileiro e nunca se inscreveu como italiano em qualquer consulado dos três Estados onde viveu. Estava prevista, portanto, também a inscrição do supercentenário no cadastro consular do Consulado-Geral de Curitiba e, consequentemente no AIRE — o cadastro dos italianos residentes no exterior.

O estado de saúde de Venturotti, entretanto, não permitiu sequer a realização da certificação on-line, combinada a seguir, e da qual faria parte também o prefeito de sua cidade natal, além do próprio genealogista Taddone. Embora "muito fraco" no dizer de um de seus filhos, o pastor Milton Beuter, da Igreja Batista Pioneira de Florianópolis, à qual Venturotti está vinculado desde que chegou à ilha, manifestava esperança na noite de 28, após visitá-lo no hospital: “ele vai sair dessa. Hoje já acordou mais esperto, tomou banho, pediu que dia que era, tomou café... Pressão 12 x 8, apenas a respiração está fraca”.

Foi na tarde desse dia que a vice-presidente do Cibsc - Círculo Ítalo Brasileiro de Santa Catarina, Alessandra Carioni, acompanhada da professora do Cento, Marik Avezzù, a convite do hospital prestaram homenagem

Carioni ha letto un testo in italiano scritto dalla professoressa Giuliana Andino, mentre Avezzù, ha cantato una delle canzoni che resero famosa Gigliola Cinquetti: 'Non ho l'età"...

Un po' dei primi tempi della famiglia Venturotti in Brasile è raccontato da Venturotti Filho, il cui nonno, Luigi Venturotti, si sposò tre volte: "Il primo matrimonio fu in Italia con Giovanna Arrivabeni, che morì qui in Brasile quando mio padre aveva circa 15 anni. Da questo matrimonio nacquero otto figli, tre in Italia, tra cui mio padre. Dopo essere rimasto vedovo, si sposò con una signora che mio padre chiama D. Chiquinha, con la quale ebbe tre figlie di cui due morirono alla nascita, sopravvivendone solo una, zia Zilda che oggi ha 94 anni"

Racconta anche che "D. Chiquinha non ha vissuto molto tempo dopo il matrimonio e mio nonno rimase vedovo per la seconda volta e si sposò una terza volta con Josefina Ribeiro Venturotti. Non ebbero figli. D. Josefina era stata creata da una coppia di missionari battisti, statunitensi, che furono mandati in Espirito Santo per installare chiese battiste nello Stato. In questo periodo mio padre iniziò a frequentare la chiesa Battista, di cui è membro ancora oggi".

Venturotti Filho racconta che

a Venturotti. Carioni leu um texto em italiano escrito pela professora Giuliana Andino, enquanto Avezzù, cantou uma das canções que celebrizaram Gigliola Cinquetti: *'Non ho l'età"*...

Um pouco dos primeiros tempos da família Venturotti no Brasil é contado por Venturotti Filho, cujo avô, Luigi Venturotti, casou-se três vezes: "O primeiro casamento foi na Itália com Giovanna Arrivabeni, que faleceu aqui no Brasil, quando meu pai tinha aproximadamente 15 anos. Deste casamento nasceram oito filhos. três na Itália, entre eles meu pai. Após ficar viúvo, casou com uma senhora que meu pai chama de D. Chiquinha, com quem teve três filhas, sendo que duas faleceram assim que nasceram e sobreviveu a tia Zilda que hoje está com 94 anos"

Ele conta ainda que "D. Chiquinha não viveu muito tempo após o casamento e meu avô ficar viúvo pela segunda vez e casar-se, pela terceira vez, com Josefina Ribeiro Venturotti. Não tiveram filhos. D. Josefina foi criada por um casal de missionários batistas, estadunidenses, que foram enviados ao Espírito Santo para instalar igrejas batistas no Estado. Foi nesta época que meu pai passou a frequentar a igreja Batista e é membro até hoje".

Venturotti Filho conta que seu pai "casou-se uma única

suo padre "si è sposato una sola volta, il 15 marzo 1946, ed è ancora sposato con mia madre, Dulcina Gama Venturotti". I Venturotti vivono, per la loro maggior parte, in Espirito Santo, ma ci sono parenti persino nel Rio Grande do Sul. Da parte materna, il supercentenario è parente di Silvana Rizzioli, candidata al Senato alle elezioni parlamentari italiane del 2018. Lei stessa ha confermato la parentela con Delio Venturotti.

Se l'età o la vita lo permetteranno - così spera Taddone - la certificazione potrebbe avvenire in qualsiasi momento possibile. Una serie di domande aspetta il miglioramento di Venturotti per avere delle risposte. Fin dal tempo in cui era taxista a Colatina, in Espírito Santo, fino al suo arrivo a Florianópolis, c'è tutta una storia da raccontare e che inizia molto prima dell'arrivo di Delio in Brasile: Secondo quanto racconta Taddone, suo nonno paterno, Flaminio Venturotti emigrò verso Espírito Santo nel 1888, quando suo padre Luigi aveva solo sette anni. Rimasero in terre capixabas per alcuni anni per poi tornare in Italia, dove morì il patriarca Flaminio, nel 1903. Vi rimasero per alcuni anni fino a un nuovo tentativo di emigrazione. Questa seconda volta misero radici e

vez, em 15 de março de 1946, e está casado até hoje com minha mãe, Dulcina Gama Venturotti". Os Venturotti vivem, em sua maioria, no Espírito Santo, mas existem parentes até no Rio Grande do Sul. Pela parte materna, o supercentenário é parente de Silvana Rizzioli, que foi candidata ao Senado nas eleições parlamentares italianas de 2018. Ela própria confirmou o parentesco com Delio Venturotti.

Se a idade ou a vida permitir — assim espera Taddone — a certificação poderá acontecer acontecer a qualquer momento possível. Uma série de perguntas aguarda a melhora de Venturotti para serem respondidas. Desde o tempo em que ele era "chauffeur" de praça em Colatina, no Espírito Santo, até sua chegada em Florianópolis, há toda uma história a ser contada e que começa bem antes da chegada de Delio ao Brasil: Segundo conta Taddone, seu avô paterno, Flaminio Venturotti emigrara ao Espírito Santo em 1888, quando seu pai Luigi contava com apenas sete anos de idade. Ficaram em terras capixabas por alguns anos, mas acabaram por retornar à Itália, onde faleceu o patriarca Flaminio, em 1903. Lá permaneceram por alguns anos até uma nova tentativa de emigração. Nesta segunda vez, fincaram raízes e nunca mais retornaram à

Fotos Cedidas / Insieme

Novembre 2008: Le figlie Regina e Dulce, la moglie Dulcina, Delio e Delio Filho e, dietro, Jose (conosciuto come Toninho). Sotto, sull'erba, la nipotina Juliana. Nel 1992, con il nipote Daniel.

Em novembro de 2008: As filhas Regina e Dulce, z esposa Dulcina, Délio e Delio Filho e, atrás José (conhecido por Toninho). Embaixo, na grama, a neta Juliana. Em 1992, com o neto Daniel.

17/12/1977: Matrimonio della figlia Regina con Paulo. A sinistra, Delio e Dulcina, con la nipote Carmem Lucia; a destra, Maria, mamma dello sposo Paulo.

17/12/1977: Casamento da filha Regina com Paulo. À esquerda, Delio e Dulcina, com a sobrinha neta Carmem Lucia; à direita, Maria, mãe do noivo Paulo.

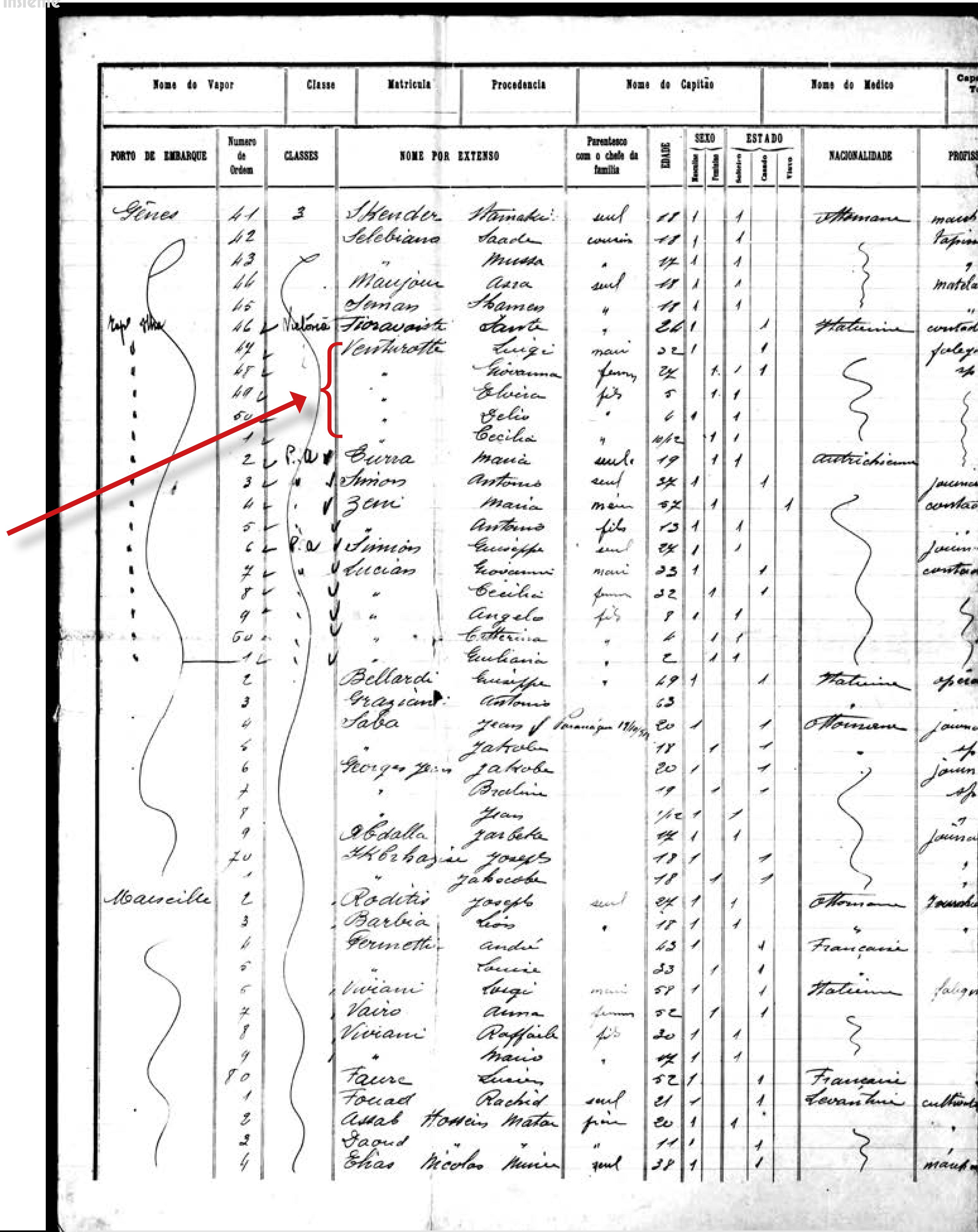
Fotos Cedidas / Insieme

Novembro 2005: la coppia Delio e Dulcina con la nipote Juliana e, nella fila dietro, i nipoti Gabriel, Daniel, Paulinho e Rodrigo.

Em novembro de 2005: O casal Delio e Dulcina com a neta Juliana e, na fila de trás, os netos Gabriel, Daniel, Paulinho e Rodrigo.

Novembre 2008: Con i pronipoti Gabriel II e Paulo III. Nella stessa data, scherzando con i nipoti Paulinho, Juliana e Gabriel.

Novembro de 2008: Com os bisnetos Gabriel II e Paulo III. Na mesma data, brincando com os netos Paulinho, Juliana e Gabriel.



Nome do Vapor	Classe	Matricula	Procedencia	Nome do Capitão	Nome do Medico	Cap…

PORTO DE EMBARQUE	Numero de Ordem	CLASSES	NOME POR EXTENSO	Parentesco com o chefe da familia	EDADE	SEXO Masculino	SEXO Feminino	ESTADO Solteiro	ESTADO Casado	ESTADO Viuvo	NACIONALIDADE	PROFISS…
Gênes	41	3	Skender Hamaki	seul	18	1		1			Ottomane	march…
	42		Selebiano Saade	cousin	18	1		1				Tapiss…
	43		" Mussa	"	17	1		1				
	44		Maujour Azza	seul	18	1		1				matelo…
	45		Semas Skamen	"	17	1		1				"
Vapor Italia	46	Vitória	Fioravante Sante	"	24	1			1		Italienne	contad…
	47		Venturotte Luigi	mari	32	1			1			falegn…
	48		" Giovanna	femme	27		1		1			"
	49		" Elvira	fils	5		1	1				
	50		" Delio	"	6	1		1				
	1		" Cecilia	"	10/12		1	1				
	2	P.A	Burra Maria	seule	19		1	1			autrichienne	
	3	"	Simon Antonio	seul	37	1			1			journal…
	4	"	Zeni Maria	mère	57		1			1		contad…
	5	"	Antonio	fils	13	1		1				"
	6	P.A	Simon Giuseppe	seul	24	1		1				journ…
	7	"	Lucian Giovanni	mari	33	1			1			contad…
	8		" Cecilia	femme	32		1		1			
	9		" Angelo	fils	8	1		1				
	60		" Catterina	"	4		1	1				
	1		" Guiliana	"	2		1	1				
	2		Bellardi Giuseppe	"	49	1			1		Italienne	operai…
	3		Graziani Antonio		63							
	4		Saba Jean f Paranaguá 18/4/94		20	1			1		Ottomane	journ…
	5		Jakobe		18		1		1			"
	6		Georges Jean Jakobe		20	1			1			journ…
	7		" Bredine		19		1		1			"
	8		Jean		1/12	1		1				
	9		Abdalla Jarbeke		17	1		1				journ…
	70		Ikbrhagie Joseph		18	1			1			
	1		" Jakscobe		18		1		1			"
Marseille	2		Roditis Joseph	seul	27	1		1			Ottomane	journal…
	3		Barbia Leon	"	18	1		1			"	"
	4		Fermetti André		43	1			1		Française	
	5		" Louise		33		1		1			
	6		Viviani Luigi	mari	58	1			1		Italienne	falegn…
	7		Vairo Anna	femme	52		1		1			
	8		Viviani Raffaele	fils	20	1		1				
	9		" Mario	"	17	1		1				
	80		Faure Lucien		52	1			1		Française	
	1		Fouad Rachid	seul	21	1			1		Levantine	cultivat…
	2		Assab Hossein Mattar	frère	20	1		1				
	3		Daoud " "	"	17	1			1			
	4		Elias Nicolas Munir	seul	38	1			1			march…

OL.O.RPV.PRJ. 14262

...cidade em ...oneladas	Força em Cavalos	Velocidade media	Tripulação	Numero de Passageiros em transito: I Classe	II Classe	III Classe	Data da chegada no porto: HORA	DIA	MEZ	ANNO	OBSERVACÕES
											6

...ÃO	RELIGIÃO	INSTRUCÇÃO: Sabem ler e escrever	EM VIAGEM: Sociaes	Obitos	SUA ULTIMA RESIDENCIA: Paiz	Localidade	Seu destino no Estado	BAGAGENS: Quantidade dos volumes	Marca	Numero de volume	Peso em Kilos	Acceita as vantagens da Lei?	OBSERVACÕES
...nd	Chretienne	si				Beyrouth	Rio Janeiro	1		3417			
...ie	Juive	oui				Saïda		3		3428/24			
	"	"				"		3		3421/2			
...ui	"	oui				"		3		102-3424/5			
	"	"				"		3		3427/9			
...ui	Catholique	"			Rovigo	Calto		-					
...ame		"			"			-					Victoria em 7/10/13 - Bahia
		"			"			-					" " "
		no			"			-					" " "
		"			"			-					" " "
		"			"			-					" " "
		si			.	Conadico		-					P A 4.10.13
...lie		si				Conadico		2		103/104			4/10.1913 Fernando Pelegrin
...ina		si						3		108/110			
		si						-					
...lie		si						-					
...ino		si						3		105/7			
		si						-					
		no						-					
		-						-					
		-						-					
...io		no			Roma	Acquapendente		-					
													Varginha 6-10-913.
...lie	Chretienne	oui				Montelibano		3		112/113			
...lie													
...lie													
...lie													
...lie													
...ame													
	Mahomet					...eblaïa							
...d	catholique	si			.	Beyrouth		1	-	-			

BR.AN.RIO.OL.O.RPV.PRJ.14262

Ministerio da Agricultura, Industria e Commercio

SERVIÇO DE POVOAMENTO

Intendencia de Immigração do Porto do Rio de Janeiro

1

PARTE

Domingos Borges Ferreira Formosa

SAÚDE DOS PASSAGEIROS

NORTALIDADE

NASCIMENTOS

OBSERVAÇÕES

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA

ARQUIVO NACIONAL

DIVISÃO DE POLÍCIA MARÍTIMA, AÉREA E DE FRONTEIRAS - DPMAF

RELAÇÕES DE PASSAGEIROS EM VAPORES

PORTO DO RIO DE JANEIRO

NOTAÇÃO: BR.AN.RIO.OL.0.RPV.PRJ. 14262

VAPOR: FORMOSA

DATA: 27.09.1913

PROCEDENCIA: MARSELHA

NÚMERO DE FOLHAS: 07

FOLHAS EM BRANCO: 3v, 4v, 5v, 7v

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA

ARQUIVO NACIONAL

DIVISÃO DE POLÍCIA MARÍTIMA, AÉREA E DE FRONTEIRAS - DPMAF

RELAÇÕES DE PASSAGEIROS EM VAPORES

PORTO DO RIO DE JANEIRO

NOTAÇÃO: BR.AN.RIO.OL.0.RPV.PRJ. 14262

VAPOR: FORMOSA

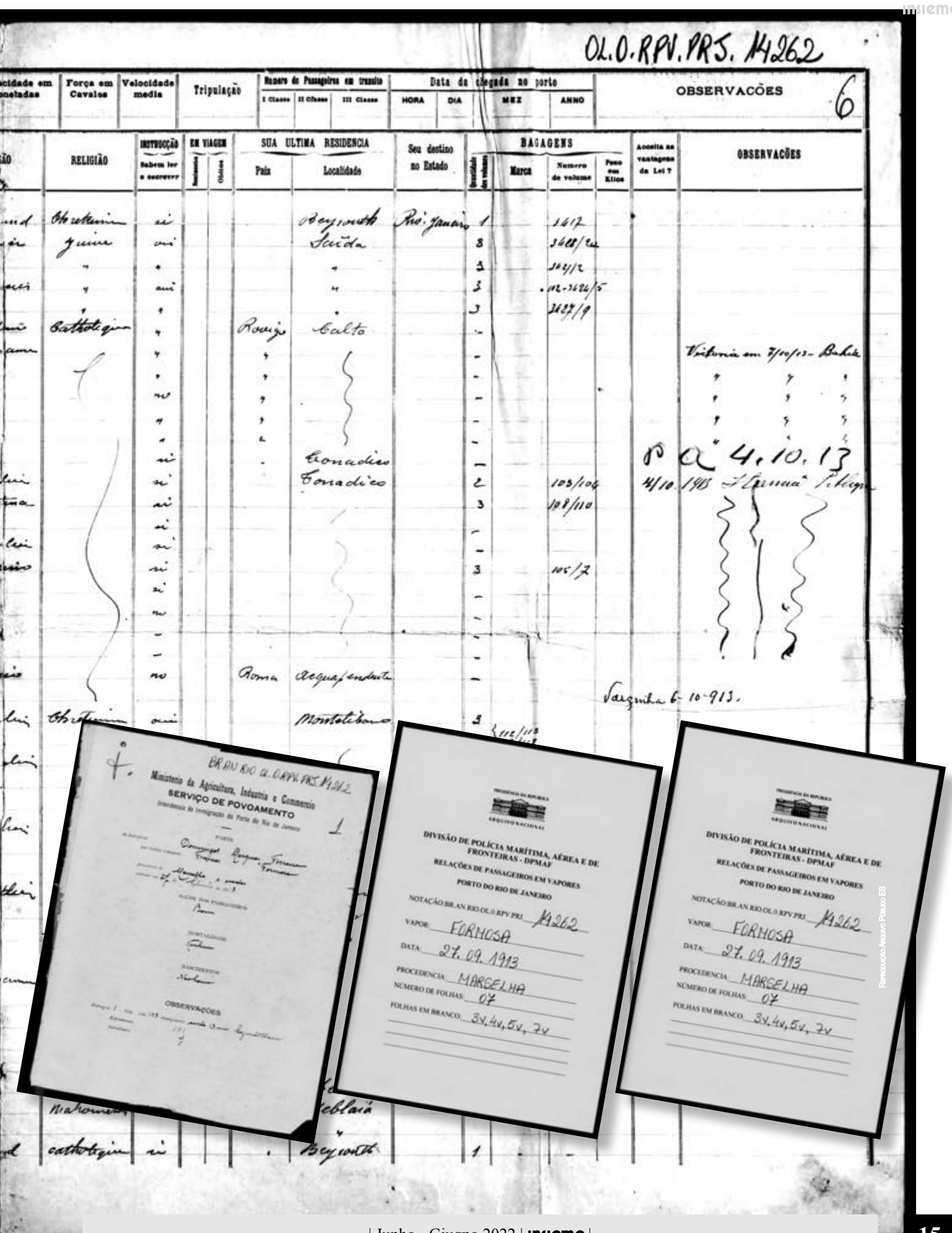
DATA: 27.09.1913

PROCEDENCIA: MARSELHA

NÚMERO DE FOLHAS: 07

FOLHAS EM BRANCO: 3v, 4v, 5v, 7v

Reprodução Arquivo Público ES



non tornarono mai più nella madrepatria.

Secondo Cilmar Franceschetto, direttore dell'Archivio Pubblico di Espírito Santo, "i primi registri della famiglia Venturotti nello Stato risalgono al 1888 quando, il 27 dicembre, la nave Ádria arrivò a Vitória, proveniente da Genova, portando 1.554 immigranti italiani, dopo 22 giorni di viaggio. Questo è stato il viaggio in cui venne trasportato il numero più alto di immigranti nello Stato ed è avvenuto nello stesso anno dell'Abolizione della Schiavitù".

Nell'occasione - dice anche Franceschetto - "il nucleo familiare di Flaminio e Teresa Bertazza sbarcò a Vitória con cinque figli: Doralice (20 anni), Primo Benvenuto Domenico (15), Angelo (13), Lavinia (10) e Luigi, di 7 anni. Questo ultimo, nato nel 1881 a Lendinara, Rovigo, padre di Delio. La famiglia continuò il viaggio nella regione di Colatina tramite il fiume Santa Maria da Vitória".

Franceschetto racconta anche che "la presenza di Delio in Espirito Santo è presente in due registri provenienti dall'Ufficio di Idetificazione, Statistica e Tecnica Poliziale (Polizia Civile), che sono i Prontuari contenenti i registri di identificazione in suo nome, avendo come data di nascita 29 ottobre 1909, a Calto, *madrepatria*.

Segundo Cilmar Franceschetto, diretor do Arquivo Público do Espírito Santo, "os primeiros registros da família Venturotti no Estado datam de 1888 quando, em 27 de dezembro, o navio Ádria aportou em Vitória, procedente de Gênova, trazendo 1.554 imigrantes italianos, em 22 dias de viagem. Essa foi a viagem na qual foi transportada o maior número de imigrantes ao Estado, e ocorreu no mesmo ano da Abolição dos Escravos".

Na ocasião - diz ainda Franceschetto -, "o núcleo familiar de Flaminio e Teresa Bertazza desembarcou em Vitória com cinco filhos: Doralice (20 anos), Primo Benvenuto Domenico (15), Angelo (13), Lavinia (10) e Luigi, de 7 anos. Este último, nascido em 1881 em Lendinara, Rovigo, pai de Delio. A família seguiu para a região de Colatina por meio do rio Santa Maria da Vitória".

Franceschetto conta ainda que "a presença de Delio no Espírito Santo é referenciada em dois registros provenientes do Gabinete de Identificação, Estatística e Tecnica Policial (Polícia Civil), que são os Prontuários contendo os registros de identificação em seu nome, tendo como data de nascimento 29 de outubro de 1909, em Calto, Rovigo. Filho de Joanna (Giovanna) Arrivabene e

Rovigo. Figlio di Joanna (Giovanna) Arrivabene e Luiz (Luigi) Venturotti, registrato al numero 27.260 nel comune di Vitória, il 10 agosto 1935 e al n° 1.154 presso il comune di Colatina, il 16 aprile 1940, entrambi qualificati come single e come autista di professione, a Colatina, dove forse probabilmente rimasero alcuni dei suoi familiari che giunsero nel 1888".

"Ma - prosegue il direttore dell'Archivio Pubblico - , non abbiamo una posizione documentale che faccia riferimento alla data di ritorno del padre, Luigi, in Italia e la data di arrivo di Delio in Espírito Santo, ma si può affermare che questa accadde prima del 1935". Però, Delio Venturotti Filho assicura che suo padre arrivò nel 1913.

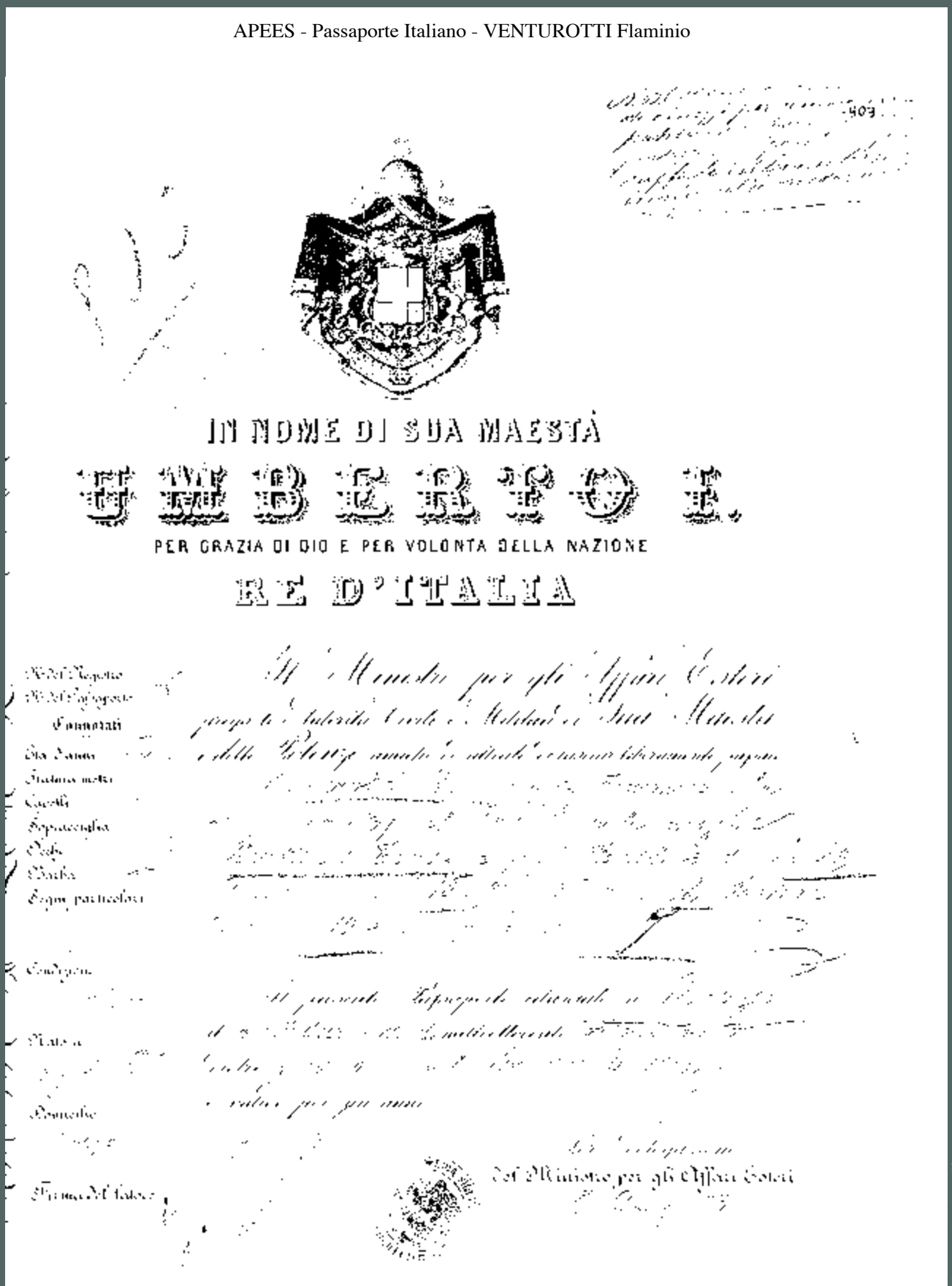
Gli ultimi due anni, Venturotti li ha passati praticamente in clausura in casa, facendo attenzione al "grande inquinamento che c'è in giro" (così gli hanno detto, per non spaventarlo della pandemia del Covid): prima nella casa di campagna di uno dei suoi figli, poi, dietro la sua insistenza di voler tornare alle vecchie abitudini, nella sua stessa casa, sempre vicino alla "giovane" Signora Dulcina, 12 anni più giovane di lui. Così i figli si sono trasferiti lì, alternandosi nella cura della coppia di anziani.

Luiz (Luigi) Venturotti, sendo o Registro sob o número 27.260 realizado no município de Vitória, em 10 de agosto de 1935 e o n° 1.154 realizado no município de Colatina, em 16 de abril de 1940, ambos qualificados como solteiros e como *"Chauffeur"* de profissão, em Colatina, onde possivelmente permaneceram algum dos seus familiares que chegaram em 1888".

"Portanto - prossegue o diretor do Arquivo Público - , não se tem a localização dos documentos que referenciem a data de retorno do pai, Luigi, à Itália e a data de chegada de Delio ao Espírito Santo, podendo-se afirmar, no entanto, que esta se deu antes de 1935". Entretanto, Delio Venturotti Filho assegura que seu pai aqui chegou em 1913.

Os últimos dois anos, Venturotti passou praticamente enclausurado em casa, cuidando-se dessa "grande poluição que está por aí" (assim o informaram, para não amedrontá-lo com a pandemia da Covid): primeiro na chácara de um dos filhos; depois, com a insistência dele em voltar aos velhos hábitos, na sua própria casa, sempre ao lado da "jovem" dona Dulcina, 12 anos mais moça que ele. Então os filhos transferiram-se para lá, revezando-se nos cuidados ao casal de anciãos.

APEES - Passaporte Italiano - VENTUROTTI Flaminio



Reprodução/Arquivo Público ES

Foto Wikimedia Commons

Foto Ozanka

La sede del comune di Calto (Foto Threecharlie/ Wikimedia Commons), dove nacque Venturotti e la torta di compleanno dell'anno scorso, 112 anni.

A sede da Prefeitura de Calto (Foto Threecharlie/ Wikimedia Commons), onde nasceu Venturotti e o bolo de aniversário do ano passado, aos 112 anos de vida.

Delio Venturotti nell'ottobre 2009, 100 anni di vita.

Delio Venturotti em outubro de 2009, aos 100 anos de idade.

Foto Cedax

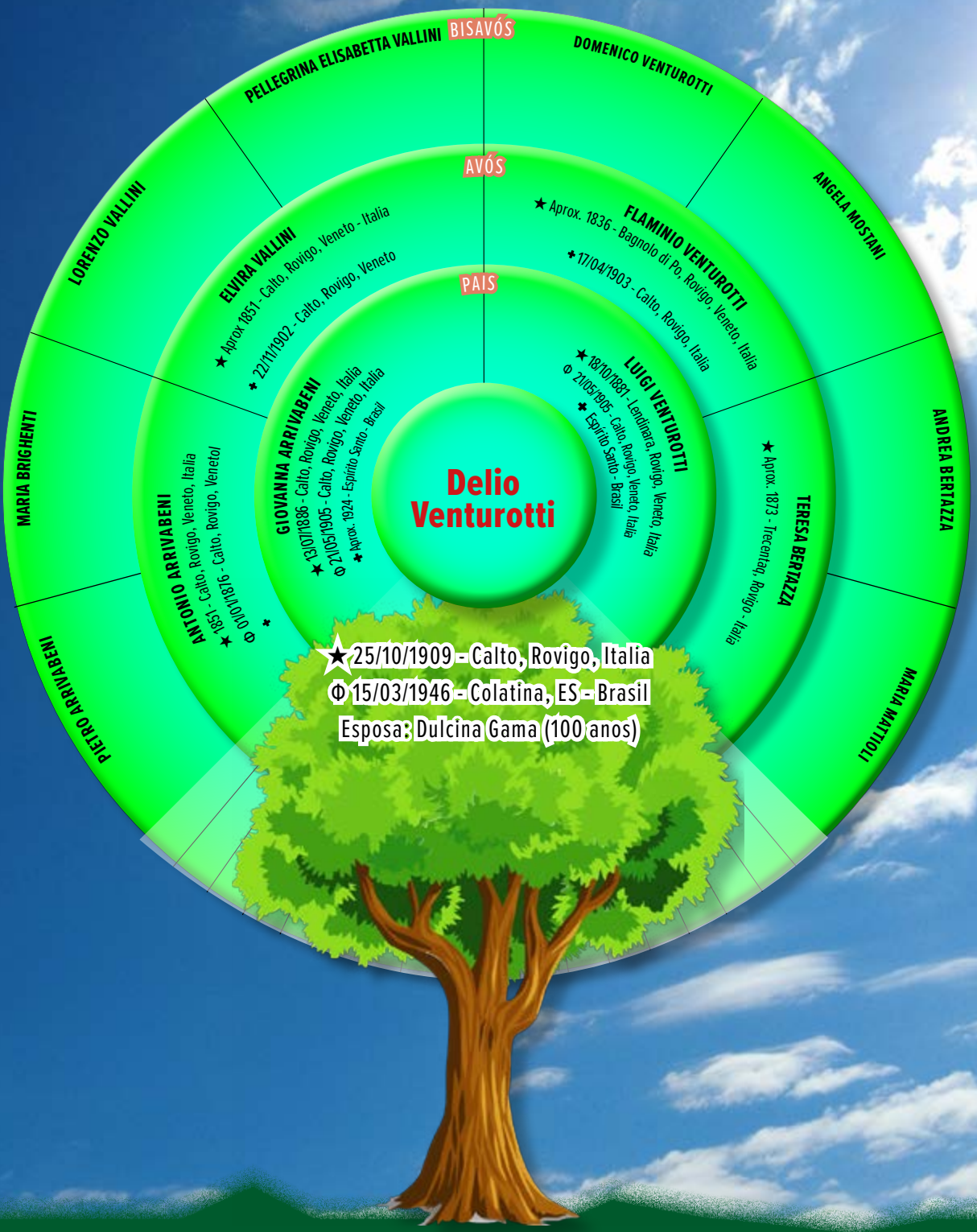
Fotos Cedidas

Nel 1992, a 82 anni, con il nipote Daniel nella carrozzina; Con Delio Filho e l'amica Rosa, nel 2008 e, nella stessa data, la coppia con Odete, amica di famiglia.

Em 1992, aos 82 anos, com o neto Daniel no carrinho; Com Delio Filho e a amiga Rosa, em 2008 e, na mesma data, o casal com Odete, amiga da família.

Venturotti a 100 anni di età e, in bianco e nero (foto dell'Archivio Pubblico di ES), a 30 anni.

Venturotti aos 100 anos de idade e, em preto e branco (foto do Arquivo Público do ES), aos 30 anos.



Albero Genealogico | Árvore Genealógica

DELIO VENTUROTTI

DELIO VENTUROTTI

Foto Cedra

* 25/10/1909

† 01/06/2022

La poesia di Venturotti

A poesia de Venturotti

Foto AdobeStock / Insieme

COSA C'È IN GIOCO NEL REFERENDUM 2022

Quando gli elettori italo-brasiliani hanno ricevuto in casa e aperto la "busta elettorale" inviata dal consolato italiano, di sicuro sono rimasti un po' sorpresi dal contenuto del

O QUE ESTÁ EM JOGO NO REFERENDUM 2022 - Quando os eleitores italo-brasileiros receberam em casa e abriram o 'envelope eleitoral' enviado pelo consulado italiano, com certeza

messaggio e, in particolare, dai quesiti sui quali formare un parere e decidere per il "Sì" o per il "No". In fin dei conti erano cinque schede elettorali (ci sono notizie che non tutti ne hanno ricevute cinque) tutte insieme, con il cittadino invitato a votare altrettante volte. Oltre a ciò, forse per economia, forse di proposito, senza una spiegazione (nemmeno in italiano) sulle domande, di sicuro molti hanno avuto qualche difficoltà per capire di cosa si tratti la consultazione.

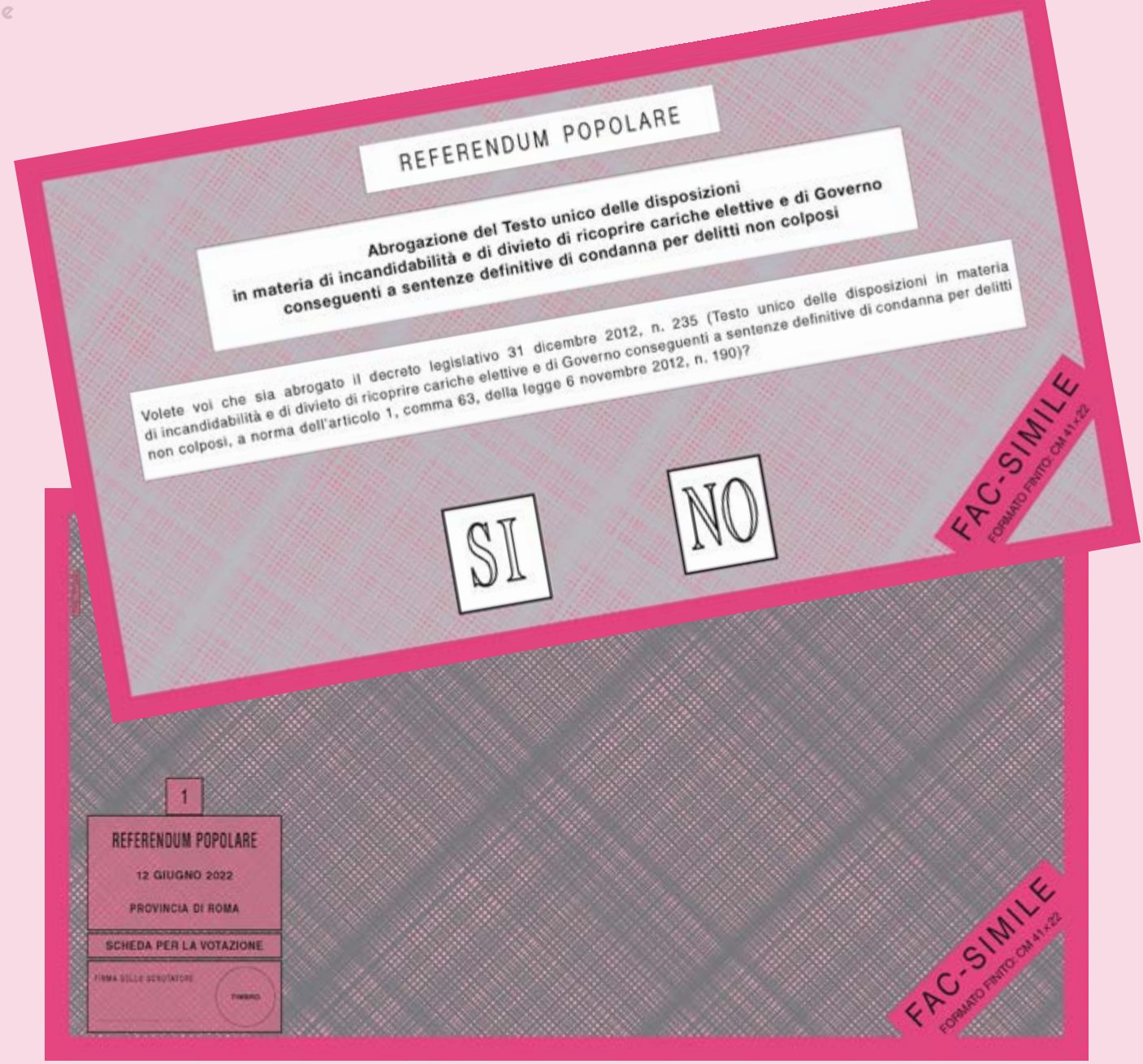
Ognuna delle questioni in schede con colore diverso, dovrebbero essere segnalate con una "ics" sul "Sì" o sul "No". E basta. Piegate una ad una, le schede dovevano essere messe dentro la busta pre-affrancata per essere rimandata alle poste o consegnata nel Consolato stesso, affinché vi giungessero fino, al massimo, le 16.00 del 9 giugno.

Il referendum di cui poco si è parlato dalle autorità italiane in Brasile, si occupa di questioni più rilevanti al sistema giudiziario italiano. Nell'edizione scorsa abbiamo pubblicato un testo firmato da **Er Pasquino** (avvocato Pasqual Perrini) che, oltre ad altre considerazioni, spiegava brevemente ognuna delle questioni e dichiarava anche il suo voto giustificando la scelta. All'inizio della procedura, il testo è stato anche pubblicato sul nostro sito,

ficaram um pouco surpresos com o conteúdo da mensagem e, principalmente, das perguntas sobre as quais formar uma opinião e decidir pelo 'Sim' ou pelo 'Não'. Afinal, foram cinco cédulas eleitorais (há registro de que nem todos receberam as cinco) de uma só vez em que o cidadão era convidado a votar cinco vezes. Mais que isso, talvez por economia, talvez de propósito, sem explicação (nem mesmo em italiano) sobre as perguntas, muitos certamente terão tido alguma dificuldade para entender do que se tratava a consulta.

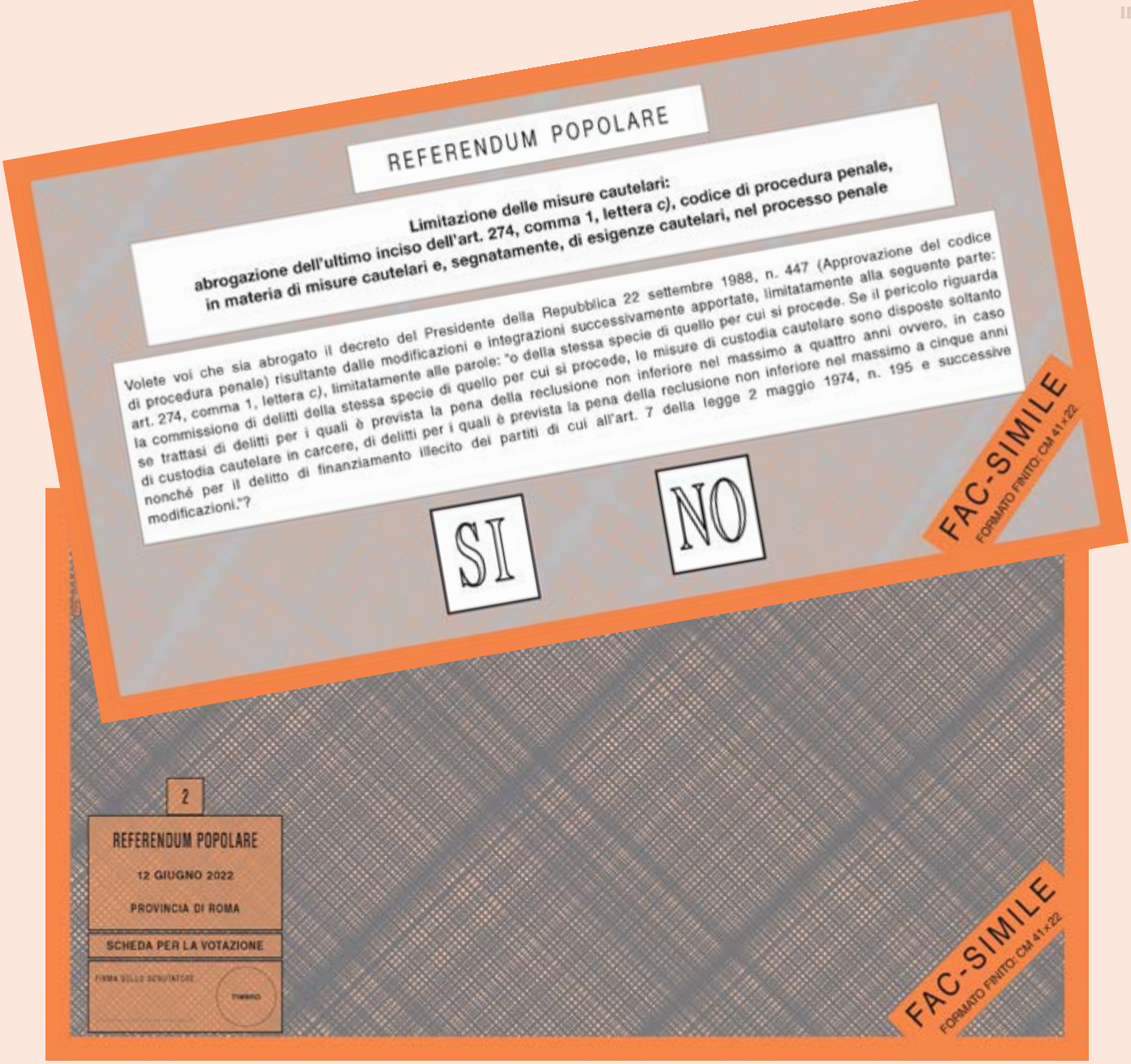
Cada uma das questões em cédulas com cor diferente, elas deviam ser assinaladas com um "xis" sobre o 'Sim' ou sobre o 'Não'. Nada mais. Dobradas uma a uma, as cédulas deviam ser colocadas dentro do envelope pré-selado a ser postado de volta nos Correios, ou entregue no próprio Consulado.para que lá chegassem até, no máximo, as 16 horas do dia 9 de junho.

O referendo de que pouco se falou pelas autoridades italianas no Brasil, se ocupava com questões mais atinentes ao sistema do judiciário italiano. Na edição passada, publicamos um texto assinado por **Er Pasquino** (advogado Pasqual Perrini) que, além de outras considerações, explicava resumidamente cada uma das questões e, inclusive, declarava



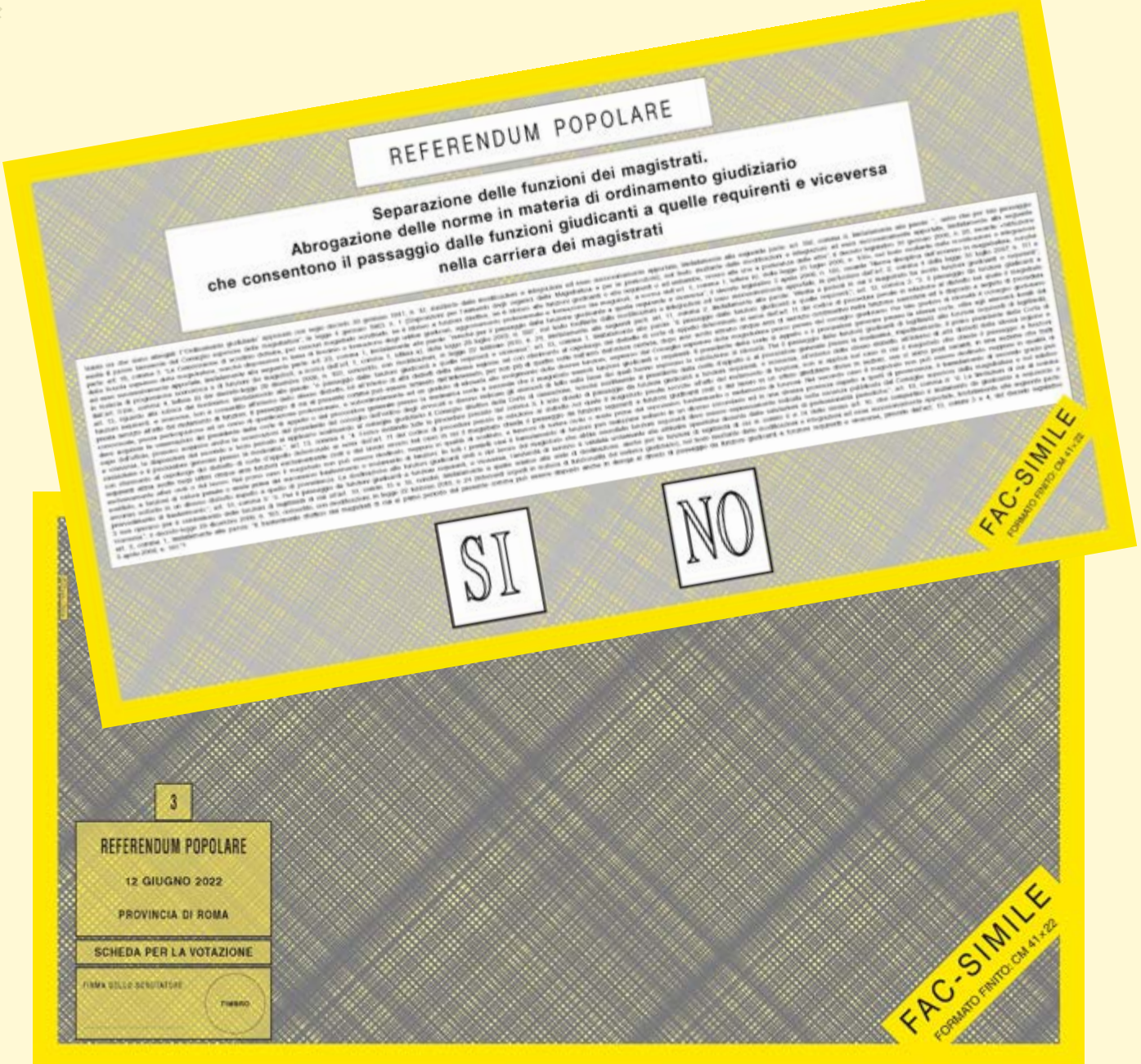
INCANDIDABILITÀ DOPO LA CONDANNA – il primo quesito del referendum chiede di abrogare la parte della Legge Severino che prevede l'incandidabilità, l'ineleggibilità e la decadenza automatica per parlamentari, membri del governo, consiglieri regionali, sindaci e amministratori locali nel caso di condanna per reati gravi.

VETO A CANDIDATOS CONDENADOS – A primeira questão do referendo pede a revogação da parte da Lei Severino que veta a candidatura, e prevê a inelegibilidade e caducidade automática de parlamentares, membros do governo, conselheiros regionais, autarcas e administradores locais em caso de condenação por crimes graves.



CUSTODIA CAUTELARE DURANTE LE INDAGINI – il secondo dei cinque quesiti del referendum 2022 chiede di togliere la “reiterazione del reato” dai motivi per cui i giudici possono disporre la custodia cautelare in carcere o i domiciliari per una persona durante le indagini e quindi prima del processo.

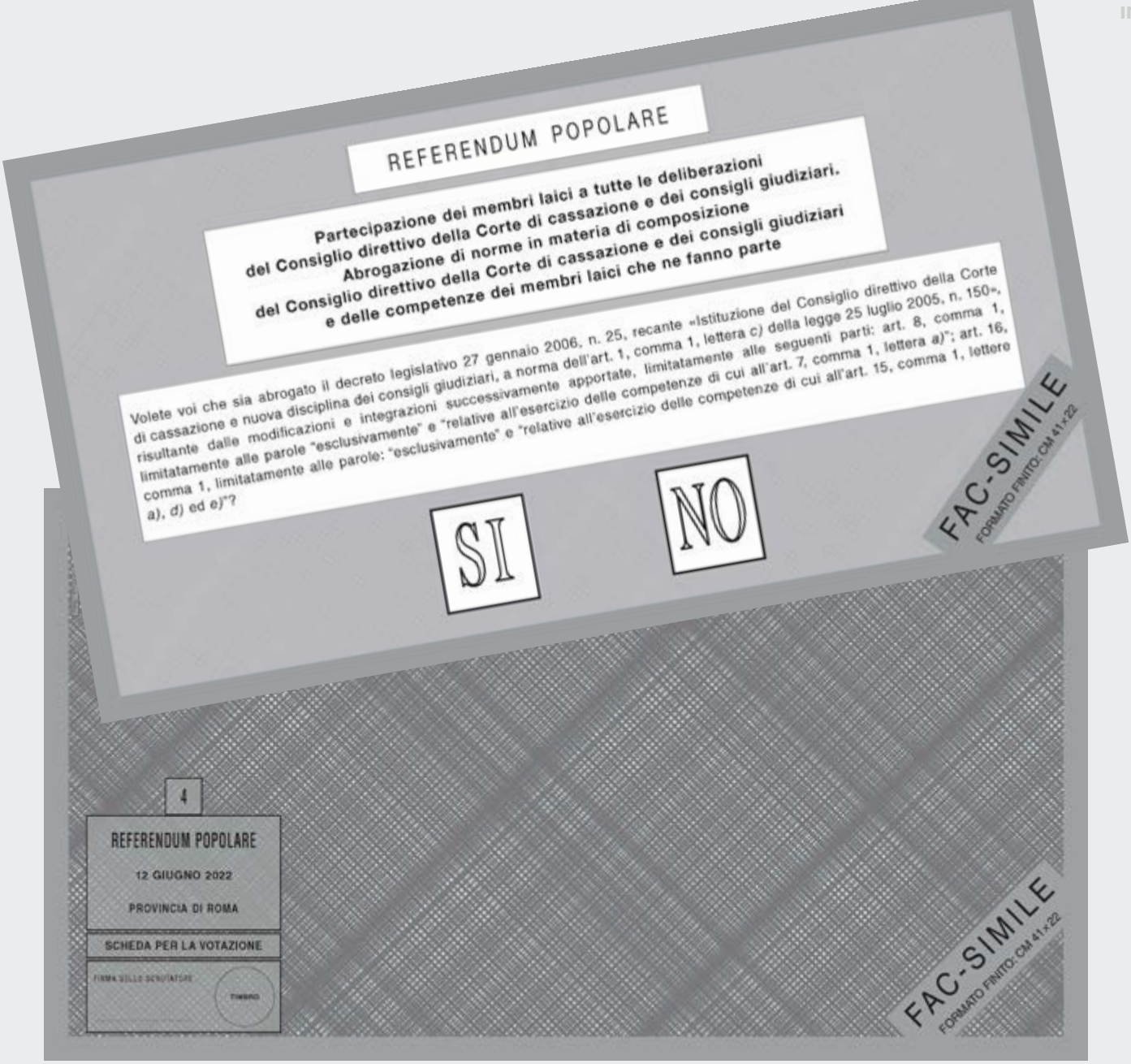
PRISÃO PREVENTIVA DURANTE INVESTIGAÇÕES – A segunda das cinco perguntas do referendo de 2022 pede para retirar a "repetição do crime" das razões pelas quais os juízes podem ordenar prisão preventiva em prisão ou prisão domiciliar para uma pessoa durante a investigação e, portanto, antes do julgamento.



SEPARAZIONE DELLE CARRIERE – Questo terzo quesito chiede lo stop delle cosiddette “porte girevoli”, impedendo al magistrato durante la sua carriera di passare dal ruolo di giudice (che appunto giudica in un procedimento) a quello di pubblico ministero (coordina le indagini e sostiene la parte accusatoria) e viceversa.

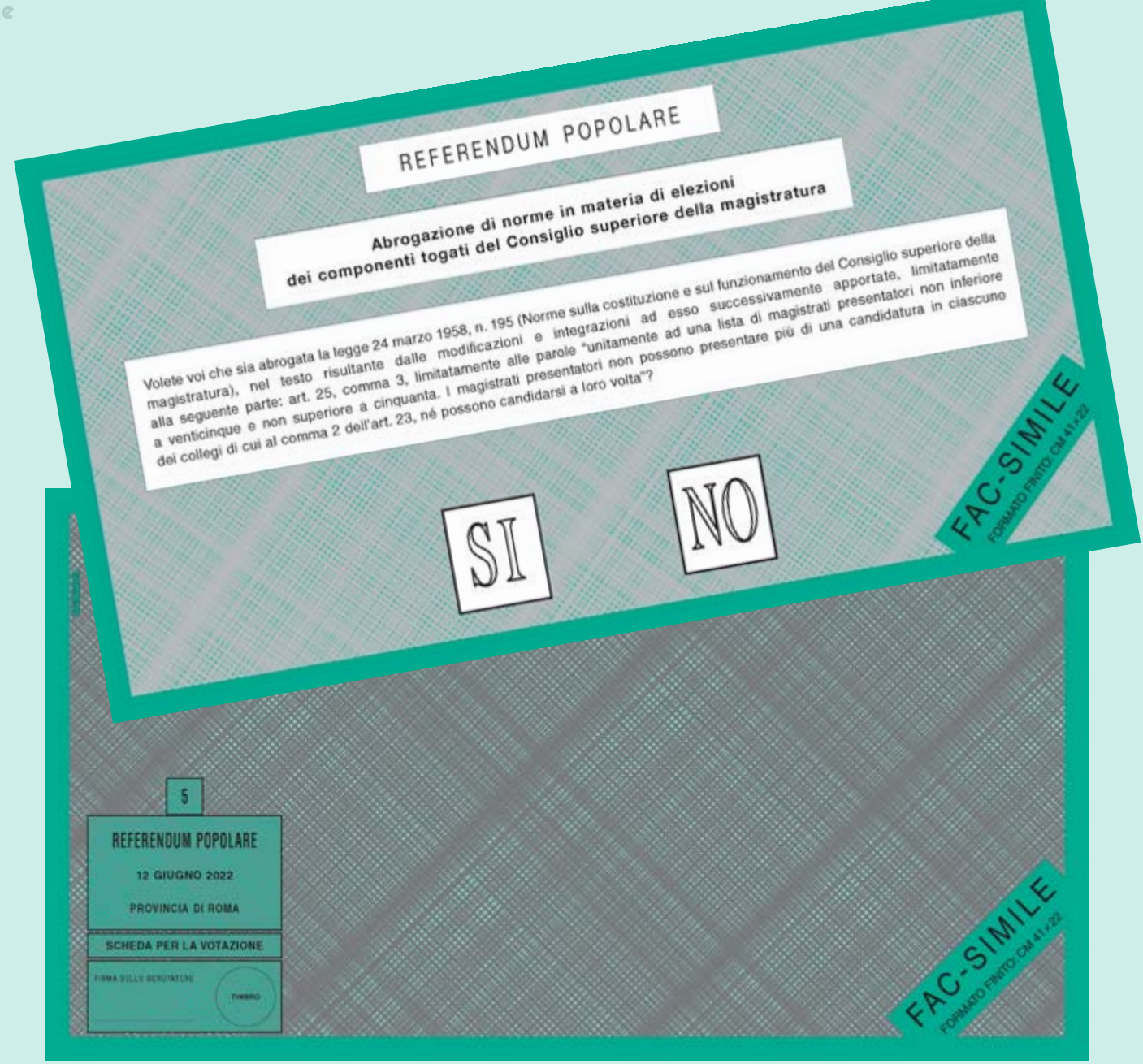
SEPARAÇÃO DAS CARREIRAS

– Esta terceira questão pede o fim das chamadas "portas giratórias", impedindo que o magistrado ao longo de sua carreira passe da função de juiz (que julga em um processo) para a de promotor (coordena as investigações e apoia a parte acusatória) e vice-versa.



VALUTAZIONE DEGLI AVVOCATI SUI MAGISTRATI – Il quesito chiede che gli avvocati, parte di Consigli giudiziari, possano votare in merito alla valutazione dell'operato dei magistrati e della loro professionalità.

AVALIAÇÃO DOS ADVOGADOS SOBRE OS MAGISTRADOS – O quesito pergunta se os advogados, integrantes dos conselhos judiciários, podem votar na avaliação do trabalho dos juízes e de seu profissionalismo.



RIFORMA CSM – si chiede che non ci sia più l'obbligo di un magistrato di raccogliere da 25 a 50 firme per presentare la propria candidatura al Consiglio Superiore della Magistratura.

REFORMA DO CSM – Solicita-se se deve cair a obrigação de um magistrado recolher de 25 a 50 assinaturas para apresentar a sua candidatura ao Conselho Superior da Magistratura.

con l'invio direttamente via posta ai nostri lettori, a causa dei vani tentativi di ottenere informazioni via telefono. Per essere tranquilli, ripeteremo le spiegazioni, chiarendo che la manifestazione di voto di chi vi scrive è solo a titolo orientativo, un esempio, ma mai un tentativo di influenzare l'opinione dei lettori.

QUESITO 1 - VETO ALLA CANDIDATURA E PERDITA DI MANDATO PER POLITICI CONDANNATI PER CRIMINI CONTRO L'AMMINISTRAZIONE PUBLICA - Questo referendum propone la revoca del decreto n. 235, del 31 dicembre 2012, pietra angolare della Legge Severino. La legge Severino è stata approvata tra il 2012 e il 2013 dal governo Monti e porta il nome dell'allora Ministro della Giustizia, Paola Severino. Secondo queste norme, i politici condannati non possono essere candidati o eletti per incarichi in istituzioni. E se sono in carica, decadono. Il decreto attualmente in vigore prevede l'incapacità, l'ineleggibilità e la scadenza dei parlamentari, membri del governo, segretari regionali, sindaci e amministratori locali. Per gli amministratori locali, il decreto oggi in vigore prevede la sospensione dell'incarico anche in caso di condanna di primo grado, quindi non definitiva. Se vincesse il "Sì" al referendum, i politici condannati potranno candidarsi e potranno essere eletti. E gli eletti, se

seu voto com a justificativa da escolha. Logo no início do processo, o texto também foi postado em nosso site, com o envio de mala-direta a nossos leitores, devido à reiterada procura de orientação por telefone. Para ficar consignado, vamos repetir as explicações, esclarecendo que a manifestação de voto do articulista é apenas a título orientação, um exemplo, nunca uma tentativa de conduzir a opinião dos leitores.

QUESTÃO 1 - VETO A CANDIDATURA E PERDA DE MANDATO PARA POLÍTICOS CONDENADOS POR CRIMES CONTRA A ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA - Este referendo propõe a revogação do decreto nº 235, de 31 de dezembro de 2012, pedra angular da Lei Severino. A lei Severino foi aprovada entre 2012 e 2013 pelo governo Monti e leva o nome da então Ministra da Justiça, Paola Severino. De acordo com essas normas, os políticos condenados não podem ser candidatos ou eleitos para cargos em instituições. E se estiverem no cargo, decaem. O decreto atualmente em vigor prevê a incapacidade, inelegibilidade e caducidade de parlamentares, membros do governo, secretários regionais, prefeitos e administradores locais. Para os administradores locais, o decreto hoje em vigor prevê que sejam suspensos do cargo mesmo em caso de condenação em primeiro grau,

condannati, non dovranno lasciare l'incarico.

Il mio voto? "No", assolutamente "No": stiamo affrontando un altro tentativo di politici disonesti di non perdere i loro comodi posti a causa dei loro crimini!

QUESITO 2 - PRIGIONE PREVENTIVA - La prigione preventiva è la misura in cui un sospetto può essere arrestato anche durante l'investigazione, ossia prima della sentenza. Se vincesse il "Sì" nel referendum, la prigione preventiva a causa di una possibile "ripetizione dello stesso crimine" sarebbe abolita. Oltre a ciò, secondo le intenzioni dei proponenti, l'arresto preventivo sarebbe rimasto in vigore per coloro che commettono i crimini più gravi, ma sarebbe abolito quando il crimine sarà, per esempio, quello di "finanziamento illecito ai partiti". Il mio voto? "No", perché l'arresto preventivo di crimini di finanziamento politico illecito è necessario per evitare la manipolazione delle prove; questo referendum è uno dei molti tentativi dei politici di sfuggire alla legge.

QUESITO 3 - SEPARAZIONE DELLE CARRIERE DEI MAGISTRATI - Qui è necessario spiegare un fatto importante: in Italia, l'attività del Pubblico Ministero in procedure giudiziarie è esercitata da un magistrato, che esercita la funzione di "ricercatore" ed è chiamato "Procuratore Pubblico",

portanto, não definitiva. Se vencer o "Sim" no referendo, os políticos condenados voltarão a poder se candidatarem e poderão ser eleitos. E os já eleitos, se condenados, não terão que deixar o cargo.

Meu voto? "Não", absolutamente "Não": estamos diante de mais uma tentativa de políticos desonestos de não perder seus assentos "confortáveis" por causa de seus delitos!

QUESTÃO 2 - PRISÃO PREVENTIVA - A prisão preventiva é a medida pela qual um suspeito pode ser detido ainda durante a investigação, ou seja, antes da sentença. Se vencer o "Sim" no referendo, a prisão preventiva devido a uma possível "repetição do mesmo crime" seria abolida. Além disso, de acordo com as intenções dos proponentes, a prisão preventiva permaneceria em vigor para aqueles que cometem os crimes mais graves, mas seria abolida quando o crime for o de "financiamento ilegal de partidos". Meu voto? "Não", porque a prisão preventiva dos arguidos por crimes de financiamento político ilícito é necessária para evitar a manipulação de provas; este referendo é mais uma das muitas tentativas dos políticos de escapar à lei.

QUESTÃO 3 - SEPARAÇÃO DAS CARREIRAS DOS MAGISTRADOS - Aqui, é necessário explicar um fato importante: na Itália, a atividade do Ministério Público

ossia, la stessa che in Brasile è di competenza specifica del "Ministero Pubblico - MP"; la funzione di "investigare" si distingue dalla funzione di giudicare, che è propria dei magistrati che giudicano le cause, che sono propriamente chiamati giudici. Le due funzioni possono essere scambiate tra di loro durante la carriera del magistrato, ai sensi della legge. La questione della separazione delle carriere in magistratura, insomma, ha a che vedere con l'abolizione delle regole che permettono queste due possibilità: (1) che un giudice possa divenire promotore e (2) che un promotore possa divenire giudice. Quindi, se nel referendum venisse approvato e il "Sì" vincesse, all'inizio della sua carriera, il magistrato dovrebbe scegliere tra essere giudice o promotore. E dovrà restare in questa funzione per tutta la sua vita professionale come magistrato. Il mio voto? "Sì", perché le funzioni di "investigare" e "giudicare sono assolutamente distinte, per il fatto che le prime sono caratterizzate da indagini e denunce pubbliche contro i sospetti/rei, mentre le ultime sono la pura essenza dello Stato di Diritto, con il dovere primordiale di imparzialità, nell'interesse della giustizia e non dello Stato come parte del processo penale, sempre sopra le parti.

em processos criminais é exercida por um magistrado, que exerce a função de "investigador" e é chamado de "Procurador Público", ou seja, a mesma que no Brasil é de competência específica do "Ministério Público - MP"; a função de "investigar" distingue-se da função de "julgar", que é própria dos magistrados que julgam as causas, que são propriamente chamados de "juízes". As duas funções podem ser trocadas entre si durante a carreira do magistrado, nos termos da lei. A questão da separação de carreiras na magistratura, em suma, diz respeito à abolição das regras que permitem essas duas possibilidades: (1) que um juiz possa se tornar promotor e (2) que um promotor possa se tornar juiz. Portanto, se no referendo for aprovado e o "Sim" vencer, no início de sua carreira, o magistrado terá que escolher entre ser juiz ou promotor. E terá que permanecer nessa função ao longo de sua vida profissional como magistrado. Meu voto? "Sim", porque as funções de "investigar" e "julgar" são absolutamente distintas, pelo fato de as primeiras se caracterizarem por investigações e denúncias públicas contra os suspeitos/réus, enquanto as últimas são a pura essência do Estado de Direito, com o dever primordial de imparcialidade, no interesse da justiça, e não do Estado como parte do processo penal, ficando assim

QUESITO 4 - VALUTAZIONE DEL LAVORO DEI MAGISTRATI - La valutazione della professionalità e competenza dei giudici spetta al CSM, che attualmente decide sulla base di valutazioni fatte anche dai Consigli Giudiziali.

Quali sono i Consigli Giudiziali?

Sono organi territoriali composti da giudici, ma anche da altre persone, ad esempio avvocati e professori universitari. Oggi, però, in tali consigli, per legge, solo i magistrati hanno diritto di voto. Il referendum propone proprio che la regola venga revocata nelle parti in cui limita il voto solo ai magistrati. Quindi, in tal caso, il lavoro dei magistrati sarà giudicato sulla base dei voti di tutti i membri dei Consigli Giudiziali, inclusi avvocati e professori universitari che li compongono.

Il mio voto? "Sì", visto che il lavoro dei magistrati deve essere giudicato non solo da altri magistrati, sempre tentati di "proteggere a casta", ma è sicuro che deve essere valutato sulla base dei voti degli altri giuristi che compongono i Consigli Giudiziali, che sono avvocati e professori universitari di nota conoscenza giuridica e quindi anche abilitati a dare giudizi sui giudici.

QUESITO 5 - CANDIDATURA PER LA COMPOSIZIONE DEL CSM - Il Consiglio Superiore della Magistratura è l'organo sempre acima das partes.

QUESTÃO 4. AVALIAÇÃO DO TRABALHO DOS MAGISTRADOS - A avaliação do profissionalismo e competência dos juízes cabe ao CSM, que atualmente decide com base em avaliações também feitas pelos Conselhos Judiciais.

O que são os Conselhos Judiciais?

São órgãos territoriais compostos por juízes, mas também por outras pessoas, por exemplo, advogados e professores universitários. Hoje, porém, em tais conselhos, por lei, apenas os magistrados têm direito a voto. O referendo propõe precisamente que a regra seja revogada nas partes em que limita o voto apenas aos magistrados. Portanto, em caso afirmativo, o trabalho dos magistrados será julgado com base nos votos de todos os membros dos Conselhos Judiciais, incluindo os advogados e professores universitários que os compõem.

Meu voto? "Sim", porque o trabalho dos magistrados deve ser julgado não só por outros magistrados, sempre tentados a "proteger a casta", mas é certo que também deve ser avaliado com base nos votos dos demais juristas que compõem os Conselhos Judiciais, que são advogados e professores universitários de notório saber jurídico, portanto, igualmente habilitados a se manifestarem sobre os juízes.

QUESTÃO 5 - CANDIDATURA PARA

massimo che, secondo la Costituzione italiana, amministra il Potere Giudiziario, autonomo e indipendente dal Potere Legislativo (Parlamento) ed Esecutivo (Governo). Oggi un magistrato che vuole essere eletto ed entrare nel CSM deve trovare da 25 a 50 firme di altri magistrati per presentare la sua candidatura, per questo ha bisogno dell'appoggio delle "correnti politiche" dentro il Potere Giudiziario, senza le quali non si potrebbe candidare. Se il referendum è approvato ed il "Sì" vincerà, cade l'obbligo di cercare le firme, escludendo così la possibilità di interferenze politiche nella formazione dell'organo massimo del Potere Giudiziario. Sulla stessa questione (le candidature di magistrati al CSM) la Ministra della Giustizia, Cartabia e il premier Draghi hanno presentato la loro riforma. Il mio voto? "Sì", perché senza l'obbligo di presentare un numero prestabilito di firme per la candidatura del CSM, i magistrati potranno presentarsi liberamente, senza dover sottoporsi all'autorità dei gruppi che aderiscono alle varie "correnti", oggi molto collegate alla politica, più di quanto dovrebbero, cosa che garantirà una maggiore indipendenza del Giudiziario.

ITALIA - In tutta Italia, la votazione si terrà il 12 giugno, tre giorni dopo la chiusura delle operazioni del voto per corrispondenza degli

COMPOSIÇÃO DO CSM - O CSM - Conselho Superior da Magistratura é o órgão máximo que, de acordo com a Constituição italiana, administra o Poder Judiciário, autônomo e independente do Poder Legislativo (Parlamento) e do Executivo (o Governo). Hoje um magistrado que quer ser eleito e ingressar no CSM precisa encontrar de 25 a 50 assinaturas de outros magistrados para apresentar a sua candidatura, por isso precisa do apoio das “correntes políticas” dentro do Judiciário, sem as quais não poderia se candidatar. Se o referendo for aprovado e o "Sim" vencer, cai a obrigação de buscar as assinaturas, excluindo assim a possibilidade de interferência política na formação do órgão máximo do Poder Judiciário. Sobre a mesma questão (as candidaturas de magistrados ao CSM) a Ministra da Justiça, Cartabia, e o Premier Draghi apresentaram a sua reforma. Meu voto? "Sim", porque sem a obrigação de apresentar um número pré-determinado de assinaturas para a candidatura do CSM, os magistrados poderão apresentar-se livremente, sem terem de se submeter à “autoridade” dos grupos que aderem às várias “correntes”, hoje muito ligadas à política, mais do que deveria, o que salvaguardará melhor a independência do Judiciário.

NA ITÁLIA - Em toda a Itália, a votação acontece no dia 12

italiani residenti all'estero, dando tempo alla raccolta e al trasporto di questo materiale per l'epurazione simultanea dei voti in territorio italiano. Questo è un referendum abrogativo e, contrariamente ai referendum confermativi, la sua validità dipende dal raggiungimento del quorum del 50% più uno degli elettori con diritto al voto. Qualsiasi cambiamento, quindi, avverrà solo nel caso in cui il quorum minimo venga raggiunto.

Come è noto, il voto in Italia non è obbligatorio. Ma non per questo, comunque, che il disinteresse sull'argomento è quasi generale nella penisola, dove, secondo alcuni sondaggi, solo uno su quattro italiani è interessato al tema. In alcune aree, anche politiche, le questioni relative al Potere Giudiziario sono viste come un attacco alla magistratura, la cui Associazione Nazionale di classe si è manifestata contro i cambiamenti richiesti. Se l'interesse per la materia già è piccolo in Italia, figuriamoci all'estero. Solo formalmente i consolati diffondono l'evento elettorale che, comunque, spreca considerevoli somme di denaro per stampare e distribuire il materiale elettorale che, contrariamente a quanto è successo nelle elezioni dei Comites, è inviato a tutto il registro elettorale, senza la necessità di una preventiva iscrizione.❑

de junho, três dias após se encerrarem as operações do voto por correspondência dos italianos residentes no exterior, dando tempo à reunião e transporte desse material para a apuração simultânea dos votos em território italiano. Esse é um referendo revogador e, ao contrário dos referendos confirmativos, para sua validade depende do atingimento do quorum de 50% mais um dos eleitores com direito ao voto. Qualquer mudança, portanto, somente será operada caso o quorum mínimo seja atingido.

Como se sabe, o voto na Itália não é obrigatório. Não é por isso, entretanto, que o desinteresse sobre a matéria é quase geral na Peninsula, onde, segundo algumas sondagens, apenas um a cada quatro italianos está ligado no tema. Em algumas áreas, inclusive políticas, os quesitos sobre o Poder Judiciário são vistos como um ataque à magistratura, cuja Associação Nacional de classe tem se manifestado contra as mudanças pretendidas.Se o interesse pela matéria é pequeno na Itália, no exterior, então, muito mais. Apenas formalmente os consulados divulgam o evento eleitoral que, entretanto, consumirá boas somas na impressão e distribuição do material eleitoral que, ao contrário do que ocorreu nas eleições dos Comites, é enviado para todo o cadastro eleitoral, sem a exigência de inscrição prévia.❑

Er Pasquino

Di / Por Avv. Pasquale Perrini - DF
pasquino@insieme.com.br

2 di giugno:

“l’Italia s’è desta!”

"È TUTTO QUESTO, CHE NOI FESTEGGIAMO, IL 2 DI GIUGNO DI TUTTI GLI ANNI, MIEI CARISSIMI COMPATRIOTI! "

Per noi italiani, si tratta di una delle feste civili più importanti dell’anno. Non c’è angolo, in Italia come anche dovunque nel mondo ci siano italiani, dove in questo giorno il senso di fraternità nazionale non si risvegli, facendoci sentire uniti profondamente, al di là ed al di sopra di qualsiasi differenza di opinione politica oppure di ceto sociale.

Il motivo c’è, ed è storico.

L’Italia di oggi naque il 2 giugno de 1946, quando gli italiani si recarono massicci al voto per scegliere mediante Referendum Istituzionale se la nuova Nazione, che aveva

2 DE JUNHO: “A ITÁLIA DESPERTOU” - "É TUDO ISSO QUE CELEBRAMOS NO DIA 2 DE JUNHO DE CADA ANO, MEUS CAROS COMPATRIOTAS!" - Para nós, italianos, é um dos feriados civis mais importantes do ano. Não há canto, na Itália como em qualquer parte do mundo onde existam italianos, onde neste dia não se reacenda o sentido da fraternidade nacional, fazendo-nos sentir profundamente unidos, para além de qualquer diferença de opinião política ou de classe social.

Motivo existe, e é histórico.

A Itália de hoje nasceu em 2 de junho de 1946, quando os italianos

soggiaciuto alla dittatura fascista per 20 lunghi anni, negli ultimi 5 dei quali aveva sofferto la guerra, avrebbe continuato a reggersi con il sistema di governo monarchico fin là vigente, oppure si sarebbe trasformata in una repubblica.

Il territorio italiano, tra il 1943 ed il 1945, era divenuto teatro di guerra a tutti gli effetti.

Nel luglio 1943 Benito Mussolini, il dittatore, era stato sfiduciato dal suo stesso Gran Consiglio del Fascismo, e Vittorio Emanuele III di Savoia, Re d'Italia, aveva sottoscritto il suo mandato d'arresto, nominando al suo posto come Capo del Governo il Maresciallo Pietro Badoglio.

Subito dopo, agli inizi di settembre dello stesso anno, il Monarca ed il Capo del Governo avevano firmato la resa italiana alle forze alleate, trasformando così i tedeschi del Terzo Reich, di punto in bianco, da "amici di rinforzo" di un regime fascista ormai allo sbando, in nemici invasori.

I due anni successivi videro infuriare in Italia le battaglie feroci tra gli alleati, aiutati sul territorio nazionale dalle forze della Resistenza che stava nascendo, ed i tedeschi.

La realtá nazionale italiana era caduta nel baratro più buio della sua storia: sotto i bombardamenti continui degli alleati, mentre i tedeschi avevano assunto il controllo completo del Nord, dove proteggevano il tentativo fascista di dare continuità al regime con la

foram massivamente votar para escolher por meio de um referendo institucional se a nova nação, que havia sido submetida à ditadura fascista por 20 longos anos, e nos últimos cinco dos quais tinha sofrido com a guerra, deveria continuar a ser governada pelo sistema monárquico de governo até então em vigor, ou deveria ser transformada em república.

O território italiano, entre 1943 e 1945, fora transformado em teatro de guerra em todos os aspectos.

Em julho de 1943, Benito Mussolini, o ditador, perdeu o apoio de seu próprio Grande Conselho do Fascismo, e Vittorio Emanuele III de Sabóia, rei da Itália, assinara seu mandado de prisão, nomeando em seu lugar o marechal Pietro Badoglio.

Imediatamente depois, no início de setembro do mesmo ano, o Monarca e o Chefe do Governo assinaram a rendição italiana às forças aliadas, transformando assim os alemães do Terceiro Reich, do nada, de "amigos de reforço" de um regime fascista agora em desordem, em inimigos invasores.

Os próximos dois anos viram batalhas ferozes travadas na Itália entre os aliados, auxiliados no território nacional pelas forças da Resistência emergente, e os alemães.

A realidade nacional italiana havia caído no abismo mais escuro de sua história: sob o constante bombardeio dos aliados, enquanto os alemães

"Repubblica Sociale Italiana", al Sud, dove si erano rifugiati il Re ed il Capo del Governo da lui nominato, veniva creato il "Regno del Sud", sotto la protezione degli alleati.

La fuga del Re e del Capo del Governo aveva lasciato Roma senza difese, e cosi l'intero esercito italiano era caduto nel caos, per trovarsi senza ordini e senza organizzazione centrale.

Quindi, alla guerra tra le nazioni si aggiungeva, nella nostra povera Italia, la guerra civile tra il nord ed il sud, feroce e spietata, durante la quale furono pepetrate alcune tra le peggiori stragi di popolazione civile della nostra storia, tra cui non possiamo dimentirare l'eccidio delle Fosse Ardeatine, a Roma, dove furoni trucidate 335 persone, e la Strage di Marzabotto, in provincia di Bologna, in cui le vittime fatali furono 1.830, ambedue per mano della Germania Nazista.

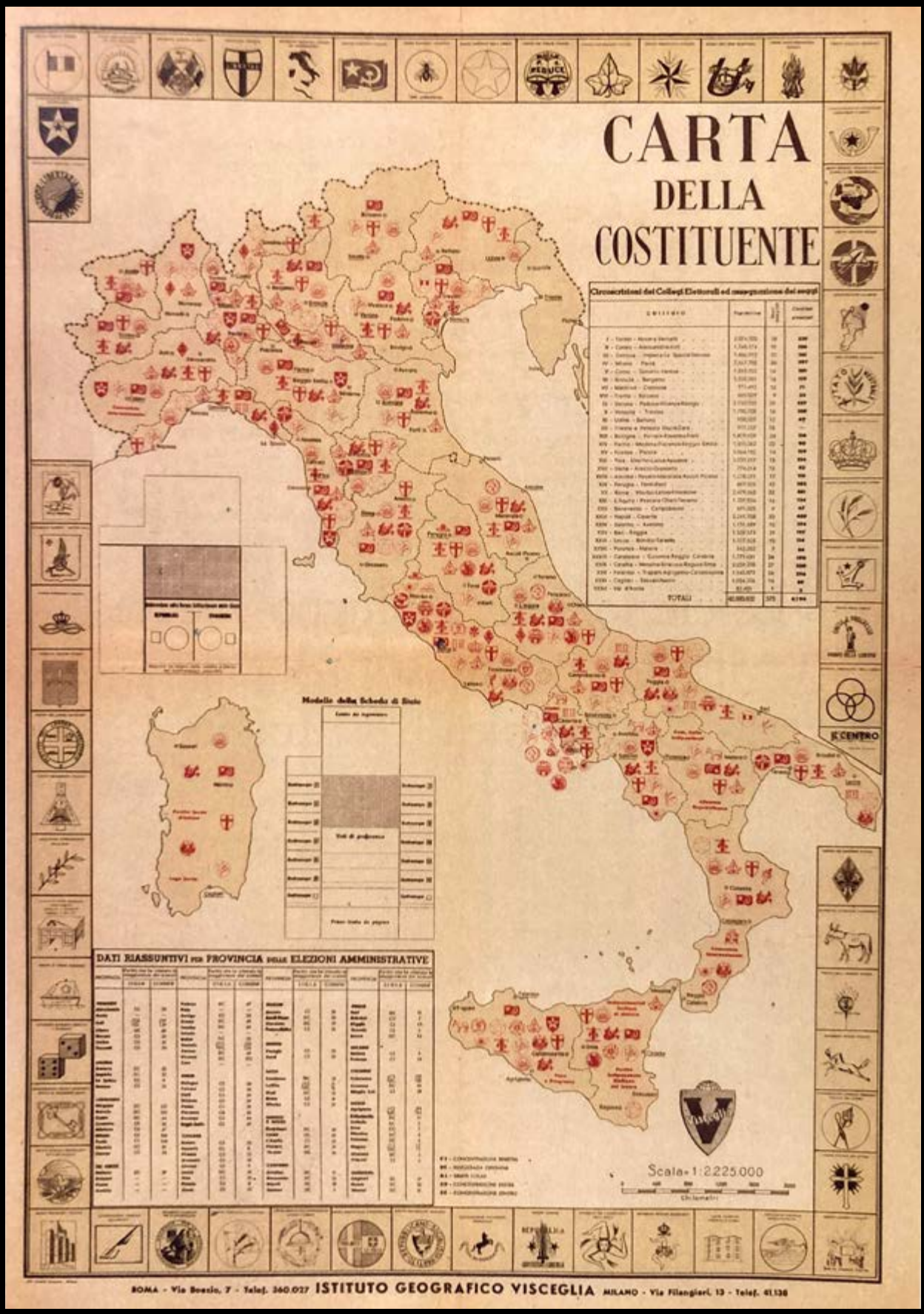
Dopo quasi due anni di furore, violenza all'impossibile, distruzione e morte, all'inizio del 1945 l'avanzata alleata verso il nord della Nazione si era fatta consistente, ed il 25 aprile, con l'ordine generale di insurrezione armata partito dal Comitato di Liberazione Nazionale della Resistenza italiana di Milano, i tedeschi si trovarono attaccati da tutti i fronti e nient'altro potettero fare se non ripiegare disordinatamente per abbandonare per sempre l'Italia.

tomavam o controle total do Norte, onde protegiam a tentativa fascista de dar continuidade ao regime com a "República Social Italiana", no Sul, onde se refugiaram o Rei e o Chefe do Governo por ele nomeado, foi criado o "Reino do Sul", sob a proteção dos aliados.

A fuga do rei e do chefe de governo deixou Roma indefesa e, assim, todo o exército italiano sem ordem e sem organização central caiu no caos.

Dessa forma, à guerra entre as nações somava-se, em nossa pobre Itália, a guerra civil entre o norte e o sul, feroz e implacável, durante a qual se perpetram alguns dos piores massacres da população civil da nossa história, entre os quais não podemos esquecer os massacre das Fossas Ardeatinas, em Roma, onde 335 pessoas foram chacinadas, e o Massacre de Marzabotto, na província de Bolonha, em que as vítimas fatais foram 1.830, ambas pelas mãos da Alemanha nazista.

Depois de quase dois anos de fúria, violência extrema, destruição e morte, no início de 1945 o avanço aliado para o norte da Nação tornou-se consistente, e em 25 de abril, com a ordem geral de insurreição armada a partir do Comitê de Libertação Nacional da Resistência italiana de Milão, os alemães se viram atacados de todas as frentes e nada mais podiam fazer senão recuar em desordem para deixar a Itália para sempre.


CARTA
DELLA
COSTITUENTE
Circoscrizioni dei Collegi Elettorali ed assegnazione dei seggi
TOTALI
Modello della Scheda di Stato
DATI RIASSUNTIVI PER PROVINCIA DELLE ELEZIONI AMMINISTRATIVE
Scala 1:2.225.000
ROMA - Via Boezio, 7 - Telef. 360.027 ISTITUTO GEOGRAFICO VISCEGLIA MILANO - Via Filangieri, 13 - Telef. 41.138

PETIZIONE PER IL VOTO ALLE DONNE / *PETIÇAO PELO VOTO FEMININO*

Voto alle Donne

Roma 9 gennaio 1945

Alla Presidenza del Consiglio dei Ministri.

24447/12410.1.1.6.1

Il Comitato Nazionale "pro voto" composto da l'Unione Donne Italiane, i Centri femminili dei partiti Liberale, Democratico del Lavoro, Democratico Cristiano, d'Azione, Repubblicano, della Sinistra Cristiana, Socialista e Comunista e le associazioni femminili Alleanza "pro suffragio" e Federazione laureate e diplomate, preso atto della nota con cui il Governo dichiara di essere favorevole all'estensione dei diritti elettorali alle donne, riaffermano la necessità ed esigono che le donne siano immediatamente incluse nelle liste elettorali amministrative, affinchè motivi tecnici non debbano costituire un intralcio alla effettiva partecipazione femminile all'esercizio del voto.

Le donne italiane ritengono che una loro ulteriore esclusione dalla vita politica della nazione

I)-sarebbe contraria ai più elementari principi democratici secondo i quali ogni cittadino, indipendentemente da qualsiasi condizione di sesso, razza, religione ecc., ha diritto di partecipare direttamente alla cosa pubblica.

2)-costituirebbe un grave atto d'ingiustizia verso le donne italiane che attraverso le dure lotte valorosamente sostenute in questi ultimi anni, hanno dimostrato di avere raggiunto la piena maturità politica e sociale.

3)-impedirebbe all'Italia di riprendere degnamente il suo posto a fianco delle nazioni civili le quali tutte senza eccezioni, hanno sentito la necessità di immettere le donne nella vita politica.

Le donne italiane sono certe quindi che il Governo democratico della nuova Italia farà sua questa giusta rivendicazione e attendono una precisa dichiarazione in merito.

per il Comitato Nazionale "pro voto"

L'Italia era stata liberata, finalmente!

Ma i vincitori erano gli alleati, non certo il Re Vittorio Emanuele III, che si era piegato alla dittatura fascista per non perdere il trono e che subito dopo la caduta di Mussolini era addirittura fuggito vigliaccamente al sud per proteggersi dai possibili attacchi tedeschi a Roma.

Dopo la Liberazione, le diverse formazioni partigiane si attivarono nel comune intento dell'antifascismo, lavorando alacremente per la formazione di uno Stato Democratico.

I mesi che precedettero il Referendum Istituzionale mediante il quale il Popolo Italiano scelse tra Monarchia e Repubblica furono caratterizzati da uno spirito di corpo che unì tutti i cittadini in uno sforzo comune finalizzato alla Libertà, alla Democrazia, allo Stato di Diritto ed al benessere della Nazione.

Il Paese non era più nelle mani del Dittatore, e nemmeno sotto il comando del Re: era ormai il popolo stesso, che aveva preso in mano le redini della propria Patria.

Erano atterriti e furiosi, gli italiani, dopo tanta violenza, armi, guerra, stragi, distruzione generalizzata e, soprattutto, oppressione, ma fu proprio questa rabbia ad accendere la luce della rinascita.

La campagna elettorale che precedette il Referendum fu focosa e combattuta, ma senza alcuna

A Itália tinha finalmente sido libertada!

Mas os vencedores foram os aliados, certamente não o rei Vittorio Emanuele III, que se curvou à ditadura fascista para não perder o trono e que, imediatamente após a queda de Mussolini, fugiu covardemente para o sul para se proteger de possíveis ataques alemães. em Roma.

Após a libertação, as diversas formações partizanas atuaram no objetivo comum do antifascismo, trabalhando arduamente pela formação de um Estado Democrático.

Os meses que antecederam o referendo institucional pelo qual o povo italiano escolheu entre a Monarquia e a República foram caracterizados por um espírito de corpo que uniu todos os cidadãos em um esforço comum visando a liberdade, a democracia, o estado de direito e o bem-estar da Nação.

O país não estava mais nas mãos do ditador, nem mesmo sob o comando do rei: agora era o próprio povo que havia assumido as rédeas de sua pátria.

Os italianos estavam aterrorizados e furiosos depois de tanta violência, armas, guerras, massacres, destruição generalizada e, sobretudo, opressão, mas foi justamente essa raiva que acendeu a luz do renascimento.

A campanha eleitoral que antecedeu o referendo foi acirrada e forte, mas sem violência, sem confrontos, senão palavras.

violenza, senza scontri se non di parole.

Fu richiesto a furor di popolo che fosse immediatamente introdotto il suffragio universale, quindi fu anche la prima occasione della storia d'Italia in cui le donne parteciparono al voto popolare.

I primi segnali della Democrazia già cominciavano a vedersi.

L'Italia era matura, ora. Pronta e determinata a lanciarsi verso il futuro.

Manifestarono il voto quasi il 90% degli aventi diritto, una vera partecipazione plebiscitaria.

Il risultato dimostrò ancora una volta la divisione della Nazione, visto che al sud prevalse la Monarchia ed al nord la Repubblica.

Ma al nord la popolazione era molto più numerosa, quindi, per poco più di 2.000.000 di voti, un vantaggio esiguo, l'Italia scelse la Repubblica e l'assemblea Costituente eletta nella stessa occasione si mise al lavoro per redigere la nostra Costituzione, unica dell'Italia Repubblicana fino ad oggi.

Gli italiani erano stremati e impoveriti, ma videro nella nuova Nazione il punto di partenza per lo sviluppo e la civilizzazione.

Da lì alla decade successiva, caratterizzata dal miracolo economico conosciuto come periodo della "ricostruzione industriale", il passo fu breve, e la povertà si trasformò in ricchezza, la sofferenza

Pela pressão das massas populares foi exigida a adoção imediata do sufrágio universal, por isso foi também a primeira ocasião na história da Itália em que as mulheres participaram do voto popular.

Os primeiros sinais de democracia já começavam a ser vistos.

A Itália estava madura agora. Pronta e determinada a lançar-se ao futuro.

Quase 90% dos italianos com direito a voto compareceram às urnas, uma verdadeira participação plebiscitária.

O resultado demonstrou mais uma vez a divisão da nação, já que a Monarquia prevaleceu no sul e a República no norte.

Mas no norte a população era muito mais numerosa, portanto, por pouco mais de 2.000.000 votos, uma pequena vantagem, a Itália escolheu a República e a Assembleia Constituinte eleita na mesma ocasião pôs-se a trabalhar para redigir nossa Constituição, a única da Itália Republicana até hoje.

Os italianos estavam exaustos e empobrecidos, mas viam na nova nação o ponto de partida para o desenvolvimento e a civilização.

Dali para a década seguinte, caracterizada pelo milagre econômico conhecido como período da "reconstrução industrial", a mudança foi rápida, e a pobreza transformou-se em riqueza, o sofrimento em bem-estar, a humilhação da derrota em

in benessere, la umiliazione della sconfitta nell'orgoglio della vittoria e, soprattutto, lo Stato autarchico in Stato di Diritto.

Oggi, grazie alle sofferte scelte di quel momento storico, la nostra Patria, per quanto piccola sia, occupa meritatamente il suo posto tra le più grandi e industrializzate del mondo.

È tutto questo, che noi festeggiamo, il 2 di giugno di tutti gli anni, miei carissimi compatrioti!

È qualcosa che sta al di sopra di qualsiasi differenza di opinione o di ceto sociale, che ci ricorda la nostra fratellanza, la nostra capacità di rinascere e, quindi, la nostra grandezza.

Soprattutto, ci deve ricordare che in qualsiasi nazione repubblicana c'è sempre qualcuno che preferirebbe la monarchia, come in qualsiasi democrazia c'è sempre qualcuno che vorrebbe una dittatura, quindi, amici miei, ricordiamoci sempre che le conquiste democratiche non sono "per sempre", resteranno vive solo finché saremo in grado di proteggerle.

Il 2 giugno è la Festa del Popolo Italiano, tutto, senza discriminazioni e senza criteri di scelta.

È il giorno in cui la Patria si è svegliata dal torpore, proprio come dice il secondo verso del nostro inno nazionale, "Il 'Italia s'è desta".

Per questo, non c'è angolo del mondo in cui ci siano italiani dove non si festeggi, molto giustamente,

orgulho da vitória e, acima de tudo, o estado autárquico no estado de direito.

Hoje, graças às dolorosas escolhas daquele momento histórico, nossa pátria, por menor que seja, ocupa merecidamente seu lugar entre as maiores e mais industrializadas do mundo.

É tudo isso que celebramos no dia 2 de junho de cada ano, meus caros compatriotas!

É algo que está acima de qualquer diferença de opinião ou classe social, que nos lembra nossa fraternidade, nossa capacidade de renascer e, portanto, nossa grandeza.

Acima de tudo, a data deve nos lembrar que em qualquer nação republicana há sempre alguém que prefira a monarquia, como em qualquer democracia sempre há alguém que gostaria de uma ditadura, então, meus amigos, lembremos sempre que as conquistas democráticas não são "para sempre", elas só permanecerão vivas enquanto pudermos protegê-las.

O dia 2 de junho é o da Festa do Povo Italiano, tudo sem discriminação e sem critérios de escolha.

É o dia em que a pátria acordou do seu torpor, como diz o segundo verso do nosso hino nacional: "A Itália despertou".

Por isso, não há canto do mundo em que vivam italianos onde esta data histórica não seja celebrada, com toda a razão, mesmo que ainda existam

questa nostra data storica, anche se permangono “angoli”, che mi auguro siano sempre meno numerosi, dove si interpreta questa data come una festa riservata alle élite della alta società, alle “famiglie patrizie”, agli alti “papaveri” dei governi, escludendo “i plebei” e, forse, sognando segretamente una monarchia classista.

Un esempio?

La nostra Ambasciata d’Italia a Brasilia, dove quest’anno nemmeno i funzionari interni sono stati invitati, ed ancora meno sono stati considerati tutti i rappresentanti della Comunità Italiana, rei di non essere sufficientemente “altolocati”.

Un vero “salotto esclusivo”, organizzato maldestramente da parte del Mandatario dell’Ambasciata, senza cantare un inno nazionale, senza dire una parola sulla nostra storia, senza un discorso.

Pare che sia lanciato verso ancora più alti traguardi della sua luminosa carriera in altra nazione, quindi gli auguro i più strepitosi successi possibili.

Invece, a tutti voi, miei concittadini carissimi, insieme al mio abbraccio fraterno, giunga l’augurio di poter tutti manifestare presto la nostra felicità per l’arrivo di un Ambasciatore nuovo qui in Brasile, nella fervida speranza che sia tutto diverso da quello attuale.

Viva la Repubblica!

Viva l’Italia!❑

"cantos", que espero sejam cada vez menos numerosos, onde esta data seja interpretada como uma festa reservada às elites da alta sociedade, às "famílias patrícias", às altas "figuras" dos governos, excluindo os "plebeus" e, talvez, sonhando secretamente com uma monarquia de classes.

Um exemplo?

Nossa Embaixada da Itália em Brasília, onde, nem mesmo os funcionários internos foram convidados este ano, e muito menos todos os representantes da Comunidade Italiana foram considerados culpados de não serem suficientemente "de alto escalão".

Um verdadeiro "salão exclusivo", organizado desajeitadamente pelo Mandatário da Embaixada, sem cantar um hino nacional, sem dizer uma palavra sobre a nossa história, sem um discurso.

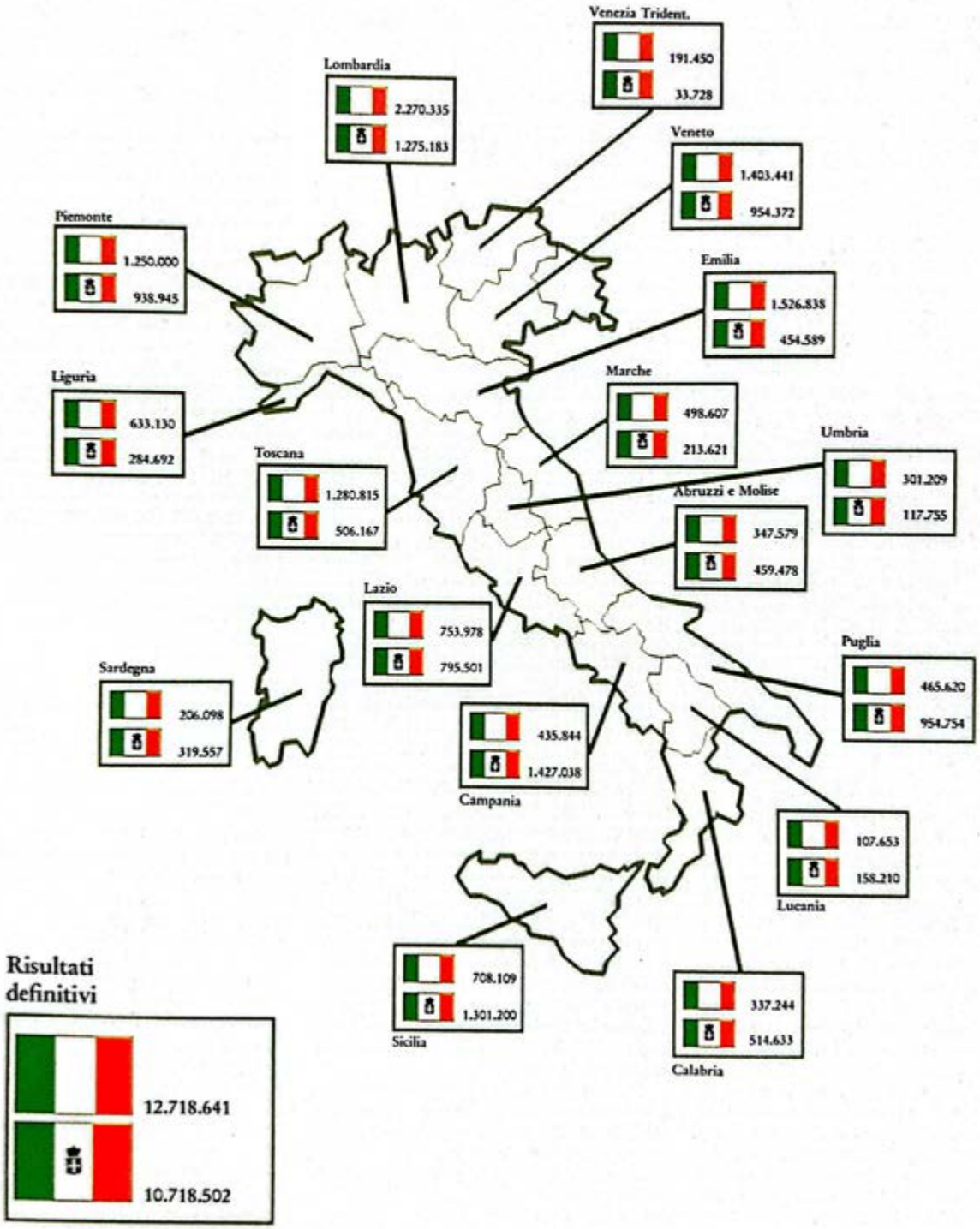
Parece que ele está a caminho de objetivos ainda mais altos em sua brilhante carreira em outro país, então desejo a ele o maior sucesso possível.

Em vez disso, a todos vocês, caros concidadãos, junto com meu fraterno abraço chegue também meu desejo de que, em breve, possamos expressar nossa felicidade pela chegada de um novo Embaixador aqui no Brasil, na ardente esperança de que seja totalmente diverso do atual.

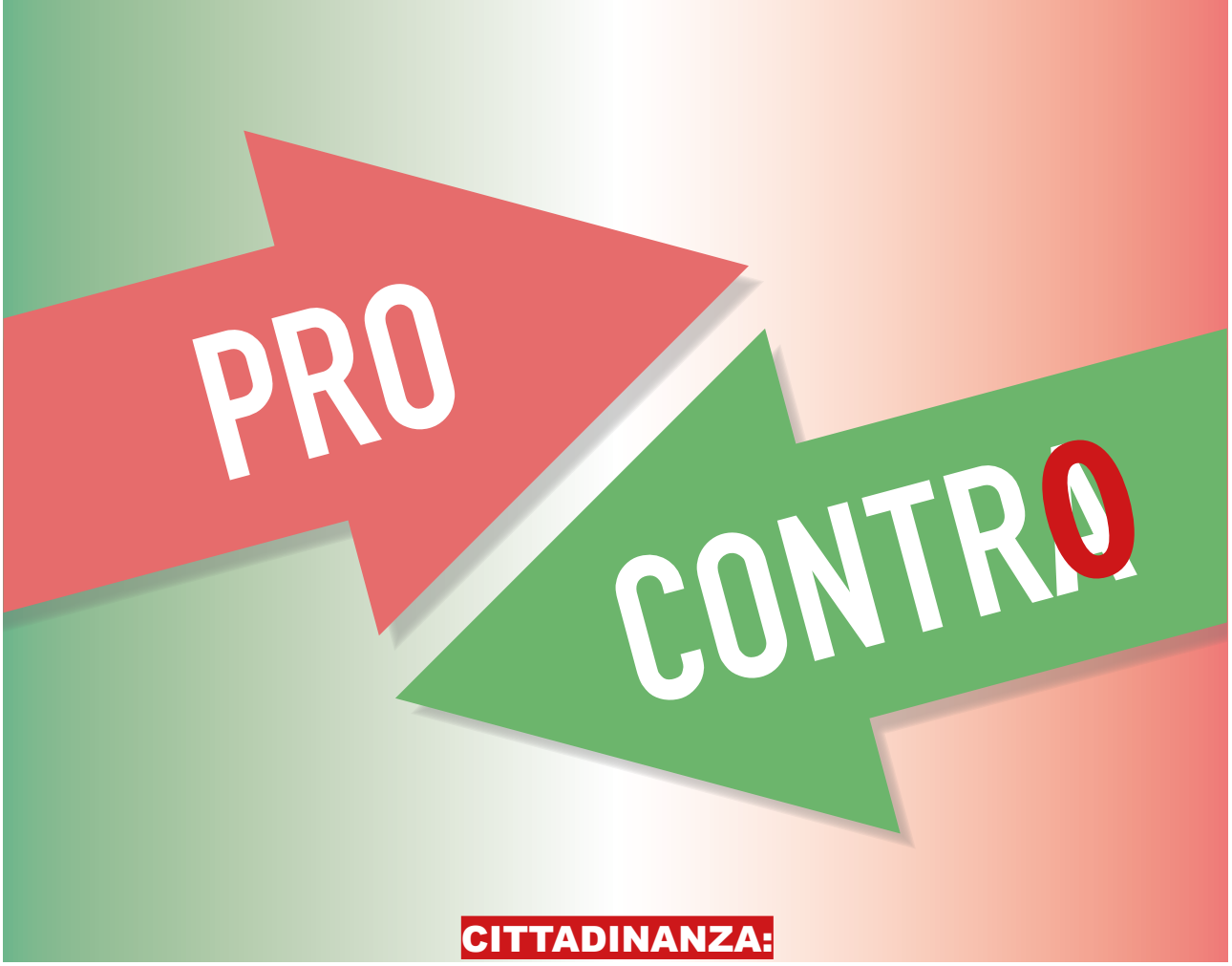
Viva a República!

Vida longa à Itália!❑

Referendum del 2 giugno 1946



REPVBBLICA ITALIANA



CITTADINANZA:

LA GRANDE NATURALIZZAZIONE BRASILIANA E

La saga dei 'Contro'

AL RICONOSCIMENTO DELLA CITTADINANZA ITALIANA AGLI ITALO DISCENDENTI

DI / POR IMIR MULATO* - IT

La questione sollevata in merito alla Grande Naturalizzazione è un'altra delle perle trovate dai "**contro**" per ostacolare il riconoscimento della

A GRANDE NATURALIZAÇÃO BRASILEIRA E **A SAGA DOS 'CONTRAS'** AO RECONHECIMENTO DA CIDADANIA ITALIANA AOS ÍTALO-DESCENDENTES. - A questão levantada relativa à Grande Naturalização é outra das pérolas encontradas pelos **'contras'** para

cittadinanza italiana jure sanguinis degli italo-brasiliani.

Con il decreto del 15 novembre 1889 c.d. della "Grande Naturalizzazione", il Governo provvisorio della Repubblica Brasiliana ha decretato che dovessero essere considerati brasiliani tutti gli stranieri residenti in Brasile alla data del provvedimento, salva dichiarazione contraria da rendersi entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del citato decreto.

È importante partire dal principio secondo cui l'ordinamento italiano prevede che ogni persona ha un diritto soggettivo permanente ed imprescrittibile allo stato di cittadino che può perdersi solo per rinuncia.

Pertanto, quanto sostenuto dall'Avvocatura Generale dello Stato, e cioè che gli aventi diritto al riconoscimento della cittadinanza iure sanguinis avrebbero perso tale diritto per effetto della c.d. "Grande Naturalizzazione" è francamente incredibile.

Innanzitutto, il provvedimento brasiliano dev'essere necessariamente posto in stretta correlazione con le norme del Codice Civile italiano del 1865, all'epoca vigente, secondo cui le leggi

impedir o reconhecimento da cidadania italiana *jure sanguinis* dos ítalo-brasileiros.

Com o decreto da 'Grande Naturalização' de 15 de novembro de 1889, o Governo Provisório da República Brasileira decretou que todos os estrangeiros residentes no Brasil à data da medida fossem considerados brasileiros, a menos que fosse feita uma declaração em contrário no prazo de seis meses a contar da data de entrada em vigor do referido decreto.

É importante partir do princípio de que a lei italiana prevê que cada pessoa tem um direito subjetivo permanente e imprescindível de cidadão italiano que só pode ser perdido por renúncia.

Portanto, o que a *Avvocatura Generale dello Stato* sustenta, nominalmente, que aqueles com direito ao reconhecimento da cidadania *iure sanguinis* teriam perdido este direito em resultado da chamada "Grande Naturalização", é francamente inacreditável.

Em primeiro lugar, a medida brasileira deve necessariamente ser colocada em estreita correlação com as regras do Código Civil italiano de 1865, em vigor na época, segundo o qual, o direito internacional e as leis estrangeiras não podem em caso algum derrogar as leis do Reino relativas às pessoas. Por conseguinte, o Decreto da Grande Naturalização

del diritto internazionale e le leggi estere non avrebbero potuto in nessun caso derogare alle leggi del Regno concernenti le persone. Pertanto, il Decreto di Grande Naturalizzazione del Brasile non è applicabile ai casi di riconoscimento della cittadinanza italiana, non potendo la stessa derogare alla legge italiana vigente.

Già con la sentenza del 5 ottobre 1907, la Corte di Cassazione di Napoli ha interpretato l'art. 11 del Codice Civile del 1865 in questi termini: "la cittadinanza si perde [...] 2) da colui che abbia ottenuto la cittadinanza in paese estero" : si precisa che "la parola "ottenere" presuppone filologicamente che si sia chiesto e desiderato" e che, pertanto, non si può presumere la rinunzia alla propria nazionalità, ma se ne dovrebbe avere prova chiara ed esplicita. Secondo l'ordinamento italiano, infatti, l'acquisto della cittadinanza straniera non implica la perdita automatica della cittadinanza italiana, che avviene solo nel caso in cui vi sia una dichiarazione espressa di rinuncia alla cittadinanza italiana. Ne consegue che dal mancato

do Brasil não é aplicável aos casos de reconhecimento da cidadania italiana, pois não podem derrogar a lei italiana em vigor.

Já no seu Acórdão de 5 de outubro de 1907, o Tribunal de Cassação de Nápoles interpretou, no art. 11 do Código Civil de 1865, nestes termos: "a cidadania se perde [...] 2) ... a pessoa que tenha obtido a cidadania de um país estrangeiro". Entretanto, especifica-se que a palavra 'obter' filologicamente pressupõe que se tenha pedido e desejado e que, portanto, não se pode assumir a renúncia à nacionalidade, mas deve ter uma prova clara e explícita da mesma.

Segundo a lei italiana, em principio, a aquisição da nacionalidade estrangeira não implica a perda automática da nacionalidade italiana, o que só ocorre se houver uma declaração expressa de renúncia à nacionalidade italiana. Daqui decorre que o não exercício de opção pela cidadania brasileira não pode resultar na perda automática da cidadania italiana.

Certamente, os senhores da *Avvocatura Generale Dello Stato* estão conscientes dos princípios acima mencionados, mas, estando ao serviço dos **"contras"** representados pelos Ministérios do Interior e dos Negócios Estrangeiros, agem como guerrilheiros,

esercizio della opzione alla cittadinanza brasiliana non ne può discendere l'automatica perdita della cittadinanza italiana.

Certamente i signori dell'Avvocatura Generale Dello Stato conoscono i principi sopra esposti, ma, essendo al servizio dei **"contrari"** rappresentati dai Ministeri dell'Interno e degli Affari Esteri, agiscono come guerriglieri, distribuendo bombe tra le sentenze positive in 1° Grado emesse dal Tribunale di Roma, causando il panico ai nuovi pretendenti al riconoscimento della cittadinanza italiana.

Infatti, l'Avvocatura Generale Dello Stato non ha agito a tappeto, contestando tutte le sentenze emesse in 1° Grado. Al contrario, la percentuale è molto bassa, ma sufficiente a terrorizzare le migliaia di nuovi pretendenti.

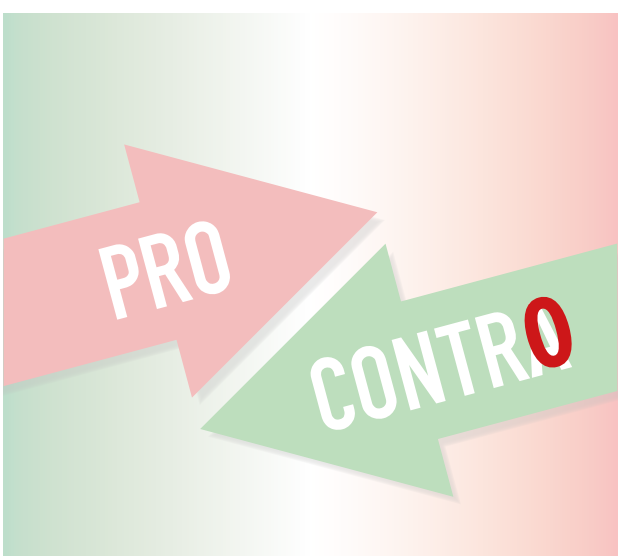
Con già fissata la data dell'udienza presieduta dalle Sezioni Unite della Corte di Cassazione, organo giudiziario supremo dell'ordinamento italiano, si presume che verrà messo un punto finale alla questione del diritto dei cittadini italo-brasiliani al riconoscimento della cittadinanza *iure sanguinis*.❑

distribuindo petardos entre as sentenças positivas em 1º grau emitidas pelo Tribunal de Roma, provocando pânico entre os novos pretendentes ao reconhecimento da cidadania italiana.

De fato, a *Avvocatura Generale Dello Stato* não agiu de uma forma geral, contestando todas as sentenças emitidas no 1º Grau. Pelo contrário, a percentagem é muito baixa, mas suficiente para aterrorizar os milhares de novos requerentes.

Com a fixação da audiência presidida pelas Secções Unidas do Tribunal de Cassação, o órgão judicial supremo do sistema jurídico italiano, presume-se que um último ponto será colocado à questão do direito dos cidadãos ítalo-brasileiros ao reconhecimento da cidadania *iure sanguinis*.

** Imir Mulato é empresário, pesquisador genealógico, tradutor e intérprete; em colaboração com a Adv. Larissa Mulato e Marcos Mulato (www.agenziabrasitalia.it)*❑



ILDEMAR MARCHI:

Una vita lontano da casa

Foto Cedida

italiani, sempre italiani

Brasiliani di oggi che hanno scelto di vivere e lavorare in Italia, il Paese delle loro origini

A CURA DI PAOLO MENEGHINI / VICENZA - ITALIA / P.MENEGHINI@FASTWEBNET.IT

Il cuoio è la sua passione, oltre che la sua professione. Ildemar Marchi De Almeida è da quasi un anno Amministratore delegato (CEO) della Priante, storica e rinomata conceria che ha sede ad Arzignano in Provincia di Vicenza, Regione del Veneto, che è di proprietà del colosso brasiliano JBS. Paulista di nascita, dopo una vita passata lontano da casa per incarichi ai vertici aziendali fra il Ceará, il Vietnam e, appunto, l'Italia, Ildemar ha promesso alla moglie Cassia che questa sarà la sua ultima esperienza all'estero.

"Nella mia vita ho avuto tante soddisfazioni, ma poter chiudere la mia carriera in Italia che è la terra dei miei antenati e la capitale mondiale del cuoio, è una gioia immensa e motivo di grande orgoglio.

Ildemar, tu sei cresciuto a Lins nello Stato di San Paolo, che è poi lo Stato che conta il maggior numero di oriundi italiani in Brasile. Statistiche attendibili parlano di quasi 15 milioni di discendenti, pari a circa il 34% della popolazione locale: in sostanza, nessuna regione italiana ha un così alto numero di abitanti.

ILDEMAR MARCHI, UMA VIDA LONGE DE CASA - O couro é sua paixão e também sua profissão. Ildemar Marchi De Almeida é há quase um ano o CEO (Diretor Executivo) da Priante, o histórico e renomado curtume sediado em Arzignano, na província de Vicenza, região do Vêneto, de propriedade da gigante brasileira JBS. Paulista de nascimento, depois de uma vida longe de casa para cargos de direção no Ceará, Vietnã e na Itália, Ildemar prometeu à esposa Cássia que esta será sua última experiência no exterior.

"Na minha vida tive muita satisfação, mas poder encerrar minha carreira na Itália, que é a terra dos meus ancestrais e a capital mundial do couro, é uma alegria imensa e um motivo de muito orgulho", diz ele..

Ildemar, você cresceu em Lins no estado de São Paulo, que é o estado que tem o maior número de italianos no Brasil. Estatísticas confiáveis falam de quase 15 milhões de descendentes, o equivalente a cerca de 34% da população local: em essência, nenhuma região italiana tem um

Dunque avere un cognome come Marchi non è certo un'eccezione per un *paulista* come te.

Sono cresciuto con le storie dei prozii e della nonna materna che nelle riunioni di famiglia raccontavano le avventure dei bisnonni arrivati in Brasile dall'Italia tanti anni fa (da Bologna i Marchi, da Morgano in Provincia di Treviso i Righi) con l'obiettivo di migliorare le loro condizioni di vita. Così è sempre rimasta in me la curiosità di approfondire questi racconti e di tramandare la storia delle nostre radici alle generazioni future. Tutte le famiglie dovrebbero avere la consapevolezza delle proprie origini, che è poi ciò che ti fa capire perché ognuno di noi coltiva anche inconsapevolmente certi piccoli gesti, certe abitudini. La risposta è semplice: perché appartengono al nostro DNA.

Più avanti con gli anni è venuto il momento di dare per così dire una "patente" a questa italianità che avevi respirato fin da quando eri bambino.

È successo che un bel giorno parlai con mio fratello – anche lui, come me, ha girato il mondo per lavoro – e insieme decidemmo di investire un po' di tempo per ricostruire la storia dei nostri avi italiani. L'obiettivo finale era cercare di ottenere la doppia cittadinanza. Devo dire che è stato un percorso lungo e pieno di ostacoli burocratici, ma alla fine ci

número tão alto de habitantes. Portanto, ter um sobrenome como Marchi certamente não é exceção para um paulista como você.

Cresci com as histórias de meus tios-avós e minha avó materna que em reuniões familiares contavam as aventuras dos bisavós que chegaram ao Brasil da Itália há muitos anos (os Marchi são de Bolonha; os Righi, de Morgano, na Província de Treviso) com o objetivo de melhorar suas condições de vida. Por isso, sempre ficou em mim a curiosidade de aprofundar essas histórias e passar a história de nossas raízes para as gerações futuras. Todas as famílias deveriam ter consciência de suas origens, que é o que faz você entender por que cada um de nós cultiva até inconscientemente certos pequenos gestos, certos hábitos. A resposta é simples: porque pertencem ao nosso DNA.

Com o passar dos anos, chegou a hora de dar, por assim dizer, um "carimbo" a esse espírito italiano que você respirava desde criança.

Aconteceu que um dia conversei com meu irmão - ele também, como eu, viajou o mundo a trabalho - e, juntos, decidimos investir algum tempo para reconstruir a história de nossos ancestrais italianos. O objetivo final era tentar obter a dupla cidadania. Devo dizer que foi uma longa jornada cheia de entraves burocráticos, mas no final conseguimos.

siamo riusciti.

Lo abbiamo fatto anche pensando al futuro dei nostri figli. La cittadinanza italiana avrebbe potuto essere per loro un'opportunità in più per gli studi universitari, per frequentare un master o per fare un'esperienza lavorativa nel Vecchio Continente.

Cosa che fino ad oggi non è accaduta a loro, ma a te!

In realtà si è trattato di un insieme di fortunate coincidenze. Ancora oggi, quando ci penso, mi fa riflettere come siano andate le cose. Come dicevo, il percorso per ottenere la cittadinanza italiana è stato molto tortuoso. Ma nello stesso periodo in cui ottenni il passaporto italiano ricevetti la proposta di venire a lavorare qui in Italia per coordinare un grande progetto italo-brasiliano nel settore della conceria. Essendo io già cittadino italiano, tutto risultò più semplice anche dal punto di vista legale e amministrativo. Io penso che tutto ciò sia stato un segno del destino. Voglio dire: era scritto da qualche parte che doveva andare così, e ne sono molto felice.

Visto che parliamo di lavoro, mi racconti com'è stato il percorso professionale che alla fine ti ha riportato recentemente qui ad Arzignano, nel cuore del Veneto?

Mio padre era un militare, ma la sua era storicamente una famiglia di piccoli proprietari terrieri e allevatori. Così, nei fine settimana, andavamo

Também fizemos isso pensando no futuro de nossos filhos. A cidadania italiana poderia ter sido uma oportunidade adicional para eles para estudos universitários, para fazer um mestrado ou para ganhar experiência de trabalho no Velho Continente.

O que não aconteceu com eles até agora, mas com você!

Na realidade, foi um conjunto de coincidências favoráveis. Ainda hoje, quando penso nisso, me faz refletir em como as coisas foram. Como eu disse, o caminho para obter a cidadania italiana tem sido muito tortuoso. Mas no mesmo período em que obtive o passaporte italiano recebi a proposta de vir trabalhar aqui na Itália para coordenar um grande projeto ítalo-brasileiro no setor de curtumes. Sendo já cidadão italiano, tudo ficou mais simples também do ponto de vista jurídico e administrativo. Acho que tudo isso foi um sinal do destino. Quero dizer: estava escrito em algum lugar que tinha que ser assim, e estou muito feliz com isso.

Já que estamos falando de trabalho, você pode me contar como foi o caminho profissional que o trouxe de volta aqui para Arzignano, no coração da região de Veneto?

Meu pai era militar, mas historicamente sua família era de pequenos proprietários e fazendeiros. Assim, aos fins de semana, todos

tutti ad aiutare i parenti nei lavori agricoli: si accudiva il bestiame, si mungevano le vacche da latte, si arava e seminava, si raccoglievano i frutti... Avendo frequentato assiduamente la vita rurale, quando fu il momento di scegliere gli studi superiori io optai per il ramo della zootecnia e nel 1986 mi iscrissi all'Università di Maringá nello Stato del Paraná. Ultimati gli studi, l'Università mi chiese di mettere in piedi un corso per la lavorazione del cuoio, ma per fare questo avevo la necessità di approfondire le mie conoscenze nella concia delle pelli. A Lins la famiglia Bertin aveva creato qualche anno prima una grande azienda di lavorazione delle carni e così, grazie anche al fatto che i Bertin conoscevano bene la mia famiglia, riuscii ad entrare in azienda come stagista. Era il Primo maggio del 1991 e da allora posso dire che ho lavorato sempre per la stessa azienda, dal momento che quando – anni più tardi – JBS incorporò il Gruppo Bertin, la nuova proprietà mi confermò la fiducia e mi nominò responsabile mondiale del segmento cuoio.

Il lavoro nel campo della conceria ti ha dato l'opportunità di viaggiare non solo all'interno del Brasile, ma di passare lunghi periodi all'estero. Da un lato credo sia stimolante e arricchente essere coinvolto in importanti progetti industriali e avere l'opportunità conoscere altre

íamos ajudar os familiares no trabalho agrícola: cuidávamos do gado, ordenhávamos as vacas leiteiras, lavávamos e semeávamos, colhíamos os frutos... Tendo frequentado assiduamente a vida rural, quando chegou o momento de escolher os estudos superiores, eu optei pelo ramo de pecuária e, em 1986, me matriculei na Universidade de Maringá no Estado do Paraná. Após concluir meus estudos, a Universidade me pediu para montar um curso de beneficiamento de couro, mas para isso precisei aprofundar meus conhecimentos em curtimento de couro. Em Lins, a família Bertin havia criado uma grande empresa de processamento de carne alguns anos antes e, assim, graças também ao fato de os Bertin conhecerem bem minha família, pude ingressar na empresa como estagiário. Era 1º de maio de 1991 e desde então posso dizer que sempre trabalhei na mesma empresa, pois quando - anos depois - a JBS incorporou o Grupo Bertin, o novo proprietário confirmou sua confiança em mim e me nomeou gerente mundial do segmento de couro. .

O trabalho na área de curtumes deu a você a oportunidade de viajar não só pelo Brasil, mas também, por longos períodos, no exterior. Por um lado acho estimulante e enriquecedor estar envolvido em importantes projetos industriais e ter a oportunidade

culture, a volte molto diverse dalle nostre, dall'altro ci sono le responsabilità legate al fatto di avere una famiglia. Non sempre è facile conciliare le due cose.

Hai ragione. Il primo grande cambiamento è stato quando, per coordinare un nuovo importante progetto che coinvolgeva il Gruppo italiano Mastrotto di Arzignano e il Gruppo brasiliano Bertin, mi fu proposto di trasferirmi a Cascavel, nello Stato di Ceará. Dal punto di vista professionale il progetto era molto stimolante perché si trattava non solo di creare una fabbrica di 30 mila metri quadrati, ma anche di dare lavoro a tante persone in uno Stato che non è certo fra i più ricchi in Brasile. Per farla breve, sono rimasto con tutta la mia famiglia nel Ceará per 13 anni, durante i quali è nata anche la mia terza e ultima figlia, Fernanda.

Tu mi dirai che in fondo ero comunque rimasto a vivere nel mio Paese, ma vorrei farti notare che da San Paolo a Cascavel c'è la stessa distanza che intercorre fra Roma e la capitale della Finlandia Helsinki!

Poi hai fatto un'esperienza in Vietnam: un'altra sfida lavorativa importante...

Rientrato a San Paolo, mi occupai di vari settori che hanno a che fare con il cuoio, come le calzature e l'industria dell'arredamento. Poco tempo dopo accadde che si rese vacante il ruolo di presidente del

de conhecer outras culturas, por vezes muito diferentes da nossa, por outro lado há as responsabilidades relacionadas com a família. Nem sempre é fácil conciliar os dois.

Você está certo. A primeira grande mudança foi quando, para coordenar um novo e importante projeto envolvendo o grupo italiano Mastrotto di Arzignano e o grupo brasileiro Bertin, me ofereceram para me mudar para Cascavel, no Estado do Ceará. Do ponto de vista profissional, o projeto foi muito estimulante porque envolveu não só a criação de uma fábrica de 30 mil metros quadrados, mas também dar trabalho a muitas pessoas em um Estado que certamente não está entre os mais ricos do Brasil. Resumindo, fiquei com toda a minha família no Ceará por 13 anos, período em que também nasceu minha terceira e última filha, Fernanda.

Você vai me dizer que no final eu ainda estava morando no meu país, mas gostaria de salientar que de São Paulo a Cascavel há a mesma distância que existe entre Roma e a capital da Finlândia Helsinque!

Então você teve uma experiência no Vietnã: outro importante desafio de trabalho...

De volta a São Paulo, lidei com diversos setores ligados ao couro, como calçados e indústria moveleira. Pouco tempo depois, o cargo de presidente da filial de couro da

Foto Cedida

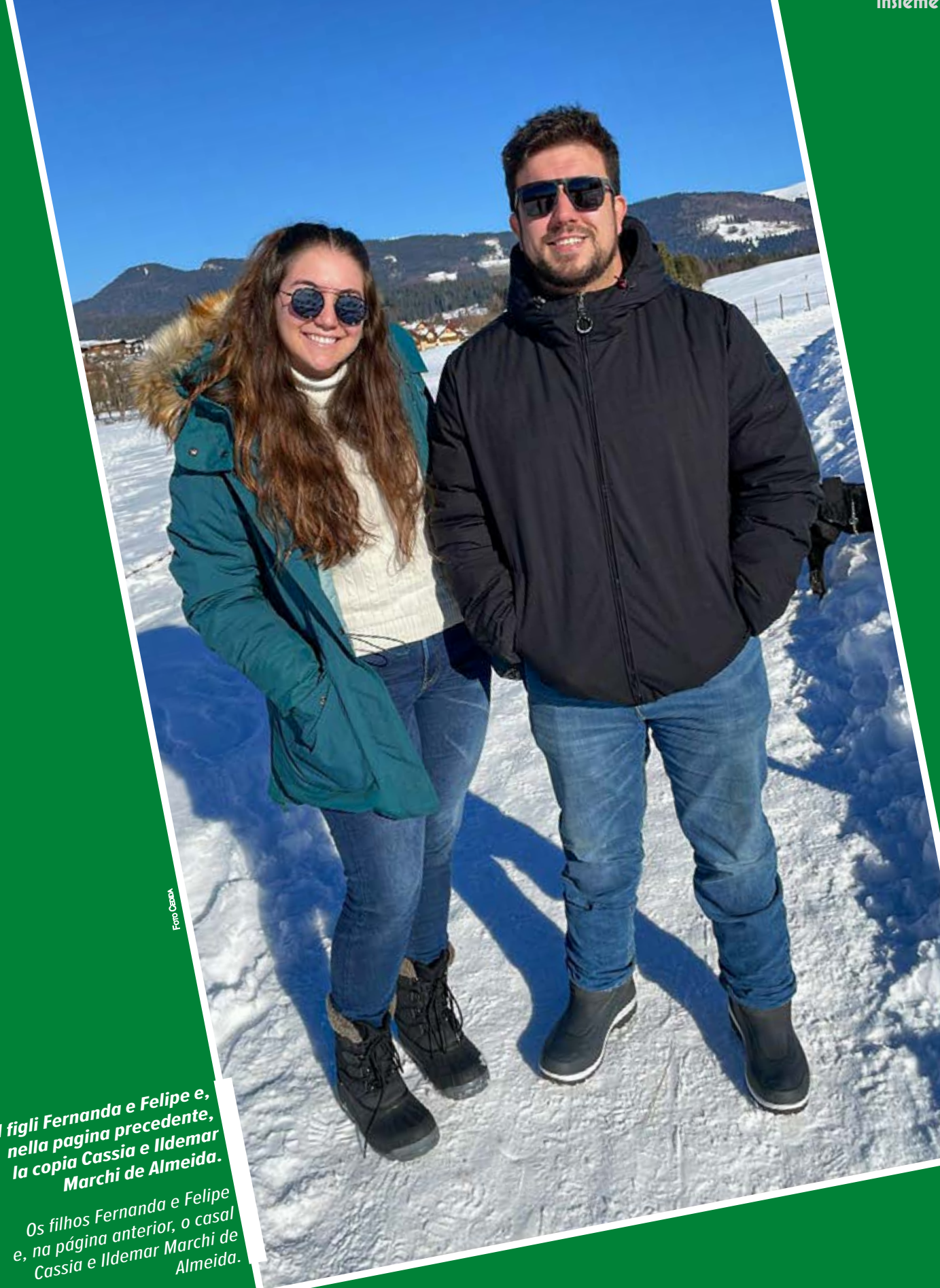


Foto Cassia

• I figli Fernanda e Felipe e, nella pagina precedente, la copia Cassia e Ildemar Marchi de Almeida.

Os filhos Fernanda e Felipe e, na página anterior, o casal Cassia e Ildemar Marchi de Almeida.

ramo cuoio JBS per tutta l'Asia e i vertici aziendali mi proposero di ricoprire quel prestigioso incarico. Bastò uno sguardo con mia moglie Cassia per prendere la decisione di portare in Vietnam anche la famiglia. Loro ci restarono per due anni. Poi moglie e figli dovettero tornare in Brasile per esigenze di studio dei ragazzi e io rimasi in Asia altri tre anni. Fu un'avventura professionale ricca di stimoli anche quella.

A proposito di famiglia, immagino che per affrontare sfide lavorative così impegnative sia importante, prima di tutto, avere un rapporto di coppia molto solido.

Con questa intervista mi dai l'opportunità di ringraziare pubblicamente e con tutto il cuore mia moglie e i miei figli. So che per loro non è stato facile muoversi da una parte all'altra del Brasile e seguirmi all'estero; e so che non sempre ho potuto essere un padre presente. Ma il collante è stata proprio mia moglie Cassia, donna fantastica che spesso ha dovuto fare da padre e da madre. Una vera guerriera! Senza il suo supporto non sarei riuscito a raggiungere i traguardi che ho conquistato nella mia vita professionale.

Il tuo arrivo qui in Italia per una nuova esperienza alla guida della conceria Priante di Arzignano, sempre per JBS Couros, è coinciso con un periodo molto doloroso

JBS para toda a Ásia ficou vago e a alta administração propôs que eu ocupasse esse cargo de prestígio. Um olhar para minha esposa Cassia foi suficiente para tomar a decisão de trazer a família para o Vietnã também. Eles ficaram lá por dois anos. Então a esposa e os filhos tiveram que voltar ao Brasil por necessidades de estudo dos meninos e eu fiquei na Ásia por mais três anos. Essa também foi uma aventura profissional cheia de estímulos.

Por falar em família, imagino que para enfrentar os desafios laborais tão exigentes seja importante, antes de mais nada, ter uma relação de casal muito sólida.

Com esta entrevista, você me dá a oportunidade de agradecer publicamente e de todo o coração à minha esposa e filhos. Sei que não foi fácil para eles se mudarem de uma parte do Brasil para outra e me seguirem no exterior; e sei que nem sempre pude ser um pai presente. Mas a âncora foi minha esposa Cassia, uma mulher fantástica que muitas vezes teve que agir como pai e mãe. Uma verdadeira guerreira! Sem o seu apoio não teria conseguido atingir os objetivos que atingi na minha vida profissional.

Sua chegada aqui na Itália para uma nova experiência à frente do curtume Priante di Arzignano, sempre para a JBS Couros, coincidiu com um período muito

della tua vita.

Sì, ho perso entrambi i genitori nel giro di quaranta giorni. Entrambi per il Covid. Mio padre è mancato il 9 maggio dello scorso anno e la mamma lo ha seguito il 18 giugno. Pensa che ho potuto salutarli per l'ultima volta solo in videochiamata. Questo maledetto virus ha sconvolto le esistenze di milioni di famiglie in tutto il mondo e solo chi ha vissuto sulla propria pelle un'esperienza così dolorosa sa cosa vuol dire. Oltre alla mamma e al papà ho perso anche alcuni zii ai quali ero molto legato.

Come si superano momenti terribili come questo?

Con la fede innanzitutto – tutti noi siamo fortemente cattolici – e, tornando a quanto dicevo prima, con il calore della famiglia. Vivere lontano da casa, ma sapere che a casa – grazie a mia moglie – tutto è sotto controllo e i figli stanno bene mi dà serenità. Felipe, il più vecchio, è ingegnere meccanico e pilota. Victor ha studiato Amministrazione alla Pontificia Università Cattolica di Campinas e ha trovato lavoro al Banco Itaú. Fernanda, la mia *"gatinha"*, oggi ha 21 anni ed è al terzo anno di medicina. E poi è confortante sapere che qualsiasi cosa succeda, mia moglie può raggiungermi – o io posso andare da lei – in una decina di ore di volo. Quando stavo in Vietnam ce ne volevano una quarantina!

Ma c'è un'altra cosa importante.

doloroso de sua vida.

Sim, perdi ambos os pais em quarenta dias. Ambos devido à Covid. Meu pai faleceu em 9 de maio do ano passado e minha mãe o seguiu em 18 de junho. Imagina que eu consegui cumprimentá-los pela última vez apenas por videochamada. Este vírus amaldiçoado devastou a vida de milhões de famílias em todo o mundo e só quem viveu uma experiência tão dolorosa na própria pele sabe o que isso significa. Além de minha mãe e meu pai, também perdi alguns tios a quem eu era muito apegado.

Como superarr momentos terríveis como este?

Com fé em primeiro lugar - somos todos fortemente católicos - e, voltando ao que disse antes, com o calor da família. Morar fora de casa, mas saber que em casa - graças à minha esposa - está tudo sob controle e as crianças estão bem me dá tranquilidade. Felipe, o mais velho, é engenheiro mecânico e piloto. Victor estudou Administração na Pontifícia Universidade Católica de Campinas e conseguiu um emprego no Banco Itaú. Fernanda, minha "gatinha", hoje tem 21 anos e está no terceiro ano de medicina. E é reconfortante saber que, aconteça o que acontecer, minha esposa pode me encontrar - ou eu posso ir até ela - em cerca de dez horas de voo. Quando eu estava no Vietnã, eram necessárias cerca de quarenta!

Posso dire che stare in Italia, la mia seconda patria, in un momento così difficile mi ha aiutato molto. È fondamentale avere la sensazione di sentirsi a casa anche quando sei a 10 mila chilometri di distanza!

Come lavorano gli italiani?

Le caratteristiche degli italiani dal punto di vista lavorativo sono la rapidità e la versatilità. Gli americani prendono appunti, scrivono molto. Gli italiani non ne hanno bisogno perché sono istintivi: se si presenta un problema, hanno immediatamente nella loro testa la soluzione. Che tuttavia non è detto sia la più adeguata. Per questo penso che una via di mezzo fra la mentalità americana e quella italiana sarebbe l'ideale.

Nel campo dell'industria conciaria, in particolare, qui c'è gente che ha un *know how* incredibile, evidentemente tramandato di generazione in generazione. Se un macchinario fa un rumore leggermente diverso dal solito, i conciari italiani se ne accorgono subito e capiscono qual è il problema.

Il "modello JBS" che stiamo implementando qui in Italia e ad Arzignano in particolare, il centro mondiale del cuoio, è una cosa ancora diversa. Il modello di gestione JBS è molto interessante: si dà grande libertà e fiducia ai collaboratori, la gerarchia è ridotta al minimo e si genera in questo modo un senso di compartecipazione

Mas há outra coisa importante. Posso dizer que estar na Itália, minha segunda casa, em um momento tão difícil, me ajudou muito. É essencial ter a sensação de estar em casa mesmo estando a 10.000 quilómetros de distância!

Como os italianos trabalham?

As características dos italianos do ponto de vista de trabalho são velocidade e versatilidade. Os americanos tomam notas, escrevem muito. Os italianos não precisam disso porque são instintivos: se surge um problema, eles têm imediatamente a solução na cabeça. No entanto, ela não é, necessariamente, a mais adequada. É por isso que acho que um meio-termo entre a mentalidade americana e a italiana seria o ideal.

No campo da indústria de curtumes, em particular, há pessoas aqui que têm um *know-how* incrível, evidentemente passado de geração em geração. Se uma máquina faz um ruído ligeiramente diferente do habitual, os curtidores italianos percebem imediatamente e entendem qual é o problema.

O "modelo JBS" que estamos implementando aqui na Itália e em Arzignano em particular, o centro mundial do couro, é ainda novidade. O modelo de gestão da JBS é muito interessante: dá-se muita liberdade e confiança aos colaboradores, a hierarquia é reduzida ao mínimo e assim gera-se um senso de

e responsabilità in tutto il team di lavoro.

Questa tua nuova esperienza in Italia ti sta dando modo di conoscere da vicino la ricchezza culturale e paesaggistica del nostro Paese.

Certo, ma anche il clima è stata un'esperienza relativamente nuova per me e mia moglie, che fra parentesi va pazza per l'Italia. Che cosa straordinaria avere quattro stagioni ben distinte, ognuna delle quali regala colori, profumi, frutta e ortaggi così diversi gli uni dagli altri! Per non parlare della cultura, dell'architettura, della musica, dell'elenco infinito di prodotti tipici, che sapete tutelare in maniera esemplare. La produzione vinicola, poi, meriterebbe un capitolo a parte.

Cosa ti manca maggiormente del Brasile?

La famiglia, prima di tutto. Ho molta nostalgia dei giorni di festa con tutta la famiglia riunita intorno a un bel *churrasco*. E poi mi mancano le giornate di pesca con gli amici.

Per finire ti chiedo una "fotografia" dell'Italia da un brasiliano che ha origini italiane e vive qui da poco più di un anno.

A mio parere c'è una cosa che vi rende (anzi, dovrei dire ci rende) unici al mondo: in Italia non esiste una pianta di caffè, eppure producete il miglior caffè del mondo. Semplicemente geniale! ☑

compartilhamento e responsabilidade em toda a equipe de trabalho.

Sua nova experiência na Itália está lhe dando a oportunidade de conhecer de perto a riqueza cultural e paisagística do nosso país?

Claro, mas também o clima foi uma experiência relativamente nova para mim e minha esposa que, por sinal, é louca pela Itália. Que coisa extraordinária ter quatro estações distintas, cada uma das quais oferece cores, aromas, frutas e vegetais tão diferentes entre si! Sem falar na cultura, na arquitetura, na música, na infindável lista de produtos típicos, que vocês sabem proteger de forma exemplar. A produção de vinho, então, merece um capítulo à parte.

Do que você mais sente falta do Brasil?

A família vem em primeiro lugar. Tenho muita saudade das festas de fim de ano com a família toda reunida em volta de um belo churrasco. E, depois, eu sinto falta dos dias de pesca com os amigos.

Por fim, peço uma "fotografia" da Itália de um brasileiro de origem italiana e que mora aqui há pouco mais de um ano.

Na minha opinião, há uma coisa que torna vocês (na verdade, devo dizer que nos torna) únicos no mundo: na Itália não há sequer um pé de café, mas vocês produzem o melhor café do mundo. Isso é simplesmente genial! ☑

NUOVA IMMIGRAZIONE

Foto Desiderio Peron / Insieme

Il Brasile di BOCCADORO

IMPROVVISAZIONE, IMMEDIATEZZA E FORRÓ IN TERRA STRANIERA. MA IL TRENTINO MARCO, NATURALIZZATO BRASILIANO, GARANTISCE: "QUI SI PUÒ VIVERE BENE"

Per chi viene dalle gelide montagne, in Trentino, direttamente per vivere nella animosa Fortaleza, nel Ceará, è già un grande shock. A ciò si

NOVA IMIGRAÇÃO: **O BRASIL DE BOCCADORO** - DA IMPROVISAÇÃSO E DO IMEDIATISMO AO FORRÓ EM TERRA ESTRANHA. MAS O TRENTINO MARCO, NATURALIZADO BRASILEIRO, GARANTE:

sommi un altro shock, questo culturale, generato dal confronto tra una vita progettata e un'altra con alte dosi di improvvisazione e immediatezza. Per tutto ciò e altro è passato Marco Boccadoro all'inizio del secolo, quando è arrivato a Fortaleza senza sapere dove si trovasse esattamente sulla mappa. Ha imparato il portoghese, si è sposato con una brasiliana con cui ancora impara (e insegna) a superare le differenze culturali, ha avuto due figli oggi con doppia cittadinanza, è divenuto imprenditore nell'area del restauro e si è naturalizzato brasiliano. Continuando: si è laureato in Relazioni Internazionali ed è entrato nella politica della comunità italo-nordestina, dove si è dato il compito di avvicinare vecchi e nuovi immigranti, tramite un lavoro volontario nel Comites - Comitato degli Italiani all'Estero della circoscrizione di Recife, dove è consigliere. Uno dei suoi sogni è conoscere il Sud del Brasile, dove vive la più grande comunità trentina fuori di Trento. Nell'intervista esclusiva che abbiamo fatto con lui a Brasilia, durante l'elezione dei rappresentanti del Brasile nel CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, ha mostrato una grande speranza nel Brasile - per lui, il paese del futuro, un futuro che potrebbe non essere molto lontano. "Il Brasile non ha ancora capito ciò - dice - ma presto lo capirà". Ecco l'intervista che

"DÁ PRA VIVER BEM AQUI" - Para quem vem das gélidas montanhas, no Trentino, diretamente para viver na cálida Fortaleza, no Ceará, já é um choque e tanto. Some-se a isso outro choque, este cultural, formado pelo confronto entre uma vida planejada e outra com altas doses de improviso e imediatismo. Por tudo isso e muito mais passou Marco Boccadoro no início do século, quando veio a Fortaleza sem ao menos saber onde ficava no mapa. Aprendeu o português, casou-se com uma brasileira com quem ainda aprende (e ensina) a superação das diferenças culturais, teve dois filhos hoje duplo cidadãos, virou empresário da área da restauração e naturalizou-se brasileiro. Mais: formou-se em Relações Internacionais na Universidade e entrou na política da comunidade ítalo-nordestina, onde se deu à tarefa de aproximar antigos e novos imigrantes, através do trabalho voluntário no Comites - *'Comitato degli Italiani all'Estero'* da circunscrição do Recife, onde é conselheiro. Um de seus sonhos é conhecer o Sul brasileiro, onde vive a maior comunidade trentina fora do Trento. Na entrevista exclusiva que fizemos com ele em Brasília, durante a eleição dos representantes do Brasil no CGIE - *'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero'*, ele demonstrou grande esperança no Brasil - para ele, o país do futuro, um futuro que pode não estar muito distante. "O Brasil

presentiamo anche in video.

Quando è arrivato in Brasile?

Sono arrivato nel 2002. Si era liberato un posto di sei mesi presso l'Università Federale del Ceará e ne ho approfittato per studiare il portoghese. Il primo semestre è stato complicato. Nella mia classe c'erano tedeschi, messicani, peruviani, argentini... Un anno dopo, il secondo semestre è stato più facile. Già ero in grado di comunicare un po'. Ciò mi ha aiutato a conoscere molte persone di Fortaleza e scoprire le spiagge del Ceará. Ho iniziato a capire che c'è un posto molto bello per vivere. Ho avuto bisogno di molti anni per prendere una decisione definitiva, quasi dieci anni. Ma dopo essermi naturalizzato...

Lei è naturalizzato brasiliano?

Sì.

Lei è venuto da Trento?

Sì. Sono venuto da Arco, una bellissima cittadina vicino a Trento, 35 chilometri dal capoluogo della mia regione e mi sono fermato a Fortaleza perché il posto era lì. Non sapevo esattamente dove fosse Fortaleza, ma ho aperto una mappa e l'ho trovata. Nell'immaginario collettivo europeo, il Brasile si riassumeva a Rio de Janeiro. Sono arrivato qui e ho capito quanto sia grande questo paese continentale. E lì ho iniziato a capire che qui si può vivere bene.

Che Brasile ha trovato qui? Veniva da una regione del Nord

ainda não percebeu isso - diz ele - mas brevemente vai parceber". Confira a entrevista que também apresentamos em vídeo.

Quando chegou no Brasil?

Cheguei em 2002. Abriu uma vaga de seis meses na Universidade Federal do Ceará e aproveitei para estudar o português. O primeiro semestre foi um semestre complicado. Na minha sala tinha alemães, mexicanos peruanos, argentinos... Um ano depois, o segundo semestre voltou mais leve. Eu já conseguia me comunicar um pouco. Isto me ajudou a conhecer muita gente de Fortaleza e descobrir as praias do Ceará. Eu comecei a entender que existe um lugar muito bom para viver. Precisei de muitos anos para tomar uma decisão definitiva, quase dez anos. Mas depois de me naturalizar...

Você é a naturalizado brasileiro?

Sou.

Você veio do Trento?

Sim. Vim de Arco, uma linda cidadezinha perto de Trento, 35 km da capital do meu estado e parei em Fortaleza porque a vaga era em Fortaleza. Eu não sabia exatamente onde era Fortaleza, mas abri um mapa e vi onde era. No imaginário coletivo europeu, o Brasil se resumia a Rio de Janeiro. Cheguei aqui e entendi o tamanho desse país continental. E ali comecei a entender que dá para viver bem aqui.

Que Brasil você encontrou aqui? Veio de uma região do Norte da Itália, rica, bem organizada, e

d'Italia, ricca, ben organizzata ed è arrivato qui in Brasile... Come è stato lo shock culturale?

Forte. Molto forte. Il Brasile ha delle peculiarità fantastiche. È un popolo accogliente, è una terra eccezionale. Ma ci sono aspetti che fanno a pugni con la mia cultura. Il brasiliano - e posso parlare con una certa cognizione di causa, sono del Ceará, è lì che ho formato il mio sistema - è per l'immediatezza (e ciò è terribile, perché l'immediatezza, normalmente, non porta grandi benefici), tende a non pianificare sufficientemente quello che è un programma futuro. Per capirci: Vivere per organizzare un fine settimana è una cosa buona fino ad una certa età. Io preferisco organizzare per vivere. Ho una mentalità di questo tipo e ho portato questa mentalità con me. E ciò all'inizio mi ha creato qualche problema, malintesi, ma alla fine tutto è andato bene.

È immediatamente entrato nel nel ramo gastronomico? Come è successo?

Sì, sono entrato nel settore gastronomico, ne ho approfittato per costruire alcune cose anche a causa del fatto che mio padre aveva qualche esperienza nel campo edilizio. Poi ho capito che la cultura gastronomica italiana può e deve crescere in questo paese. Perché la cultura gastronomica italiana è così ampia e così peculiare che può veramente aggiungere molto qui.

chegou aqui no Brasil... Esse choque de cultura como foi?

Um choque cultura forte. Muito forte. O Brasil tem peculiaridades fantásticas. É um povo acolhedor, é uma terra fantástica. Mas, porém, tem algum ponto que bate contra a minha cultura. O brasileiro - e eu posso falar com um certo conhecimento, sou do Ceará, é ali que eu formei o meu sistema - é imediatista (e isso é terrível, porque o imediatismo não traz normalmente grande benefício), tende a não planejar suficientemente aquilo que é um programa futuro. Para nos entendermos: Viver para organizar um final de semana é uma coisa que é boa até uma certa idade. Eu prefiro organizar para viver. Tenho uma mentalidade deste tipo e trouxe esta mentalidade comigo. E isso no início deu algum problema, mal-entendidos, mas, no final, a coisa acabou dando certo.

De cara você entrou no ramo gastronômico? Como é que foi?

Sim, eu entrei no ramo gastronômico, aproveitei para construir algumas coisas também, devido ao fato que meu pai tinha alguma experiência na construção. Depois percebi que a cultura gastronômica italiana pode e deve se expandir nesse país. Porque a cultura gastronômica italiana é tão vasta e tão peculiar que pode verdadeiramente acrescentar muito aqui. Incluindo o vinho, incluindo várias outras coisas que ainda não chegaram devido a

Incluso il vino, includendo molte altre cose che ancora non sono arrivate a causa di alcuni problemi che abbiamo con l'accordo internazionale con l'Europa, che aiuterà ad abbassare le imposte di importazione e, allo stesso tempo, dobbiamo stare attenti ai coltivatori, quando il Brasile potrà esportare in Europa ad un prezzo più basso. Ma tutto ciò sarà adattato fino a che le cose non arrivino al giusto equilibrio ed i due blocchi possano avere reciproci vantaggi.

Che tipo di gastronomia fa?

La gastronomia tipica italiana. Vari tipi di sugo, pasta, carne, pesce. L'Italia, per il momento, è conosciuta solo come un paese di pasta e pizza. Ora, mi permetto di ricordare che abbiamo tremila chilometri di costa. L'Italia è una penisola. C'è una cultura culinaria nel campo della pesca molto forte, così come nella cultura della cucina della carne. Ed ha una diversità di cultura culinaria incredibile a causa della storia del paese. È un paese giovane di 153, 154 anni, ma con una storia antica che arriva a 3000 anni e ciò ha determinato la nostra cultura culinaria ed altre culture. Dobbiamo ricordare che, in Europa, l'Italia e la cultura giudeo-cristiana sono la culla della cultura. Queste culture sono nel nostro DNA. Approfittando di questa diversità, sono riuscito a costruire uno spazio interessante in cui le persone possono degustare ed approfittare del momento.

Com'è andata con la lingua?

alguns problemas que temos com o acordo internacional com a Europa, que ajudará a baixar impostos de importação e, ao mesmo tempo, temos que tomar cuidado com os cultivadores, uma vez que o Brasil poderá exportar para a Europa a um preço mais baixo. Mas tudo isso vai ser ajustado até que as coisas cheguem a um patamar certo e os dois blocos possam ter uma recíproca vantagem.

Que tipo de gastronomia você você faz?

A gastronomia típica italiana. Vários tipos de molho, massa, carne, peixe. A Itália, por enquanto, é conhecida só como o país da massa e da pizza. Eu me permito lembrar neste momento que nós temos três mil quilômetros de praia. A Itália é uma península. Tem uma cultura culinária na área do pescado muito forte, assim como na cultura da culinária da carne. E tem uma diversidade de cultura culinária incrível devido à história do país. É um país novo com 153, 154 anos, mas com uma história antiga que chega a 3000 anos e isso permitiu a nossa cultura culinária e outras culturas. Devemos nos lembrar que, na Europa, a Itália e a cultura judaico-cristã é o berço da cultura. Essas culturas estão em nosso DNA. Aproveitando de toda essa diversidade, eu consegui construir um espaço interessante em que as pessoais podem degustar e aproveitar do momento.

Como foi com a língua?

Eu cheguei aqui exatamente para

Sono arrivato qui proprio per imparare il portoghese. Parlo altre lingue, ho imparato. Poi mi sono laureato in Relazioni Internazionali a Fortaleza e la cosa ha iniziato a scorrere naturalmente.

Oggi ha una grande ramificazione di clienti nel Nord Est? Definisca l'italiano del Nord Est.

È complesso. Ci sono molti tipi di italiani. Negli ultimi dieci anni sono arrivati molti italiani con la voglia di stabilirsi, creare, lavorare e contribuire alla crescita di Ceará e del Nord-Est. Abbiamo avuto anche, in passato, dei piccoli problemi... Ma oggi no, posso dire in tutta tranquillità che il Nord Est è pieno di italiani che hanno saputo trovare il loro spazio, con buone intenzioni e che, di sicuro, ci aiuteranno, assimilando e dando cultura per contribuire alla crescita di questo stato che a me piace molto.

Come Trentino, sa che qui in Brasile c'è e abbiamo una vasta, grande, comunità. Ha mai avuto la possibilità di conoscere queste persone?

Molto poco, purtroppo, a causa della distanza. Sono in contatto con alcuni amici. La voglia e il desiderio che ho di avvicinarmi sono grandi. Sono ancora in contatto con la Famiglia Trentina a Trento, con la Trentini nel Mondo, ma la distanza non aiuta perché, come ho già detto, questo non è un paese, è

aprender o português. Já falo outros idiomas, aprendi. Depois me formei a Relações Internacionais em em Fortaleza, e a coisa foi fluindo.

Você hoje tem uma vasta ramificação de clientes no Nordeste? Define o italiano do Nordeste.

É complexo. Temos vários tipos de italianos. Nos últimos dez anos estão chegando muitos italianos com interesse de se posicionar, criar, trabalhar e ajudar no crescimento do Ceará e do Nordeste mesmo. Tivemos também, no passado, alguns pequenos problemas... Mas hoje, não, eu posso dizer com toda tranquilidade que o Nordeste é cheio de italiano bem posicionado e com ótima intenção e que, com certeza, vão nos ajudar, assimilando e dando a cultura para o crescimento desse estado que eu gosto.

Como Trentino, você sabe que aqui no Brasil tem e nós temos uma vasta, grande comunidade. Você já teve a oportunidade de conhecer esse pessoal?

Muito pouco, infelizmente, devido à distância. Eu estou em contato com alguns amigos. A vontade e o desejo que eu tenho de me aproximar é grande. Ainda estou em contato com a *Famiglia Trentina* em Trento, com a *Trentini nel Mondo*, mas a distância não ajuda porque, como eu já falei, este não é um país, é um continente. E o Sul do país está do outro lado do mundo. Mas eu tenho fé. Eu sei

Marco Boccadoro in tempi diversi con la moglie Michele, le figlie Maria Flor e Antonella, il suo ristorante, e con i colleghi del Comites del Nord Est.

Marco Boccadoro em momentos diversos com a esposa Michele, as filhas Maria Flor e Antonella, seu restaurante, e com os colegas do Comites do Nordeste.

Fotos Cedidas

un continente. E il Sud del Paese è dall'altra parte del mondo. Ma ho fede. So che prima o poi riuscirò a creare un'amicizia con la famiglia trentina, con alcune persone che possano aiutarmi a capire come sia stata l'immigrazione trentina qui ed il peso che essa ha e cosa possa trasmettermi di buono che possa essere piantato nel Ceará.

Lei è sposato con una brasiliana?

Sì e ho due figlie.

Come è stata questa integrazione?

Mia moglie è di Goiás. Lei è cattolica - questo aiuta ma non sto criticando le altre religioni. Abbiamo una base in comune, ma c'è anche una certa differenza che deve essere affrontata quotidianamente. Mi sta trasmettendo, diciamo così, mi insegna ad essere più libero e ciò è importante nella nostra vita in questo momento, cosa che per la mia cultura, per come sono stato educato, è difficile da accettare; e sto cercando di passarle un concetto di programmazione, di organizzazione un po' più sistematica, che aiuta anche in altri aspetti della vita. Un giusto equilibrio tra i due, cosa che non ho ancora trovato.

Facciamo ora un salto ed entriamo nel campo politico. Come ha iniziato a partecipare, per esempio, al Comites? Come analizza questa realtà?

Sono stato invitato ad essere Consigliere nella Camera di Commercio di Fortaleza. Ho accettato

que mais cedo ou mais tarde eu vou conseguir costurar uma amizade com a família trentina, com algumas pessoas que possam me ajudar a entender como foi a imigração trentina aqui e o peso que ela tem e que ela pode me passar de bom que possa ser plantado no Ceará.

Você é casado com uma brasileira?

Sim, e tenho duas filhas.

Como foi essa integração?

Minha esposa é de Goiás. Ela é católica — isso ajuda, não estou criticando outras religiões. Temos uma base em comum, mas também temos alguma diferença que tem que ser enfrentada diariamente. Ela está me passando, vamos dizer assim, me ensinando a ser mais livre e isso é importante em nossa vida nesse momento, coisa que pra minha cultura, para como eu fui formado, é difícil de aceitar; e eu estou tentando repassar a ela um conceito de planificação, de organização um pouco mais sistemática, que também ajuda em outros lugares da vida. Um justo equilíbrio entre os dois, coisa que ainda não consegui.

Agora vamos dar um salto e entrar na área política. Como é que você começou a participar, por exemplo, do Comites? Como é que você analisa essa realidade?

Eu fui convidado a ser conselheiro na Câmara de Comércio de Fortaleza. Aceitei e depois surgiu a questão dos Comites. Fui também convidado nisso.

e poi è arrivato il Comites. Sono stato invitato anche per questa entità. Ho accettato, visto che conosco l'importanza di avere una presenza governativa in una macro regione e dell'aiuto che ciò può dare per lo sviluppo socio economico della nostra comunità. Ho accettato, seppur in presenza della pandemia che ha bloccato parte del lavoro, sono riuscito a scoprire una seconda comunità italiana a Fortaleza, una comunità di seconda e terza generazione, a me totalmente sconosciuta. Ed ora il mio lavoro è cercare di unire le due comunità, ossia una comunità di una generazione pragmatica, di business, con l'antica generazione che vive l'Italia in una forma romantica. Come ho già detto, devo trovare un fattore aggregante tra le due comunità per vedere se siamo in grado di creare un "Network" tra i due blocchi.

Con questa sua esperienza in Brasile, ha sicuramente avuto informazioni sulla grande migrazione. In che modo voi, italiani, della seconda o terza generazione di immigranti in Brasile, valutate coloro che sono arrivati qui 130, 150 anni fa?

Dobbiamo avere il coraggio di guardare cosa fosse l'Italia 150 anni fa. Se posso dire una cosa avendo il vantaggio che ho già vissuto quell'esperienza, l'Italia di 150 anni fa era un'Italia analfabeta, senza prospettive, senza futuro. E, spesso,

Aceitei, pois conheço a importância de ter presença governativa numa macrorregião e da ajuda que isso pode dar para o desenvolvimento sócio econômico da nossa comunidade. Aceitei, e apesar da pandemia que travou parte do trabalho, consegui descobrir uma segunda comunidade italiana em Fortaleza, uma comunidade de segunda e terça geração, completamente desconhecida para mim. E agora, meu trabalho é tentar juntar as duas comunidades, isto é, de uma comunidade de uma geração pragmática, de *business*, com a antiga geração que vivencia a Itália de uma forma romântica. Eu, como já falei, preciso encontrar um fator aglutinante entre as duas comunidades para ver se a gente consegue criar um "Network" entre os dois blocos.

Com essa sua experiência no Brasil, certamente teve informação sobre a grande migração. Como é que vocês, italianos, da segunda ou terceira geração de imigrantes no Brasil, analisam o pessoal que chegou aqui há 130, 150 anos?

Nós temos que ter coragem de olhar para o que era a Itália há 150 anos. Se eu posso dizer uma coisa com a vantagem de que já vivenciei, a Itália de 150 anos atrás era uma Itália analfabeta, sem nada, sem perspectivas, sem futuro. E, às vezes, devido às guerras e outros problemas bem graves, com a possibilidade de

a causa di guerre ed altri problemi molto gravi, con un'aspettativa di vita breve. Per questo credo che i più coraggiosi, o più disperati e, a volte, entrambe le cose, abbiano scelto di avere una possibilità diversa. E perché il Brasile? Il Brasile è un paese cattolico e questo aiuta molto. La lingua non è così complicata come altre lingue, visto che, volendo o no, è un "latino volgare", visto che tutte le lingue latine sono dei "latini volgari", che il popolo ha storpiato. C'è poi stato anche quel processo che fino ad oggi non sono riuscito a capire bene, ossia se il progetto di immigrazione è stato motivato dalla necessità di lavoro o dallo "sbiancamento" [della popolazione]. Fino ad oggi non riesco a capire chiaramente cosa abbia aiutato a portare qui molte persone dall'Europa, non solo dall'Italia, che si sono distribuite nel resto dell'America del Sud.

I suoi figli, che sono brasiliani, conoscono l'Italia?

Sì, la conoscono.

E come la vedono?

Ne sono innamorati. Anzi, abito in Trentino, che è un'eccellenza del nostro paese. Dico ciò per orgoglio personale; non sto dicendo che altre regioni italiane non siano belle. Ma cerco di spiegare loro che il futuro è qui.

Il futuro è qui?

Sì. Il Brasile non lo ha ancora capito. Ma lo capirà.

Lo so che è una cosa forte.

uma vida curta. Por isso eu acredito que os mais corajosos, ou mais desesperados e, às vezes, as duas coisas junto, escolheram ter uma chance diferente. E por que o Brasil? O Brasil é um país católico, e isso ajuda muito. O idioma não é tão complicado como outros idiomas, pois, querendo ou não, é um "latim vulgar", pois todos os idiomas latinos são "latim vulgarizado", que o povo vulgarizou. Teve também aquele processo que até hoje não consegui entender bem, se o projeto de imigração foi motivado pela necessidade do trabalho ou pelo embranquecimento [da população]. Até hoje não consigo identificar com clareza o que ajudou a trazer aqui muita gente da Europa, não só da Itália, que se distribuiu para o restante da América do Sul.

Seus filhos, que são brasileiros, conhecem a Itália?

Conhecem.

E como é que eles vêm A Itália?

Eles ficam apaixonados. Aliás, eu moro no Trentino, que é uma ponta de lança do nosso país. Digo isso por orgulho pessoal; não estou dizendo que outras regiões da Itália não são lindas. Mas eu tento explicar para eles que o futuro é aqui.

O futuro é aqui?

Sim. O Brasil ainda não percebeu. Mas vai perceber.

Isso é pesado...

É pesado, mas é a verdade. Ou você pensa que o mundo coloca o Brasil sob uma lupa por causa de quê? Por causa

È forte, ma è la verità. Secondo lei perché il mondo mette sotto la lente di ingrandimento il Brasile? A causa del samba? È essere troppo presuntuosi, vero? La musica è fantastica, ma deve esserci qualcos'altro.

Perché lei dice che è il paese del futuro?

Perché è il paese del futuro. Il Brasile ha solo bisogno di una maggiore tutela. Una volta trovata una miglior tutela, decolla.

Dove è il problema?

do samba? É presunção demais, não é? A música é fantástica, mas tem que ter algo mais.

Por que você diz que é o país do futuro?

Porque é o país do futuro. O Brasil precisa só de um cuidado maior. Uma vez que ele encontrar um cuidado maior, ele decola.

Onde está o problema?

Em política sócio econômica. Quero ser claro: o binômio sócio econômico é de uma importância vital para o crescimento de um país. Tem que ser

Nella politica socio-economica. Voglio essere chiaro: il binomio socio economico è di importanza vitale per la crescita di un paese. Deve essere sociale ed economico. Ma credo che succederà. Credo che nella vita delle mie figlie, ci sarà un Brasile forte, economicamente sviluppato, politicamente intelligente e culturalmente avanzato. Questo è quello credo e spero anche io. Non sto dicendo che ne sono sicuro, ma tutto indica che è quello che accadrà.

Anche i suoi figli sono cittadini italiani.

Sì, lo sono.

Cosa pensa di questa grande discussione che c'è sulla più grande aspirazione della grande comunità italo brasiliana che si trova nelle file della cittadinanza? Cosa vede in questa ricerca?

Diciamo che ho due linee di pensiero: La pragmatica e l'effimera. Effimera: ho il passaporto di un altro paese; cosa legittima. Pragmatica: posso muovermi in una macro regione del mondo. Quindi ho un'opportunità in più, qualunque essa sia. Credo che questa sia una scelta intelligente a causa del fatto che l'Italia ancora oggi si basa sullo "ius sanguinis", ossia se uno ha sangue italiano è italiano. E non vedo perché non cercare di ottenere i due passaporti. Come diceva mio nonno, "nessuno sa come sarà domani".

Ma ciò significa qualcosa anche per l'Italia, giusto?

social e econômico. Mas eu penso que vai acontecer. Eu acredito que na vida das minhas filhas, eles vão aproveitar Brasil forte, economicamente desenvolvido, politicamente inteligente e culturalmente avançado. Isso é aquilo em que acredito e também espero. Não estou dizendo que estou certo, mas tudo indica que é isso que irá acontecer.

Seus filhos são cidadãos italianos também.

São, sim.

O que você diz dessa grande discussão que está aí sobre a maior aspiração da grande comunidade ítalo brasileira que está nas filas da cidadania? O que você vê nessa busca?

Vamos dizer: tenho duas linhas de pensamento: A pragmática e a efêmera. Efêmera: eu tenho um passaporte de outro país; legítima. Pragmática: eu posso me movimentar em uma macrorregião do mundo. Portanto, tenho uma oportunidade a mais, seja qual seja. Penso que isso é uma escolha inteligente devido ao fato que a Itália ainda hoje se baseia no *'ius sanguinis'*, isto é, tem sangue italiano, você é italiano. E não vejo por qual motivo não tentar obter os dois passaportes. Como dizia meu avô, "ninguém sabe como será o amanhã".

Mas isso representa alguma coisa para a Itália também, não?

Representa. Se a gente conta quantos italianos temos fora da Itália, a gente começa a perceber o peso

Rappresenta. Se pensiamo a quanti italiani abbiamo fuori dall'Italia, si inizia a capire il peso che questa quantità di persone con passaporto italiano, con relativi diritti e doveri, può avere nel nostro paese. Politicamente ed economicamente. Oltre al fatto che avere presenze al di fuori del nostro paese può contribuire a creare punti di vendita, mercati, affinità, esportazione di imprese e prodotti. È molto più facile farlo se si dispone di una controparte con la quale si riesce a dialogare in un modo più semplice e immediato. Ora, credo che sviluppare una camera di commercio, sviluppare la comunità italiana, creare legami forti anche grazie all'università portando studenti di qui là e viceversa, creando il substrato necessario per un futuro, per un salto in avanti, è indispensabile.

Futuro salto...

Ho usato questo modo di dire brasiliano che mi piace. Ma le confesso che i modi di dire sono complicati.

Lei è stato spesso in Italia?

Fino a prima della pandemia, tutti gli anni vi trascorrevo tre settimane.

Gli italiani dell'Italia hanno dimenticato i loro figli o ciò fa parte della storia?

Fa parte della storia. L'America del Nord, l'Europa, basta andare là, non cambia nulla. Sono passate tre, quattro generazioni. Le persone se ne ricordano in maniera leggendaria:

que esta quantidade da italianos com passaporte italiano, com relativos direitos e deveres, pode trazer para o nosso país. Politicamente e economicamente. Fora o fato que ter farol fora do nosso país pode ajudar a criar pontos de venda, mercados, afinidades, exportação de empresas e produtos. É muito mais fácil fazer isso se você tem uma contraparte com que você consiga dialogar de uma forma mais simples e imediata. Agora, eu penso que desenvolver câmara de comércio, desenvolver comunidade italiana, criar laço forte até através da universidade trazendo estudante daqui pra lá, de lá pra cá, criando o substrato necessário para um futuro, o pulo do gato, é indispensável.

Futuro pulo do gato...

Inseri esta gira brasileira, que eu gosto. Mas confesso a você que as gírias são complicadas.

Você tem ido frequentemente à Itália?

Até antes da pandemia, todos anos eu passava três semanas lá.

Os italianos da Itália esqueceram seus filhos, ou isso faz parte da história?

Faz parte da história. A América do Norte, a Europa, é só ir para lá, não muda nada. Passaram três, quatro gerações. A gente lembra de uma forma lendária: Um tio foi prá lá, fez fortuna, não fez fortuna, quebrou. Deu certo... Mas é mais uma lembrança até porque, como você justamente colocou aqui na mesa, a possibilidade

Uno zio andò là, ha fatto fortuna, non ne ha fatta, è fallito. Ha avuto successo... Ma è solo un ricordo anche perché, come giustamente avete sottolineato, la possibilità di comunicazione anticamente era solo via lettera, ed una lettera richiedeva mesi per arrivare. Oggi no. Oggi tutto è veloce e si sta scoprendo perché molte persone se ne stanno andando dall'Europa. L'Europa è satura, non ha più nulla da offrire. Ha raggiunto l'apice. Crescere in Europa è difficile perché non c'è più molto spazio. Si può vivere bene, ma se si ha grinta, voglia, se si sa sognare, è meglio scegliere un posto che ti permetta di sognare in maniera più grande.

Ti senti più italiano o brasiliano?

No, sono italiano! Amo il Brasile, è la mia seconda patria ed io potrei anche difendere il paese perché è qui che ho i miei figli; ma il sangue è di là, mi sono laureato là - è difficile - un qualcosa di incancellabile. Forse le mie figlie risponderebbero in un modo diverso, ma sarà una loro scelta.

Stanno imparando l'italiano?

Certo. Mia moglie parla poco l'italiano in casa ma va bene così. Farò in modo di risolvere questo problema.

Lei ha parlato delle differenze. Ora cosa ci unisce?

Ci unisce il ricordo del calore italiano che il nostro popolo aveva tanti anni fa. Eravamo così. Siamo cambiati. Siamo più pragmatici, siamo andati dietro al business, al

de comunicação antiga era com lápis e caneta; uma carta demorava meses para chegar. Hoje, não. Hoje é rápido e está-se descobrindo porque muita gente está saindo da Europa. A Europa está saturada, não tem mais nada para oferecer. Já está no tope. Crescer na Europa é difícil porque não tem muito espaço. Você pode viver bem, mas se você tem garra, se você tem vontade, se você tem um pingo de sonho, é melhor escolher um lugar que te permita sonhar com mais abrangência.

Você se sente mais italiano ou brasileiro?

Não, eu sou italiano! Amo o Brasil, é minha segunda pátria, e eu poderia até defender o país porque é aqui que tenho meus filhos; mas o sangue é de lá, me formei lá — é difícil — o rastro fica. Pode ser que minhas filhas vão falar de uma forma diferente, mas será escolha delas.

Estão aprendendo o italiano?

Estão. Minha esposa fala pouco o italiano em casa, mas tudo bem. Vou dar um jeito para consertar esse problema.

Você falou nas diferenças. O que nos une agora?

Une-nos a lembrança do calor italiano que o nosso povo tinha tantos anos atrás. A gente era assim. Mudamos. Ficamos mais pragmáticos, corremos atrás mais do *business*, do ganho; viramos a sexta potência industrial do mundo, mas perdemos uma parte de humanidade que o Brasil

guadagno; siamo diventati la sesta potenza industriale del mondo, ma abbiamo perso una parte di umanità che in Brasile si ritrova ancora in molte persone, non in tutte. Ciò mi affascina, mi lascia a bocca aperta. È bello vedere persone che riescono a vivere il momento più che noi. È molto buono. Mi ricorda quello che dovremmo essere.

Un posto in Brasile?

Conosco il Ceará. Serra de Guaramiranga, Jericoacoara, Praia do Forte, Fortim... A Praia de Flecheiras ci sono tanti bei posti. Ora vorrei conoscere Foz Iguaçu, vorrei vedere le cascate; il Cristo Redentore e prima o poi andrò a fare un salto là; vorrei conoscere il Rio Grande do Sul, Gramado, Blumenau... ci vorrebbe mezz'ora per fare l'elenco dei luoghi che vorrei vedere. E se Dio vuole, li vedrò.

Un piatto brasiliano?

Mi piace molto la carne secca, tipica del Nord Est. Ma la culinaria italiana è la culinaria italiana.

I suoi clienti sono più italiani o più brasiliani?

Brasiliani. È difficile che uno straniero riesca a trovare il luogo dove ho il ristorante. San Paolo, Santa Catarina, Rio de Janeiro, Brasilia, Manaus, Goiás, Minas Gerais, Porto Alegre. Ma stranieri nella mia area sono pochi, circa il 3%, cosa che non fa statistica.

Si muove molto nell'area imprenditoriale. Cosa va meglio

ainda tem em muitas pessoas, não em todas. Isso me fascina, me deixa de boca aberta. É bom ver pessoas que conseguem viver o momento mais que a gente. É muito bom. Me lembra aquilo que a gente teria que ser.

Um lugar no Brasil?

Eu conheço o Ceará. Serra de Guaramiranga, Jericoacoara, as Praia do Forte, Fortim... A Praia de Flecheiras tem vários lugares bonitos. Agora, eu queria conhecer Foz Iguaçu, queria fazer as cataratas; queria ver o Cristo Redentor, mais cedo ou mais tarde vou dar um pulo lá; queria conhecer o Rio Grande do Sul, Gramado, Blumenau... eu teria que passar meia hora elencando o lugares que eu queria ver. E se Deus quiser, vou dar um pulo em tudo.

Um prato brasileiro?

Eu gosto muito da carne do sol, que é típica do Nordeste. Mas a culinária italiana é a culinária italiana.

Seus clientes são mais italianos ou mais brasileiros?

São brasileiros. É difícil encontrar estrangeiro onde tenho o restaurante. São de São Paulo, Santa Catarina, Rio de Janeiro, Brasília, Manaus, Goiás, Minas Gerais, Porto Alegre. Mas estrangeiro na minha área são poucos, uns 3%, não fazem estatística.

Você circula muito na área empresarial. O que é que hoje está pegando nessa área entre Brasil e Itália?

Eu acredito que dos países da Europa a Itália é o que mais está

oggi in questa area tra Brasile e Italia?

Credo che dei paesi europei l'Italia sia quello che investe di più in Brasile. Enel, TIM, la Fiat che è qui da 30 anni... Il nostro paese sta investendo qui, è visionario. Ma l'Italia è sempre stata visionaria. "Poeti, navigatori e pazzi", questa è l'Italia.

Verrebbe di nuovo in Brasile?

Sì. Il Brasile mi ha dato molto. Mi ha dato, non posso negarlo. Mi ha dato cose che non immaginavo. Anche problemi. Non posso nasconderlo.

Quali sono le difficoltà che ha affrontato qui?

La mentalità, la superficialità. Come ho già detto, la mancanza di una programmazione. Il Ceará è uno Stato particolare, è uno Stato complesso nella sua descrizione socio-politica. Ma una volta che impari a "suonare la musica", che a Rio de Janeiro è il samba, e a Caçador è il forró, si inizia a ballare.

Di allegria o di tristezza?

Entrambe.

Se iniziate a ballare senza un programma, può...

Attenzione. Non sto dicendo - nemmeno lontanamente - che non ci sono persone preparate in Brasile. Ci sono migliaia di persone super preparate in Brasile. Queste persone stanno avendo successo. Dico che questo livello di conoscenze dovrebbe arrivare fino alla base. Perché, nella

investindo no Brasil. A Enel, a TIM, a Fiat que está aqui há 30 anos... Nosso país está investindo aqui, é visionário. Mas a Itália sempre foi visionária. *"Poeti, navigatori e pazzi"*, esta é a Itália.

Viria de novo ao Brasil?

Sim. O Brasil me deu muito. Me deu, eu não posso esconder. Me deu coisas que não imaginava. Me deu problemas também. Não vou esconder que me deu problema também.

Que dificuldades você enfrentou aqui?

A mentalidade, a superficialidade. Como eu já falei, a falta de planejamento. O Ceará é um Estado particular, É um Estado complexo na sua descrição sociopolítica. Mas uma vez que você aprende a tocar a música, que no Rio de Janeiro é o samba, e no Ceará é o forró, você começa a dançar.

De alegria ou de tristeza?

Ambos.

Se você começa a sambar sem planejar, pode...

Cuidado. Eu não estou dizendo — e longe de mim dizer - que não existem personas preparadas no Brasil. Existem milhares de pessoas super preparadas no Brasil. Estes estão se dando super bem. Eu estou dizendo que esta grade de aprendizado teria que chegar até a base. Porque, na minha concepção, a riqueza de um país é a qualidade da cultura de seu povo. O país vai ser sempre reconstruído. Eu conheço milhares de pessoas super preparadas

mia concezione, la ricchezza di un paese è la qualità della cultura del suo popolo. Il paese verrà sempre ricostruito. Conosco migliaia di persone super preparate in Ceará. Perché non ampliare questa serie di possibilità? Se entriamo nella statistica, tra 220 milioni di persone altamente preparate possono nascere almeno 20 geni. Si tratta di statistica. Perché ci sono campioni nel calcio in Brasile? Perché tutti giocano a calcio.

Cosa porterebbe del Brasile in Italia?

Mi faccia pensare...sarò brutale: tutta questa ricchezza minerale che

no Ceará. Porque não ampliar esse leque de possibilidades? Se chamar a estatística, dentre 220 milhões de pessoas altamente preparadas podem nascer pelo menos 20 gênios. É estatística. Porque tem craque no futebol no Brasil? Porque todo mundo joga futebol.

O que você levaria do Brasil para a Itália?

Deixa eu pensar... deixa eu ser brutal: toda essa riqueza mineral que o Brasil tem, e que a Itália não tem nada. Aqui tem tudo! Mas se é do Brasil, é justo que fique no Brasil. Essa é uma brincadeira.

ha il Brasile e che l'Italia non ha. Qui c'è tutto! Ma se è del Brasile, è giusto che resti in Brasile. Ma stiamo scherzando!

E cosa dall'Italia, che qui non c'è, porterebbe?

La nostra industria. La nostra parte industriale. Il Brasile deve smetterla di esportare commodity, deve iniziare a sviluppare la propria industria per vendere al giusto prezzo. C'è già stato un processo di industrializzazione anni fa, un tentativo che è stato abbandonato. Ma credo che, prima o poi, verrà ripreso.

Ha altri familiari qui?

No. Tutta la mia famiglia è là [in Italia], la mia casa è là, tutto è là. Mio padre, purtroppo, è mancato; mia madre non ha più energie per viaggiare; mia sorella... potrebbe essere che mio nipote, una volta terminata la facoltà, venga a trascorrere un periodo qui.

Nessuno la viene a trovare?

No. Ma continuo a insistere, a stimolare. Sono sicuro che quando

E o que da Itália, que aqui não tem, você traria?

A nossa indústria. A nossa parte industrial. O Brasil tem que parar de exportar commodity, tem que começar a desenvolver a própria indústria para vender ao preço justo. Já teve um processo de industrialização anos atrás, uma tentativa que foi desmantelada. Mas eu penso que, mais cedo ou mais tarde, isso será retomado.

Você tem mais alguém da família aqui?

Não. Toda a minha família está lá [na Itália], a minha casa está lá, está tudo lá. Meu pai, infelizmente, faltou; minha mãe não tem mais energia para viajar; minha irmã... pode ser que meu sobrinho, quando terminar a faculdade, venha passar uma temporada aqui.

Ninguém deles vem te visitar?

Não. Mas eu continuo a insistir, a perturbar. Tenho certeza que quando colocarem o pé aqui, pela primeira vez, vão dizer "porque não viajei

metteranno piede qui, per la prima volta, diranno "perché non sono venuto prima?". Ne sono sicuro. Il Brasile è una sorpresa, di vari tipi, vero? Ma è una gradevole sorpresa.

Quale messaggio ci lascia?

Grazie per questa opportunità di esprimere il mio ringraziamento al Brasile e all'Italia. Quindi sono il frutto del lavoro del mio governo, con l'educazione ed il lavoro del popolo brasiliano. Credo che voi siate nella giusta direzione; che diventerete una grande potenza del mondo. Molta gente non crede, o guarda al di fuori credendo che là tutto sia perfetto, ma bisogna mettersi nei panni degli altri per capire come realmente stanno le cose. Siamo nel posto giusto, credo al momento giusto, se non sarà per me, sarà per i miei figli. Facciamo un salto in avanti e vediamo cosa succede, come si dice nel Nord Est.

Vediamo cosa succede... Con un po' di programmazione...

E un po' di forró!

antes?". Tenho certeza. O Brasil é uma surpresa, de vários tipos, não é? Mas é uma surpresa prazeirosa.

Que mensagem você deixa para nós?

Obrigado por essa oportunidade de expressar meu agradecimento ao Brasil e meu agradecimento à Itália. Então eu sou o fruto do trabalho do meu governo, com a educação, e o trabalho do povo brasileiro. Eu penso que vocês estão no rumo certo; que vocês vão se tornar uma grande potência do mundo. Muita gente não acredita, ou olha para fora acreditando que lá fora tudo é perfeito, mas tem que calçar o sapato dos outros para entender a dor no pé. Estamos no lugar certo, acredito no momento certo - se não vai ser pra mim, vai ser para meus filhos. Vamos dar um corridão à frente, vamos ver no que dá, como se fala no Nordeste.

Vamos ver no que dá... Com um um pouco de planejamento...

E um pouco de forró!

Foto Perfil Instagram Emb.

DIPLOMAZIA:

Azzarello visita il Nord Est

DAL 18 AL 22 MAGGIO, L'AMBASCIATORE D'ITALIA IN BRASILE, FRANCESCO AZZARELLO, HA VISITATO PERNAMBUCO E BAHIA. NE HA FATTO UN RESOCONTO DI CUI PUBBLICHIAMO LA TRASCRIZIONE

Si è conclusa il 22 maggio, con la visita al centro assistenziale di eccellenza della Fraternità Francescana di Betania, nella favela di San Cristoforo a Salvador, la visita ufficiale dell'Ambasciatore d'Italia, Francesco Azzarello, negli stati di Bahia e Pernambuco. Egli si è recato anche nella favela di Novos

AZZARELLO VISITA O NORDESTE

- DE 18 A 22 DE MAIO, O EMBAIXADOR DA ITÁLIA NO BRASIL, FRANCESCO AZZARELLO, VISITOU PERNAMBUCO E BAHIA. AO FINAL, FEZ UM RELATO QUE VAI A SEGUIR TRANSCRITO - A visita oficial do Embaixador da Itália, Francesco Azzarello, aos estados da Bahia e Pernambuco terminou no dia 22 de maio com uma visita ao centro

Alagados di Salvador, visitando il centro educativo Giovanni Paolo II dell'Associazione Umano Progresso, progetto cui l'AVSI lavora con successo dal 1992.

A Salvador l'Ambasciatore, accompagnato dalla Console per la Regione nord-est Fioroni e dal Console Onorario per Bahia Garziera, si è incontrato con il Vice Governatore ed il Sindaco, con i quali ha discusso di cooperazione bilaterale nei settori infrastrutturale, turistico, agroalimentare, città intelligenti, sicurezza urbana e gestione rifiuti. Salvador è gemellata con Firenze e Sciacca. Al Teatro Castro Alves è stato approfondito un progetto culturale cine-musicale. L'Ambasciatore ha anche visitato la Casa d'Italia, il Consolato Onorario e gli importanti restauri a guida italiana nella Cattedrale.

Nello stato di Pernambuco si è recato al Consolato di Recife, al Comitato degli Italiani all'Estero del Nord-est, alla Casa d'Italia ed alla Società Dante Alighieri, incontrando poi Governatore, Sindaco e Federazione Industriali, ai quali ha chiesto un'analisi delle potenzialità bilaterali. Recife sta finalizzando un gemellaggio con Venezia.

In entrambi gli stati l'Ambasciatore si è intrattenuto con le collettività e gli imprenditori italiani, approfondendo le realtà ed opportunità locali, nonché il livello

de atendimento de excelência da Fraternidade Franciscana de Betânia, na favela de São Cristóvão, em Salvador. Ele também foi à favela de Novos Alagados em Salvador, visitando o centro educacional João Paulo II da Associação Humano Progresso, um projeto em que a AVSI vem trabalhando com sucesso desde 1992.

Em Salvador, o Embaixador, acompanhado da Cônsul para a Região Nordeste Fioroni e do Cônsul Honorário da Bahia Garziera, reuniu-se com o Vice-Governador e o Prefeito, com quem discutiu a cooperação bilateral nos setores de infra-estrutura, turismo, agroalimentação, cidades inteligentes, segurança urbana e gestão de resíduos. Salvador é geminada com Florença e Sciacca. No Teatro Castro Alves um projeto cultural cine-musical foi discutido. O Embaixador também visitou a Casa d'Italia, o Consulado Honorário, e as importantes restaurações da Catedral lideradas por uma equipe de italianos.

No estado de Pernambuco, ele visitou o Consulado do Recife, o Comitê de Italianos no Exterior do Nordeste, a Casa d'Italia e a Sociedade Dante Alighieri, encontrando-se depois com o Governador, o Prefeito e a Federação das Indústrias do Estado de Pernambuco, a quem pediu uma análise do potencial bilateral. Recife está finalizando uma geminação com Veneza. Em ambos os estados, o Embaixador falou com as comunidades e os empresários italianos, investigando as realidades e

dei servizi consolari.

In Pernambuco e nella Bahia sono presenti importanti società italiane ma, secondo l'Ambasciatore Azzarello, "i margini di miglioramento nei diversi settori sono notevolissimi. Abbiamo tutti molto lavoro da fare. Alle Autorità locali ho manifestato il vivo interesse e disponibilità dell'Italia a contribuire allo sviluppo di una regione di straordinaria cultura e potenziali ricchezze, onde favorire il superamento delle criticità sociali".

oportunidades locais, assim como no nível dos serviços consulares.

Em Pernambuco e na Bahia existem importantes empresas italianas, mas, segundo o Embaixador Azzarello, "as margens de melhoria nos diversos setores são consideráveis". Todos nós temos muito trabalho a fazer. Manifestei às autoridades locais o grande interesse e a vontade da Itália de contribuir para o desenvolvimento de uma região de extraordinária cultura e riqueza potencial, a fim de ajudar a superar questões sociais críticas".

Fotos Perfil FB Governos

Fotos Perfil FB diversos

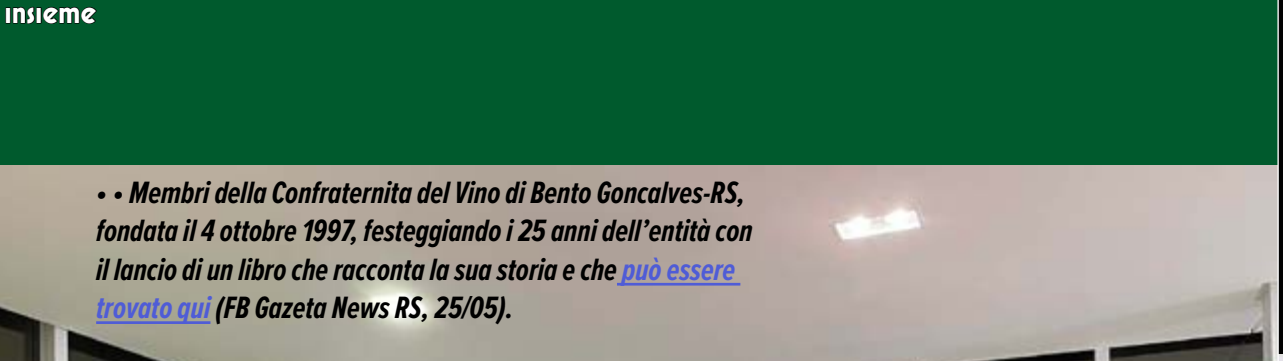
• *Fabio Fasoli, vice-presidente del Comites di MG parla nel Club do Moinho, a Leopoldina, durante la Festa dell'Immigrante Italiano; nell'occasione vi è stata la consegna dei certificati a figli e nipoti di italiani migrati. (FB Fasoli 21/05).*

• *Durante la 20ª Settimana Nazionale del Museo, il Museo Municipale Cristoforo Colombo, di Colombo-PR, ha promosso un incontro di donatori. 21/05. (FB Fabio L Machioski).*

ETISOCIALI

• *Il Coro della Comunità degli Immigranti Trentini del Alto Vale do Itajai – Citavi (di connotazione alpina), di Rio do Oeste-SC, riceve una Citazione di Onore da parte della Camera Municipale locale per i saltuari servizi dati in tutta la regione (FB Coro Citavi, 19/05).*

• *Il coro maschile Ottava Bassa, di Curitiba PR, con la soprano Ornella de Luca, nel Alphaville Graciosa Club (FB Coro 21/05).*



• • *Membri della Confraternita del Vino di Bento Goncalves-RS, fondata il 4 ottobre 1997, festeggiando i 25 anni dell'entità con il lancio di un libro che racconta la sua storia e che può essere trovato qui (FB Gazeta News RS, 25/05).*

• *La consulente veneta del RS Naura Bordignon, con Giovanni Novello sulla porta dell'ufficio del sindaco di Isola Vicentina-IT con la quale Marau-RS è gemellata.*

• *Con i blasoni di Urussanga-SC e Longarone-IT, la famiglia Miotello ha decorato la sua casa, posta in Piazza Anita Garibaldi, per festeggiare il 30º anniversario del gemellaggio. (FB Bellunesi 25/05).*

• Partecipanti alla cerimonia di gemellaggio celebrato tra il comune italiano Lamon, nella provincia del Veneto di Belluno ed il comune Iomere, situato nel Sud di Santa Catarina. (FB Oscar de Bona 29/05).

• Il giudice in pensione Walter Fanganiello Maierovitch ha dato un seminario presso il Consolato Generale d'Italia a Sao Paulo, in occasione del 30º anniversario dell'attentato mafioso che tolse la vita al giudice Giovanni Falcone, sua moglie Francesca Morvillo (anche ella magistrato) e i tre agenti della scorta, Vito Schifani, Rocco Dicillo e Antonio Montinaro. (FB Consulado 23/05).

Un buon momento

IL CONSOLE DI VENEZIA DICE CHE IL MOMENTO È FAVOREVOLE PER DARE RISPOSTE ALLE RIVENDICAZIONI DELLA COMUNITÀ ITALIANA DI SANTA CATARINA

Ammettendo che il momento è favorevole all'ampliamento dei servizi consolari italiani in Santa Catarina, il console generale d'Italia a Curitiba, il console generale d'Italia a Curitiba, Salvatore di Venezia, ha commentato in un'intervista ad **insieme** il contenuto di un documento che da tempo ha ricevuto dal Comites - 'Comitato degli Italiani all'Estero' della circoscrizione consolare

SERVIÇOS CONSULARES: **MOMENTO BOM** - O CÔNSUL DI VENEZIA DIZ QUE O MOMENTO É FAVORÁVEL PARA ATENDER REIVINDICAÇÕES DA COMUNIDADE ITALIANA DE SANTA CATARINA - Admitindo achar que o momento é favorável à ampliação dos serviços consulares italianos em Santa Catarina, o cônsul geral da Itália em Curitiba, Salvatore di Venezia, comentou em entrevista a **insieme** o conteúdo de documento que há recebeu

sulla richiesta di installazione di uno "sportello consolare" a Florianópolis, lavorando con un servizio regolare e in orario commerciale sotto il comando del Consolato Onorario.

Il tema, che non è nuovo, secondo Di Venezia è già stato esposto all'ambasciatore d'Italia, Francesco Azzarello e sta venendo trattato con la Farnesina (Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale). Come detto da Di Venezia, anche le agenzie consolari onorarie in alcune città-poli dello Stato stanno venendo rafforzate o gli eventuali loro titolari vacanti nominati, come a Joinville, Blumenau, oltre a Criciúma, dove ha appena assunto l'incarico l'imprenditore Olvacir Fontana. Fontana ha sostituito l'avvocato Guilherme Bortoluzzi, che si è dimesso dall'incarico onorario.

L'installazione di un "sportello" sarebbe una situazione intermedia tra lo status attuale e quello di una "agenzie consolare di carriera" - che presuppone l'invio, da parte del Ministero, a Roma, di personale specifico.

Con funzionari contrattati localmente, pagati dal consolato e all'interno di una struttura fisica meglio localizzata che l'attuale, possibilmente nel centro di Florianópolis, lo "sportello" sarebbe già una specie di aiuto al Consolato Onorario che, a causa dell'aumento della domanda, non è in grado di fornire il servizio desiderato. Negli ultimi cinque anni questa domanda è aumentata, secondo

do Comites – *'Comitato degli Italiani all'Estero'* da circunscrição consular com a solicitação da instalação de um *'sportello consolare'* em Florianópolis, a funcionar com atendimento regular e em horário comercial sob o comando do Consulado Honorário.

O tema que não é novo, segundo Di Venezia, já foi exposto ao embaixador da Itália, Francesco Azzarello e está sendo tratado com a Farnesina (Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional). Conforme Di Venezia, também as agências consulares honorárias em algumas cidades-pólo do Estado estão sendo reforçadas ou tendo seus titulares vacantes preenchidos com novas nomeações, como em Joinville, Blumenau, além de Criciúma, onde acaba de ser empossado o empresário Olvacir Fontana. Fontana assumiu no lugar do advogado Guilherme Bortoluzzi, que renunciou ao cargo honorário.

A instalação de um *'sportello'* seria uma situação intermediária entre o status atual e o de uma "agência consular de carreira" – esta pressupõe o envio, pelo Ministério, em Roma, de pessoal específico.

Com funcionários contratados localmente, pagos pelo consulado, e dentro de uma estrutura física melhor localizada que a atual, possivelmente no centro de Florianópolis, o *'sportello'* já seria uma espécie de socorro ao Consulado Honorário que, em função do aumento da demanda, não tem condições de prestar o atendimento desejado. Nos últimos cinco anos, essa demanda

Di Venezia, di circa il 30%.

Il console Di Venezia riconosce che la rivendicazione arriva da lontano e di essere anche informato che i parlamentari catarinensi sono tornati alla carica, in appoggio alla richiesta attuale del Comites. Tutto ciò, secondo lui, serve come base per un documento da inoltrare a Roma. Dai colloqui fin qui realizzati, l'idea di "iniziare con uno sportello non sarebbe una cosa impossibile e ci sembra realizzabile in poco tempo", garantisce il console.

D'altro canto, Di Venezia ha anche informato che l'inaugurazione della nuova sede del Consolato Generale d'Italia a Curitiba, precedentemente prevista per l'inizio di giugno, dovrebbe ritardare un po'. Lo spazio (due piani) acquistato dal consolato sta venendo ristrutturato ed adeguato. Le previsioni per il trasferimento sono ora datate inizio di settembre

aumentou, segundo Di Venezia, em cerca de 30%.

O cônsul Di Venezia reconhece que a reivindicação já vem de longe e que está sabendo também que os parlamentares catarinenses voltaram à carga, em apoio à solicitação atual do Comites. Tudo isso, segundo ele, está servindo de base a um documento a ser encaminhado a Roma. Das conversações até aqui realizadas, a ideia de "começar com um *'sportello'* não seria uma coisa impossível e também nos parece realizável dentro de pouco tempo", assegura o cônsul.

Por outro lado, Di Venezia informou também que a inauguração da nova sede do Consulado Geral da Itália em Curitiba, anteriormente prevista para o início de junho, deverá atrasar um pouco. O espaço (dois andares) adquirido pelo consulado está passando por reformas e adaptações. A previsão para a transferência ficou para o início de setembro.☑

Il console generale Salvatore di Venezia incarica l'imprenditore Olvacir Bez Fontana agente consolare a Criciúma.

O cônsul geral Salvatore di Venezia empossa o empresário Olvacir Bez Fontana na condição de agente consular em Criciúma.

Foto Divulgação/ND+

ELEVADORES GMV

Somos uma das Maiores Fabricantes de componentes para elevadores no Mundo. Atuamos há mais de 60 Anos, e estamos presentes em 21 Países, com mais de 800.000 equipamentos que utilizam a tecnologia GMV.

Acesse o nosso **Site** e conheça nossa linha **Completa** de **Elevadores**

www.**gmvelevadores**.com.br

colonna di Girardello
Coluna de

Di / Por Cristiano Girardello - SP*

Foto Adobe Stock / Insieme

ETICA FORENSE (2):

Nella pubblicità e propaganda

Cari lettori: dando seguito al tema della presente serie di articoli, oggi parleremo dei limiti etici imposti agli avvocati nella presentazione di pubblicità e propaganda

ÉTICA ADVOCATÍCIA (2): **NA PUBLICIDADE E PROPAGANDA** - Prezados leitores: dando sequência ao tema da presente série de artigos, hoje falaremos sobre os limites éticos impostos

della loro prestazione di servizi professionali.

In tutto il mondo varia notevolmente la forma con la quale è permesso ai professionisti del diritto di svolgere la diffusione dei servizi che prestano. Una prima distinzione vale la pena essere considerata qui: la differenza tra "propaganda" e "pubblicità". Si ritiene che la propaganda abbia un chiaro richiamo mercantilistico, mentre la pubblicità non ha necessariamente lo stesso appello. Così, i sistemi etici legali sparsi per il mondo possono essere inizialmente divisi tra coloro che permettono la propaganda dei servizi legali (come, ad esempio, negli Stati Uniti) e quelli che permettono solo la pubblicità dei servizi offerti (il Brasile e l'Italia si inquadrano nel secondo sistema).

Quando si valutano i sistemi che permettono la pubblicità, si apre un nuovo ventaglio di opzioni. Ci sono sistemi che permettono una pubblicità più mercantilistica e sistemi che permettono solo la cosiddetta "pubblicità informativa" - in questa modalità di pubblicità, l'avvocato può portare alla conoscenza del pubblico in generale, senza far leva sulle sue possibilità economiche e andare a caccia di clienti, informazioni relative

aos advogados no exercício da publicidade e propaganda de sua prestação de serviços profissionais.

Por todo o mundo, varia fortemente a forma com a qual é permitido aos profissionais do direito realizarem a divulgação dos serviços que prestam. Uma primeira distinção vale a pena ser considerada aqui: a diferença entre “propaganda” e “publicidade”. Entende-se que a propaganda possui evidente apelo mercantilista, enquanto a publicidade não possui, necessariamente, o mesmo apelo. Assim, os sistemas éticos advocatícios espalhados pelo mundo podem ser inicialmente divididos entre aqueles que permitem a propaganda dos serviços advocatícios (como, por exemplo, nos EUA) e aqueles que permitem somente a publicidade dos serviços prestados pelos profissionais do direito (o Brasil e a Itália se enquadram no segundo sistema).

Quando avaliamos os sistemas que permitem a publicidade, abre-se um novo leque de opções. Há sistemas que permitem uma publicidade mais mercantilizada e sistemas que somente permitem a chamada "publicidade informativa” — nesta modalidade de publicidade, o advogado somente pode levar ao conhecimento do público em geral,

al suo profilo professionale, come, ad esempio, contatti, curriculum, aree di azione, titoli che ha, competenze e abilitazioni professionali specifiche, tra le altre informazioni strettamente relative alla sua pratica professionale. In Brasile, si adotta questo ultimo sistema - e le fonti della regolamentazione sono lo stesso Codice di Etica e Disciplina dell'OAB e il recentissimo

sem abuso de poder econômico e sem o objetivo de captação de clientela, informações relacionadas ao seu perfil profissional, como, por exemplo, contatos, currículo, áreas de atuação, títulos que possui, qualificações e habilidades profissionais específicas, dentre outras informações estritamente relacionadas à sua prática profissional. No Brasil, adota-se este último sistema — e as fontes

L'Italia adotta un sistema molto simile al brasiliano, con le dovute proporzioni.

A Itália adota um sistema muito parecido com o brasileiro, guardadas as devidas proporções.

Provvedimento n. 205/2021 del Consiglio Federale dell'OAB (OAB è l'Ordine degli Avvocati Brasiliani, ndt).

Benché la recente disposizione del Consiglio Federale abbia permesso un discreto passo in avanti verso un sistema più permissivo, esso è ancora sottoposto ai limiti etici tracciati dal Codice di Etica e Disciplina e, senza dubbi, il campo della pubblicità informativa è sotto regolamento. L'art. 3° del provvedimento dice che "la

da regulamentação são o próprio Código de Ética e Disciplina da OAB e o recentíssimo Provimento nº 205/2021 do Conselho Federal da OAB.

Muito embora o recente provimento do Conselho Federal tenha avançado discretamente em direção a um sistema mais permissivo, ele ainda se sujeita aos limites éticos traçados pelo Código de Ética e Disciplina, estando o regramento, sem dúvida alguma, ainda no campo da publicidade informativa. O

pubblicità professionale deve avere carattere puramente informativo e primeggiare in discrezione e la sobrietà, non potendo configurare una raccolta di clienti o mercificazione della professione", presentando espressa proibizione ai seguenti comportamenti:

a) riferimento, direttamente o indirettamente, ai costi di onorari, forme di pagamento, gratuità o sconti e riduzione dei prezzi come forma di raccolta dei clienti;

B) diffusione di informazioni che possano indurre ad errori o causare danni ai clienti, ad altri avvocati o alla società;

C) avviso di specialità per le quali non si abbia un titolo certificato o di specializzazione;

D) l'uso di preghiere o espressioni persuasive, di autoreferenza o di confronto;

e) distribuzione di regalie, biglietti da visita, materiale stampato e digitale, presentazioni dei servizi o simili indiscriminatamente in luoghi pubblici, in presenza o virtuali, fatti salvo eventi di interesse giuridico.

Il provvedimento blocca anche "riferimenti o menzioni di decisioni giudiziarie e risultati di qualsiasi tipo ottenuti in processi patrocinati o partecipati in una qualsiasi maniera, tolta la

art. 3º do provimento diz que "a publicidade profissional deve ter caráter meramente informativo e primar pela discrição e sobriedade, não podendo configurar captação de clientela ou mercantilização da profissão", trazendo vedação expressa às seguintes condutas:

a) referência, direta ou indireta, a valores de honorários, formas de pagamento, gratuidade ou descontos e reduções de preços como forma de captação de clientes;

b) divulgação de informações que possam induzir a erro ou causar danos a clientes, a outros advogados ou à sociedade;

c) anúncio de especialidades para as quais não possua título certificado ou notória especialização;

d) utilização de orações ou expressões persuasivas, de autoengrandecimento ou de comparação;

e) distribuição de brindes, cartões de visita, material impresso e digital, apresentações dos serviços ou afins de maneira indiscriminada em locais públicos, presenciais ou virtuais, salvo em eventos de interesse jurídico.

O provimento veda igualmente "a referência ou menção a decisões judiciais e resultados de qualquer natureza obtidos em procedimentos que patrocina ou participa de alguma forma,

manifestazione spontanea in casi seguiti dai mezzi di informazione".

Nel Codice di Etica e Disciplina si trovano altre importanti proibizioni, come ad esempio:

a) spedizione di corrispondenza ad una collettività (posta diretta, art. 32, §2º);

B) rispondere con regolarità a consultazioni in materia giuridica, sui mezzi di comunicazione, al fine di promuoversi professionalmente;

ressalvada a manifestação espontânea em caso coberto pela mídia".

No Código de Ética e Disciplina se encontram outras importantes vedações, como, por exemplo:

a) remessa de correspondência a uma coletividade (malas-diretas, art. 32, §2º);

b) responder com habitualidade consulta sobre matéria jurídica, nos meios de comunicação, no intuito de se promover

I più noti fornitori di servizi nel campo della cittadinanza si allontanano dalla deontologia legale.

Os mais conhecidos prestadores de serviços no campo da cidadania se afastam da deontologia advocatícia.

C) discutere, su qualsiasi mezzo di comunicazione, cause patrocinate, da egli stesso o da colleghi;

D) diffondere o lasciare che sia divulgata la lista dei clienti e le richieste (art. 33, I, II e V).

L'Italia adotta un sistema molto simile al brasiliano, con le dovute proporzioni. Il Codice Deontologico Forense italiano ha un sistema analogo al brasiliano, permettendo solo la pubblicità informativa e proibendo la commercializzazione della

profissionalmente;

c) debater, em qualquer veículo de divulgação, causa sob seu patrocínio ou patrocínio de colega;

d) divulgar ou deixar que seja divulgada a lista de clientes e demandas (art. 33, I, II e V).

A Itália adota um sistema muito parecido com o brasileiro, guardadas as devidas proporções. O Código Deontológico Forense italiano traz um sistema análogo ao brasileiro, permitindo somente a publicidade informativa e vedando a mercantilização

professione e l'esposizione del professionista al fine di raccogliere clientela o concorrenza sleale. L'art. 35 del Codice Deontologico dispone che "l'avvocato che fornisce informazioni sulla sua attività professionale, qualunque sia il mezzo usato, deve rispettare i doveri di verità, correttezza, trasparenza, segretezza e affidabilità", essendo proibiti confronti con altri professionisti, fornire informazioni ambigue, ingannevoli e diffamatorie. Anzi, l'art. 17 dello stesso Codice elenca le informazioni sull'esercizio dell'attività professionale che possono essere divulgate - tutte esse relative al profilo del professionista e del suo studio -, in chiara linea con il sistema brasiliano della pubblicità informativa (si consulti il Codice Deontologico Forense italiano su questo link)

Una rapida ricerca sui social network e canali di streaming (in particolare YouTube) ci permette di raccontare come i più noti fornitori di servizi nel campo della cittadinanza si allontanano dalla deontologia legale, tanto nell'ottica della regolamentazione brasiliana, tanto per quella italiana. Tali avvocati e avvocatesse pubblicano e commentano sentenze come forma di

da profissão e a exposição do profissional com a finalidade de captação de clientela ou de concorrência desleal. O art. 35 do Código Deontológico dispõe que "o advogado que presta informação sobre sua atividade profissional, seja qual for o meio para a prestar, deve respeitar os deveres de verdade, correção, transparência, sigilo e confiabilidade", estando vedada a realização de comparações com outros profissionais, prestação de informações inequívocas, enganosas e difamatórias. Aliás, o art. 17 do mesmo Código elenca as informações sobre o exercício da atividade profissional que podem ser divulgadas — todas elas relacionadas ao perfil do profissional e de seu escritório —, em franco alinhamento com o sistema brasileiro, qual seja, o da publicidade informativa (consulte o Código Deontológico Forense italiano neste link)

Uma rápida pesquisa pelas redes sociais e canais de *streaming* (principalmente o YouTube) nos permite antever como os mais conhecidos prestadores de serviços no campo da cidadania se afastam da deontologia advocatícia, seja pela ótica da regulamentação brasileira, seja pela ótica da regulamentação italiana. Tais advogados e advogadas publicam e comentam sentenças como

autopromozione; fanno confronti espliciti con altri colleghi (quando addirittura arrivano al punto di litigare pubblicamente con loro), con la evidente intenzione di diffamare (seppur in un modo "impersonale" e collettivo) "tutti gli altri", ergendosi a "bastioni della moralità" e, quindi, come gli unici professionisti che meritano l'incarico professionale della cittadinanza; fanno regali e promozioni; diffondono onorari, numero di processi in cui sono incaricati pubblicando anche post di festeggiamenti; fanno riferimenti alle famiglie da loro patrocinate, senza che ciò corrisponda ad alcun beneficio per la collettività; molte volte alterano la verità, sia nascondendo o minimizzando i rischi dei processi giudiziari, o annunciando fatti - come, ad esempio, la "fine" della via amministrativa o la "fine" dei ricorsi allla Corte d'Appello - tanto pubblicizzando vantaggi inesistenti in relazione alla loro pratica professionale - come, ad esempio, "non aver mai perso una causa" (in una materia in cui virtualmente non si soccombe) "aver creato una prova a cui nessuno aveva ancora pensato" per aggirare la tesi della Grande Naturalizzazione (quando, in verità, sono stati studi collettivi - pubblicati su **insieme**, incluso

forma de autopromoção; fazem comparações explícitas com outros colegas (quando não brigam publicamente com eles), com a franca intenção de difamar (ainda que de forma "impessoal" e coletiva) "todos os outros", colocando-se como "bastiões da moralidade" e, portanto, como os únicos profissionais viáveis para o encargo profissional da cidadania; fazem "brindes" e promoções; divulgam honorários; publicam o número de processos que possuem sob seu patrocínio, fazendo inclusive *posts* comemorativos a respeito; fazem referências às famílias que estão sob seu patrocínio, sem que isto corresponda a qualquer benefício para a coletividade; muitas vezes, alteram a verdade, seja ocultando ou minimizando os riscos dos processos judiciais, seja anunciando factoides — como, por exemplo, o "fim" da via administrativa ou o "fim" dos recursos à *Corte d'Appello* —, seja publicizando vantagens inexistentes com relação à sua própria prática profissional — como, por exemplo, "nunca haver perdido uma causa" (em uma matéria em que vitualmente não há sucumbência), "ter criado uma prova que ainda ninguém pensou" para contornar a tese da Grande Naturalização (quando, na verdade, foram estudos coletivos —

- che hanno indicato questa possibilità), "avere processi a cui non è stato presentato ricorso a causa di un differenziale nella pratica" (quando, in verità, si stima che tra il 10 e il 20% è il numero dei processi a cui il Ministero dell'Interno ricorre, in modo aleatorio, senza che il Ministero faccia altre considerazioni sul caso specifico), queste, tra le altre, le bugie, raccontate.

La pratica forense in materia di cittadinanza italiana è divenuta, purtroppo, un libero, disonesto e disordinato mercato, a scapito di tutti noi, italo-discendenti, che abbiamo poche informazioni

publicados na **Insieme**, inclusive — que apontaram para esta possibilidade), "ter processos que não são recorridos por causa do diferencial na prática" (quando, na verdade, estima-se que 10 a 20% dos processos são recorridos de forma totalmente aleatória pelo *Ministero dell'Interno*, sem que o Ministério faça quaisquer considerações mais apuradas acerca do próprio caso concreto), dentre outras mentiras ordinariamente contadas.

A prática forense em matéria de cidadania italiana tornou-se, infelizmente, um livre, desonesto e desordenado mercado, em detrimento de todos nós, ítalo-

È sempre bene ricordare che tocca a noi, gli interessati, cercare la prestazione etica dei servizi legali.

É sempre bom lembrar que cabe a nós, os interessados, buscar a prestação ética dos serviços advocatícios.

degna di fede e oriunde dello sforzo etico di informare nella miglior maniera, basandosi su fatti concreti e confrontabili, fondamenta della scienza giuridica.

È sempre bene ricordare che tocca a noi, gli interessati,

descendentes, que ficamos à míngua de informações fidedignas e oriundas do esforço ético de melhor informar, com base em fatos concretos e mensuráveis, fundamentados na ciência jurídica.

É sempre bom lembrar que cabe a nós, os interessados, buscar

cercare la prestazione etica dei servizi legali, solo contrattando professionisti che rispettano i codici deontologici e mettendo in discussione coloro, se il caso, per la loro condotta.

Oltretutto, è necessario conoscere i canali per denunciare, tanto presso le varie Sezioni dell'Ordine degli Avvocati in Brasile, come con l'Ordine degli Avvocati italiani, visto che, senza denunce, diviene impossibile controllare le pratiche illecite di professionisti che sfuggono l'etica.

Nel prossimo numero, in un articolo speciale dedicato al "giudizio del secolo" (presso la Corte Suprema di Cassazione, udienza prevista per il 12/07), tratteremo dell'antico giudizio del 1907, della Corte di Napoli che, come sappiamo, aveva sostenuto le decisioni favorevoli dei giudici monocratici del Tribunale Ordinario di Roma. A presto!❑

a prestação ética dos serviços advocatícios, somente contratando profissionais que respeitam os códigos deontológicos e questionando os outros, quando for o caso, a respeito de suas próprias condutas.

Ademais, é necessário conhecer os canais de denúncia, tanto junto às diversas Seccionais da Ordem dos Advogados no Brasil, quanto junto às *Ordine degli Avvocati* italianas, pois, sem denúncias torna-se impossível o controle das práticas inescrupulosas de profissionais desviantes da ética.

No próximo número, em matéria especial dedicada ao 'julgamento do século' (na *Corte Suprema di Cassazione*, audiência prevista para 12/07), trataremos do vetusto julgado de 1907, da *Corte di Napoli* que, conforme sabemos, tem sustentado as decisões favoráveis dos juízes singulares do *Tribunale Ordinario di Roma*. Até lá!❑

Nel prossimo numero (...) tratteremo dell'antico giudizio del 1907, della Corte di Napoli.

No próximo número trataremos do vetusto julgado de 1907, da Corte di Napoli

Foto: reprodução FB

ASSOCIAZIONI:

Nuovo consiglio direttivo

Per il quadriennio 2022/2026, ha recentemente assunto l'incarico un nuovo consiglio direttivo del Circolo Trentino di Nova Trento-SC. È composto da Jucelino Chini (presidente), Gustavo Raiser Micheli (vice), Leila Voltolini e Adriana Vargas (1ª e 2ª segretaria), Arno José Battisti Archer Jr e Felipe Orsi Moresco (1° e 2° tesoriere), Valdirene Dalla Brida (cultura), Elice Bottamedi (raccolta delle risorse), Elza Casagranda e Janaina Baraúna (consiglio fiscale) e Tamires Montibeller Orsi e Paula Beirão (supplenti del consiglio fiscale).

NOVA DIRETORIA - Para o quadriênio 2022/2026, tomou posse recentemente uma nva diretoria do Círculo Trentino de Nova Trento-SC. Está composta poerJucelino Chini (presidente), Gustavo Raiser Micheli (vice), Leila Voltolini e Adriana Vargas (1ª e 2ª secretárias), Arno José Battisti Archer Jr e Felipe Orsi Moresco (1º e 2º tesoureiros), Valdirene Dalla Brida (cultura), Elice Bottamedi (captação de recursos), Elza Casagranda e Janaina Baraúna (conselho fiscal) e Tamires Montibeller Orsi e Paula Beirão (suplência do conselho fiscal).

Attività | Atividades

NEL CENTRO CULTURALE DANTE ALIGHIERI STUDIATE E VI DIVERTITE

NO CENTRO CULTURAL DANTE ALIGHIERI VOCÊ ESTUDA E SE DIVERTE

Foto Divulgação

Giorno: 20/05 - Orario: 20:00 - Il consolato generale d'Italia ha registrato la presenza del suo Console Salvatore di Venezia ed i suoi collaboratori.

Dia: 20/05 - Horário: 20:00 - O consulado geral da Itália marcou presença com seu Consul Salvatore di Venezia e seus colaboradores.

Foto Divulgação

Serata della pizza - Giorno: 06/05 Orario: 19:00 - Presidente Deivis Helen Calamucci con Salvador Calamucci, Aderval Paulo e Felix Bordin nella serata della pizza.

Noite da pizza - Dia: 06/05 Horário: 19:00 - Presidente Deivis Helen Calamucci com Salvador Calamucci, Aderval Paulo e Felix Bordin na noite da pizza.

Foto Divulgação

Giorno: 27/05 - Orario: 20:00 - Gruppo di direttori ha partecipato alla cena dei 72 anni di Dante.

Dia: 27/05 - Horário: 20:00 - Grupo de diretores marcaram presença no jantar de 72 anos de Dante.

Foto Divulgação

Giorno: 13/05 - Orario: 20:00 - Presidente Deivis Helen Calamucci con Samir Husseini presentando stand up..

Dia: 13/05 - Horário: 20:00 - Presidente Deivis Helen Calamucci com Samir Husseini em apresentação de stand up.

A ITÁLIA É AQUI

CENTRO CULTURAL ÍTALO BRASILEIRO
DA
CURITIBA PR
DANTE ALIGHIERI

O MELHOR CURSO DE ITALIANO É NO DANTE!

CURSOS DE LÍNGUA ITALIANA

Regular
Intensivo
VIP
Conversação
Preparatório PLIDA

AULAS PRESENCIAIS E ONLINE

SEJA SÓCIO DANTE

Café do Dante
Mostra de filmes
Folclore
Aulas de piano e violão
Aulas de pintura
Aulas de gastronomia
Pilates
Shiatsu
Clube de Vantagens
E muito mais!

Acesse www.ladanteEad.com.br ou através do telefone/WhatsApp (41) 3223-5231

ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Daniel Taddone
www.taddone.it

A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

BELLINI

Sobrenome da Itália setentrional, figura na 95ª posição entre os apelidos de família mais frequentes do país. Atinge sua máxima difusão na província de Mântua (Lombardia), onde é o quarto sobrenome mais comum. A forma *Bellin* é vêneta, já *Bellino* concentra-se no Piemonte e na Apúlia. Sua origem etimológica é "mista". Muitos têm origem no diminutivo de *Bello* ("belo"), enquanto outros remontam ao culto a San Bellino (São Belino, bispo de Pádua). No Brasil destaca-se **Hilderaldo Bellini**, futebolista bicampeão do mundo com a Seleção Brasileira (1958 e 1962).

PERRI

Sobrenome tipicamente calabrês, está presente também no noroeste da Itália devido às migrações internas do século XX. Na Calábria é o sexto sobrenome mais comum, concentrando-se nas províncias de Cosenza, Crotone e Catanzaro. Nesta última, é especialmente frequente em Lamezia Terme, onde é o segundo sobrenome em ocorrências. Sua origem etimológica é bastante clara, derivando de *Perro*, forma arcaica de *Pietro* (equivalente ao italiano *Piero* ou ao português Pero). No Brasil destaca-se o diplomata **Flavio Perri**, ex-ministro do Meio Ambiente e embaixador na ONU.

TOSO

Sobrenome da Itália setentrional, está presente sobretudo nas regiões do Vêneto, Friul e Piemonte. A forma **Tosi**, mais comum, tem sua maior frequência na Lombardia e na Emília-Romanha, ocorrendo em grandes quantidades também no Vêneto, Toscana e Piemonte. A origem etimológica de ambas remonta ao vocábulo *toso*, forma regional para "garoto", especialmente no vêneto, onde ainda faz parte da língua corrente. O termo faz alusão aos cabelos raspados típicos dos meninos antes da idade adulta (do verbo tosar). São variantes **Tosato, Tosetto, Tosini** etc.

VENTUROTTI

Sobrenome raríssimo, possui dois núcleos distintos que provavelmente surgiram de forma independente: um entre as províncias de Massa-Carrara e La Spezia e outro no Vêneto. Sua origem etimológica é o prenome *Ventura* (de Bonaventura, em português Boaventura). Trata-se de nome de bom augúrio, atribuído aos bebês para desejar-lhes uma "boa ventura" (boa sorte) na vida. No Brasil, destacou-se **Delio Venturotti**, o segundo italiano mais longevo da história, que morreu no começo deste mês aos 112 anos e 219 dias, sendo superado apenas pelo supercentenário Antonio Todde.

Foto Wikimedia Commons

L'origine del violino e lo Stradivari Messia

UNO DEI PIÙ FAMOSI VIOLINI COSTRUITI FINO AD OGGI

La storia del "violino moderno", inventato da Gasparo di Bertolotti, o Gasparo di Salò (1540 - 1609), è cresciuta e si è affermata all'inizio del secolo 16. Si racconta che nel lontano 1539, nella città lombarda di Cremona, circondata da alti muri, un "magister" - ossia un artigiano di quei tempi - prendesse in affitto una casa con officina e stabilisse la sua attività. Andrea Amati, nato intorno al 1505 e morto nel 1577, era il suo nome. Probabile alunno del Gasparo, divenne, insieme ai suoi discepoli Guarnieri e Stradivari, il primo dei tre grandi liutai cremonesi che, per molti anni, hanno dominato (e perfezionato) in esclusiva il segreto della costruzione di violini, viole, violoncelli e contrabbassi, così come li conosciamo oggi. In quella casa, anni dopo, Andrea costruì "ammirabili strumenti musicali", su ordinazione per le corti spagnole di Filippo II e francese di Carlo IX. All'epoca il segreto non era solo nella preparazione dello strumenti ma in tutti i suoi accessori, in particolare gli archi usando il crine della coda del cavallo...

Lasciamo ora la lunga storia dell'evoluzione del violino, allora conosciuto come ribeca e la sua famiglia cordofona e affrontiamo subito il punto di questo articolo: Stradivari Messia, noto anche come Stradivari Messia-Salabue. Come dice

ORIGEM DO VIOLINO E O STRADIVARI MESSIAS, UM DOS MAIS FAMOSOS VIOLINOS JÁ CONSTRUÍDOS ATÉ OS DIAS DE HOJE - A história do "violino moderno", inventado por Gasparo di Bertolotti, ou Gasparo di Salò (1540 - 1609), desenvolveu-se e se solidificou no início do século 16. Conta-se que no distante 1539, na cidade lombarda de Cremona, cercada por altos muros, um 'magister' - ou seja, um artesão daqueles tempos - alugava uma casa com oficina e estabelecia seu negócio. Andrea Amati, nascido por volta de 1505 e morto em 1577, era o seu nome. Eventual aluno de Gasparo, ele tornou-se, ao lado de seus discípulos Guarnieri e Stradivari, o primeiro dos três grandes *liuthiers* cremoneses que, durante muitos, anos dominaram (e aperfeiçoaram) quase que com excluvidade o segredo da construção de violinos, violas, violoncelos e contrabaixos como os conhecemos hoje. Foi naquela casa que, anos mais tarde, Andrea construiu "admiráveis instrumentos musicais", sob encomenda para as cortes espanhola de Filippo II e francesa de Carlo IX. Na época, o segredo não estava apenas na confecção dos instrumentos, mas em todos seus acessórios, à frente deles, os.arcos de crina da cauda de cavalos...

Deixemos a longa história da evolução dos violinos, então conhecidos como rabecas, e sua família cordofone, e passemos logo para o foco da matéria: o Stradivari Messias, conhecido também como Stradivari Messia-Salabue. Como

il nome, lo strumento è stato costruito da Antonio Stradivari, probabilmente nel 1716, nella fase aurea dell'artigiano cremonese, quando i suoi lavori raggiunsero "l'apice della sonorità".

Nato nel 1644 e morto nel 1737, Stradivari creò oltre 1.100 strumenti, di cui 960 violini. Possedere uno di loro, o suonare un autentico Stradivari, come sono conosciute le sue opere, è oggi un privilegio che può non arrivare a 500 persone in tutto il mondo. Ognuno degli strumenti sopravvissuti, fatti a mano uno ad uno, racchiude segreti provenienti dal legno usato (acero, abete della Val di Fiemme, quercia, salice o - come registrano alcune leggende - legno riscattato di navi affondate in mare...), dalla struttura concepita, dalle vernici impiegate per la finitura, oltre al trattamento speciale di ogni legno usato (si parla di oltre trenta tipi di minerali) responsabile, come spiegano, della "creazione di un ponte tra le molecole" che, secondo Stradivari, "migliorava la diffusione del suono, oltre ad aumentare la rigidità del legno, dando qualità speciali al timbro".

Durante il periodo di maggior produzione, Stradivari creò violini la cui cassa armonica è ancora oggi incomparabile. Il Violino Messia è, forse, il più famoso del mondo, anche se poche volte è stato usato. Lo strumento rimase con il suo creatore

diz o nome, o instrumento foi construído por Antonio Stradivari, provavelmente no ano de 1716, durante a fase áurea do artesão cremonês, quando suas obras atingiram "o auge da sonoridade".

Nascido em 1644 e morto em 1737, Stradivari criou mais de 1.100 instrumentos, dos quais, 960 violinos. Possuir um deles, ou tocar um autêntico 'Stradivarius', como ficaram sendo conhecidos suas obras, é hoje um privilégio que pode não chegar a 500 pessoas em todo o mundo. Cada um dos instrumentos sobreviventes, feitos a mão e um por um, encerra segredos advindos da madeira empregada (acero, abeto do Vale de Fiemme, carvalho, salgueiro ou - como registram algumas lendas - madeiras resgatadas de navios afundados no mar...), da estrutura concebida, dos vernizes empregados no acabamento, além do tratamento especial de cada lenha usada (falam em mais de trinta tipos de minerais) responsável, conforme explicam, pela "criação de uma ponte entre as moléculas" que, segundo Stradivari, "melhorava a propagação do som, além de aumentar a rigidez da madeira, conferindo qualidades especiais ao timbre".

Durante o perído de maior produção, Stradivari criou violinos cujas caixas de som são incomparáveis até hoje. O Violino Messias é, talvez, o mais famoso do mundo, embora pouco ele tenha sido usado. O instrumento permaneceu com seu criador até a sua morte. Seu nome guarda uma história que é contada aqui.

fino alla sua morte. Il suo nome conserva una storia qui raccontata.

Uno Stradivari originale può costare tra i 2,5 e i 3,5 milioni di dollari (un qualcosa tra i 12 e i 16 milioni di Reais), ma il Messia è il più caro di tutti. È valutato, secondo quanto si può vedere su internet, in oltre 20 milioni di dollari. Anche le sue imitazioni sono care. Per avere un'idea, una copia Stradivari Messia, fatta dal liutaio Rodrigo de Lima, è in vendita su internet a circa RS 8.500, arco e spalliera inclusi.

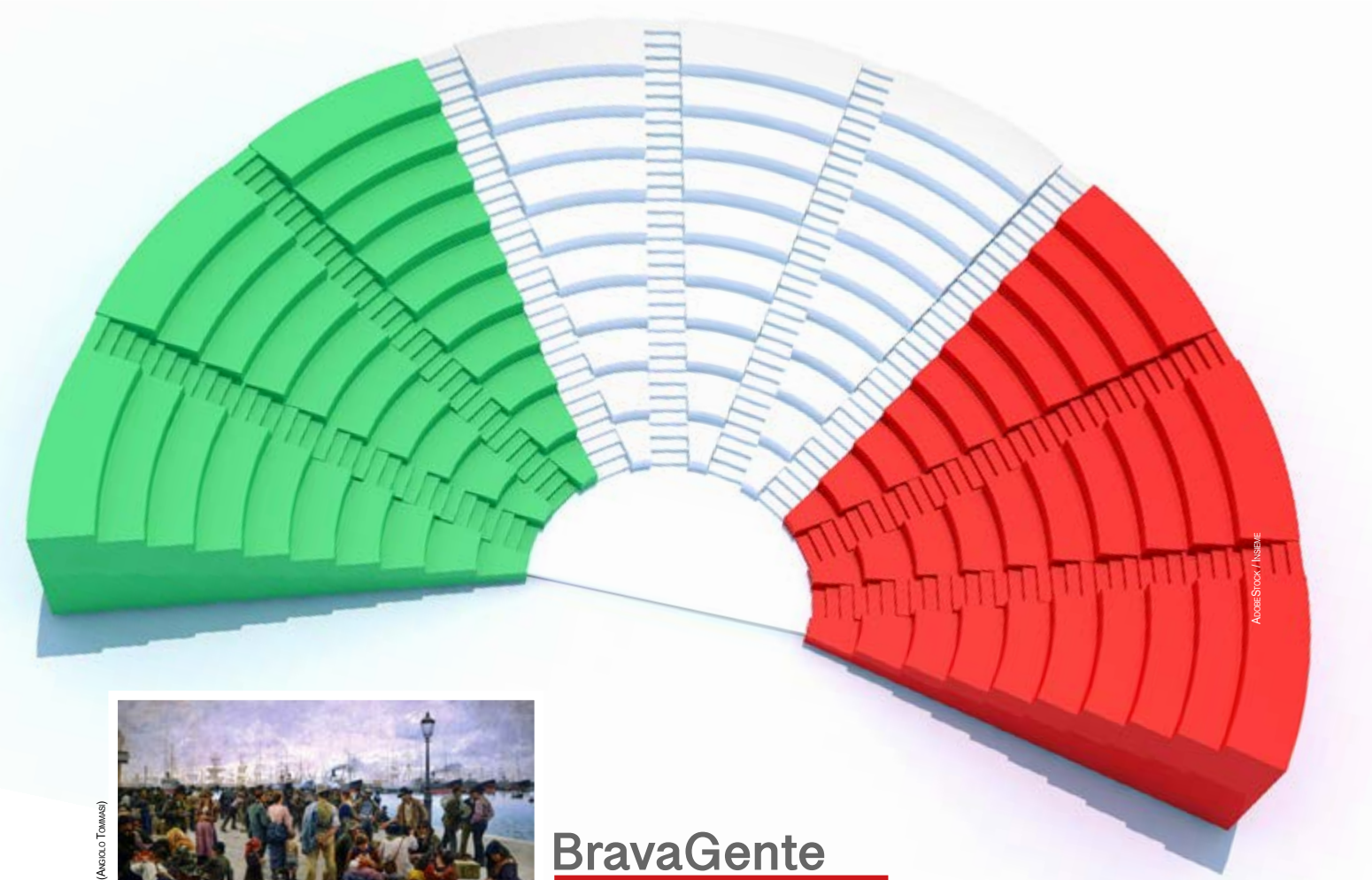
Forme di legno per violino disegnate da Stradivari (https://www.meisterdrucke.pt/) ❑

Um Stradivarius original pode custar entre 2,5 e 3,5 milhões de dólares (qualquer coisa entre 12 e 16 milhões de reais), mas o Messias é o mais caro de todos. Está avaliado, segundo se pode ver na internet, em mais de 20 milhões de dólares. Também as imitações são caras. Para se ter uma ideia, uma cópia Stradivarius Messias, feita pelo luthier Rodrigo de Lima, está à venda na internet por RS 8.500, incluindo arco e espaladeira. ❑

Forme di legno per violino disegnate da Stradivari (https://www.meisterdrucke.pt/)

Formas de madeira para violino desenhadas por Stradivari (https://www.meisterdrucke.pt/)

insieme



Gli Emigranti (Angiolo Tommasi)

BravaGente

Eduardo Fiora - SP
fiora@insieme.com.br

Elezione 2023: Manovre e buon senso

In una rubrica di Insieme destinata a parlare di italianità si dovrebbe o non si dovrebbe discutere politica, in particolare delle prossime elezioni legislative italiane? La risposta di chi scrive è affermativa, visto che non si tratta di mettere in primo piano argomenti ideologici che dividono l'Italia di centro-sinistra da quella di centro-

ELEIÇÃO 2023: ARTICULAÇÕES E BOM SENSO - Numa coluna da **insieme** destinada a falar de italianidade caberia ou não debater política, em particular a próxima eleição legislativa italiana? A reposta do colunista é afirmativa, pois não se trata de colocar em primeiro plano argumentações ideológicas que dividem

destra. In Brasile, quello che importa per gli italiani residenti e discendenti con diritto al voto è riconoscere, nel processo elettorale, i candidati per il Senato e la Camera impegnati non solo per le questioni del processo di cittadinanza ma, soprattutto, con tutto quello che riguarda le radici italiane - mantenimento del patrimonio storico e culturale dell'immigrazione - e con la creazione di opportunità per le nuove generazioni nei campi dell'educazione e della ricerca tecnologica, cercando qualifica e sviluppo professionale, oltre alla diffusione dell'eredità dell'immigrazione italiana in Brasile nell'ambito della società italiana.

Con l'arco temporale sempre più accelerato a causa delle dinamiche del ciberspazio occupato dai social network che ci fa vivere con intensità, il presente, all'istante, senza rendercene conto saremo presto nel 2023, dovendo rispondere alla chiamata delle urne italiane.

Tra i mesi di maggio e giugno del prossimo anno ci sarà il rinnovo del Parlamento con tre scranni - uno al Senato e due alla Camera - riservati a candidati eletti nella circoscrizione America del Sud dove, per le dimensioni dei collegi elettorali, Argentina e Brasile tendono ad occupare i posti disponibili.

Quindi, come si deve preparare l'Italia brasiliana per questa disputa politica con l'Argentina? Innanzitutto, tra i candidati nelle manovre bisogna far valere il buon senso. Con solo tre scranni disponibili (nel 2018 erano stati

a Itália em centro-esquerda e centro-direita. No Brasil ,o que importa para italianos residentes e descendentes com direito ao voto é reconhecer, no processo eleitoral, os candidatos para o Senado e Câmara comprometidos não só com as questões do processo de cidadania, mas, sobretudo, com tudo aquilo que diz respeito às raízes italianas — preservação do patrimônio histórico e cultural da imigração - e com a criação de oportunidades para as novas gerações nos campos da educação e pesquisas tecnológicas, mirando qualificação e desenvolvimento profissional, além da difusão do legado da imigração italiana no Brasil no âmbito da sociedade italiana.

Com o arco temporal sempre mais acelerado por conta das dinâmicas do ciberespaço tomado por redes sociais fazendo-nos viver com intensidade o aqui e agora, sem que percebamos estaremos logo mais em 2023 atendendo ao chamado das urnas italianas.

Entre os meses de maio e junho do próximo ano haverá renovação do Parlamento com três cadeiras — uma no Senado e duas na Câmara — reservadas a candidatos eleitos na circunscrição América do Sul, onde, pelo tamanho dos colégios eleitorais, Argentina e Brasil tendem a ocupar as vagas disponíveis.

Então, como é que a Itália brasileira deve se preparar para essa disputa política com a Argentina? Primeiramente, entre os candidatos é preciso fazer valer o bom senso nas

sei) ed essendo l'Argentina il più grande collegio elettorale sudamericano, la polverizzazione delle candidature in Brasile tende a favorire i candidati argentini.

Ed è facile spiegare questo ragionamento. È sicuro che l'Argentina riuscirà ad eleggere almeno un deputato, date le dimensioni del suo collegio elettorale. L'altro posto nella Camera può essere del Brasile? Sì, potrebbe, a condizione che il peso del collegio elettorale brasiliano ricada in una candidatura condivisa da presentare a partire dalle discussioni politiche interne e dal lavoro esterno presso altri collegi elettorali come Uruguay, Cile e Venezuela. La candidatura brasiliana non può prescindere dai voti di questi vicini. Voler affrontare gli argentini senza considerare tutta questa dinamica elettorale è come consegnare all'Argentina i due posti nella Camera dei Deputati.

In Senato la situazione è ancor più delicata. Se, di fatto, la comunità italiana in Brasile vuole vedersi rappresentata a Palazzo Madama, non c'è spazio, in assoluto, per la presentazione di più di una candidatura che, per essere vincitrice, dovrà contare su voti provenienti da altri collegi elettorali.

Insomma: affinché l'Italia brasiliana sia rappresentata nella prossima Legislatura del Parlamento italiano ci vorrà che candidati e candidate capiscano che senza capacità di manovra politica e buon senso, l'Argentina vincerà 3 a 0.

articulações. Com apenas três cadeiras disponíveis (em 2018 foram seis) e sendo a Argentina o maior colégio eleitoral sul-americano, a pulverização de candidaturas no Brasil tende a favorecer os candidatos argentinos.

E é fácil explicar esse raciocínio. É certo que a Argentina consiga eleger ao menos um deputado dado o tamanho do seu colégio eleitoral. A outra vaga na Câmara pode ser do Brasil? Sim, pode, desde que o peso do colégio eleitoral brasileiro recaia numa candidatura consensual a ser apresentada a partir das conversações políticas internas e do trabalho externo junto a outros colégios eleitorais como Uruguai, Chile e Venezuela. A candidatura brasileira não pode prescindir dos votos desses vizinhos. Querer enfrentar os argentinos sem levar em conta toda essa dinâmica eleitoral é entregar à Argentina as duas vagas na Câmara dos Deputados.

No Senado, a situação é ainda mais delicada. Se, de fato, a comunidade italiana no Brasil quer se ver representada no Palazzo Madama, não há espaço, em absoluto, para a apresentação de mais de uma candidatura, que, para ser vencedora, terá de contar com votos vindos de outros colégios eleitorais.

Resumo da ópera: para que a Itália brasileira esteja representada na próxima Legislatura do Parlamento italiano será preciso que candidatos e candidatas entendam que sem capacidade de articulação política e bom senso, a Argentina vencerá por 3 x 0.

Foto Perril FB

L'Ambasciatore Francesco Azzarello con il CEO della Campari Bruno, la console Fioroni, la direttrice Fioravanti e il responsabile della fabbrica, Yerisi, con il titolo alle mani.

O Embaixador Francesco Azzarello com o CEO da Campari Bruno, a cônsul Fioroni, a diretora Fioravanti e o responsável da fábrica, Yerisi, com o título às mãos.

CERTIFICAZIONE

Zero rifiuti

CAMPARI, PRIMA INDUSTRIA ITALIANA IN BRASILE AD OTTENERE LA CERTIFICAZIONE "ZERO RIFIUTI"

L'Ambasciatore Azzarello si è recato il 26 maggio a Cabo de Santo Agostinho, vicino Recife, capitale dello stato di Pernambuco, per intervenire alla cerimonia di certificazione "Rifiuti Zero" della fabbrica della Campari Brasile.

La Campari è la prima fabbrica italiana in Brasile e la prima in assoluto nel Pernambuco ad ottenere

LIXO ZERO - CAMPARI PRIMEIRA INDÚSTRIA ITALIANA NO BRASIL A OBTER A CERTIFICAÇÃO "LIXO ZERO"

– O embaixador da Itália, Francesco Azzarello, foi no dia 26 de maio ao Cabo de Santo Agostinho, perto de Recife, capital do estado de Pernambuco, para participar da cerimônia de certificação "Lixo Zero" da fábrica da Campari Brasil.

A Campari é a primeira fábrica italiana no Brasil e a primeira em

la prestigiosa certificazione. Il consistente aumento delle vendite nel 2021, confermato nel primo trimestre 2022, colloca la Campari fra le prime cinque industrie settoriali del Brasile.

L'Ambasciatore Azzarello, nel suo intervento, ha sottolineato come "in Italia abbiamo 328 Città Rifiuti Zero, più del doppio del Continente europeo. L'Ambasciata d'Italia a Brasilia è stata la prima sede diplomatica al mondo ad essere certificata Rifiuti Zero nell'aprile 2021 e ricertificata nel marzo 2022. È quindi motivo di particolare orgoglio che la Campari dia il buon esempio anche nel campo industriale e spero che essa possa costituire un modello per tutte le imprese nel Brasile e nel mondo". *(Testo Ambasciata)*

Pernambuco a obter a prestigiosa certificação. O aumento consistente das vendas em 2021, confirmado no primeiro trimestre de 2022, coloca a Campari entre as cinco maiores indústrias setoriais do Brasil.

O Embaixador Azzarello, em seu discurso, enfatizou: "na Itália temos 328 Cidades de Resíduos Zero, mais do dobro do que o continente europeu. A Embaixada da Itália em Brasília foi a primeira sede diplomática do mundo a ser certificada Lixo Zero em abril de 2021 e recertificada em março de 2022. É, portanto, motivo de particular orgulho que a Campari também esteja dando um bom exemplo também no campo industrial e espero que possa ser um modelo para todas as empresas no Brasil e no mundo".

Fondata all'inizio del decennio 1860 da Gaspare Campari, a Novara, in Piemonte, e poi trasferita a Milano, la Campari è oggi un gruppo di 22 fabbriche nel mondo e opera in 190 paesi. Tutto è iniziato con il "Bitter Campari" che ancora oggi mantiene la stessa formula.

Fundada no início da década de 1860 por Gaspare Campari, em Novara, no Piemonte, e depois transferida poara Milão, a Campari constitui hoje um grupo com 22 fábricas no mundo e atuação em 190 países. Tudo começou com o "Bitter Campari" que mantém a mesma fórmula até hoje.

RENDICONTO

ATTIVITÀ PARLAMENTARE

PANORAMA

DEL SENATORE FABIO PORTA

Un grande partito per rappresentare gli italiani all'estero

Venti anni fa fu approvata la modifica costituzionale che introduceva in Parlamento una rappresentanza delle comunità italiane nel mondo; dal 2006, anno della prima elezione con la presenza della “circoscrizione estero”, diciotto parlamentari vengono eletti dai sei milioni di italiani che vivono all’estero, dodici deputati e sei senatori. Il prossimo anno, come conseguenza della riduzione dei membri del Parlamento approvata con un referendum, gli eletti all’estero saranno soltanto dodici, dei quali appena tre in Sudamerica.

La responsabilità di questi ultimi aumenterà, come anche quella degli

UM GRANDE PARTIDO PARA REPRESENTAR OS ITALIANOS NO EXTERIOR - Há vinte anos era aprovada a emenda constitucional que introduzia uma representação das comunidades italianas de todo o mundo no Parlamento; desde 2006, ano da primeira eleição com a presença da "Circunscrição do Exterior", dezoito parlamentares foram eleitos pelos seis milhões de italianos que vivem no exterior, doze deputados e seis senadores. No próximo ano, como resultado da redução de parlamentares aprovada em referendo, apenas doze serão eleitos no exterior, dos quais apenas três na América do Sul.

A responsabilidade desses últimos

elettori, chiamati a scegliere con grande attenzione i loro rappresentanti in Parlamento. Questa riduzione non soltanto comporterà una migliore selezione di questa rappresentanza, che dovrà rappresentare una popolazione grande quantitativamente ma anche qualitativamente molto significativa; numeri minori corrisponderanno ad un maggiore coinvolgimento dei partiti nazionali italiani nel rapporto con le collettività all'estero.

La presenza di partiti o movimenti "degli italiani all'estero", infatti, ha dimostrato in questi venti anni di non essere determinante e nemmeno influente nell'orientare le politiche del governo italiano nei confronti della grande comunità degli italiani all'estero. Ad una presenza "di testimonianza", che non incide sugli equilibri politici e non è capace di indirizzare le scelte dei governi verso gli italiani nel mondo, valorizzando il loro ruolo e la loro funzione anche in prospettiva di internazionalizzazione del Paese, è preferibile un'interazione feconda e positiva degli eletti all'estero con i partiti più forti, quelli cioè che avranno poi le redini del governo dell'Italia negli anni a venire.

L'esperienza di questi anni ci ha confermato infatti come soltanto l'attenzione delle grandi forze politiche italiane verso gli italiani nel mondo può essere incisiva per la soluzione dei nostri problemi, sia in sede parlamentare che di governo.

Il Partito Democratico, che tutti i sondaggi indicano come il primo partito

aumentará, assim como a dos eleitores, chamados a escolher com muito cuidado os seus representantes no Parlamento. Essa redução não só conduzirá a uma melhor seleção dessa representação, que deverá representar uma população grande quantitativamente mas também qualitativamente muito significativa; números menores corresponderão a um maior envolvimento dos partidos nacionais italianos nas relações com as comunidades no exterior.

A presença de partidos ou movimentos "de italianos no exterior", de fato, mostrou nos últimos vinte anos confirma que que não é decisivo nem influente na orientação das políticas do governo italiano para a grande comunidade de italianos no exterior. A uma presença "de testemunho", que não afeta o equilíbrio político e não é capaz de direcionar as decisões dos governos para os italianos no mundo, valorizando seu papel e sua função também na perspectiva da internacionalização do país, é preferível uma interação fecunda e positiva dos eleitos no exterior com os partidos mais fortes, ou seja, aqueles que terão as rédeas do governo da Itália nos próximos anos.

De fato, a experiência dos últimos anos nos confirma que somente a atenção das grandes forças políticas italianas para com os italianos no mundo pode ser incisiva para a solução de nossos problemas, tanto no Parlamento quanto no Governo.

O Partido Democrático, que todas as pesquisas indicam como o

oggi in Italia, è l'unica organizzazione politica ad avere una struttura centrale e decentrata per gli italiani all'estero. Migliaia di iscritti e centinaia di circoli sono presenti in tutto il mondo, mentre a Roma esiste un apposito dipartimento che in raccordo con la segreteria nazionale del partito coordina questo importante lavoro di raccordo tra il partito e le sue strutture nei cinque continenti.

Nel mese di maggio di quest'anno ho avuto l'onore di accompagnare in Sudamerica la missione politica del Vice Segretario del PD, Peppe Provenzano. In Argentina, Cile, Uruguay e – ovviamente – in Brasile, abbiamo incontrato leader politici, autorità istituzionali e le nostre collettività, e questo anche grazie al prezioso lavoro svolto dai nostri circoli sul territorio. E' questa una dimostrazione palese ed evidente dell'attenzione di un grande partito italiano al rapporto con gli italiani all'estero ma anche all'importanza che l'Italia riconosce alle relazioni con il Brasile e il Sudamerica. Un impegno politico costante, che il Partito Democratico mantiene non soltanto in funzione delle prossime campagne elettorali ma nel corso degli anni e proprio perché crede al valore di questo lavoro; un impegno e un lavoro, voglio ripeterlo, che non si può circoscrivere o limitare all'epoca di elezioni (così come purtroppo fanno spesso altri movimenti politici). È questo lo spirito che anima da anni la mia passione politica e il mio mandato

primeiro partido na Itália hoje, é a única organização política a ter uma estrutura central e descentralizada para os italianos no exterior. Milhares de membros e centenas de círculos estão presentes em todo o mundo, enquanto em Roma existe um departamento especial que, em conjunto com a secretaria nacional do partido, coordena esse importante trabalho de conexão entre o partido e suas estruturas nos cinco continentes.

Em maio deste ano tive a honra de acompanhar a missão política do vice-secretário do PD, Peppe Provenzano, à América do Sul. Na Argentina, Chile, Uruguai e - obviamente - Brasil, encontramos líderes políticos, autoridades institucionais e nossas comunidades, e isso também graças ao valioso trabalho realizado por nossos círculos na área. Essa é uma demonstração clara e evidente da atenção de um grande partido italiano às relações com os italianos no exterior, mas também à importância que a Itália reconhece nas relações com o Brasil e a América do Sul. Um compromisso político constante, que o Partido Democrático mantém não só em relação às próximas campanhas eleitorais, mas ao longo dos anos e precisamente porque acredita no valor desse trabalho; um compromisso e um trabalho, quero repetir, que não podem ser circunscritos ou limitados ao tempo das eleições (como infelizmente outros movimentos políticos costumam fazer).

Esse é o espírito que conduz, há

parlamentare: lavorare con serietà, competenza e costanza a favore dei nostri connazionali sparsi in tutto il mondo, per rappresentare con continuità e professionalità questa comunità in Parlamento e quindi nel Paese.

Un impegno che posso portare avanti soltanto con il sostegno e la collaborazione di ciascuno di voi, in forma singola o associata. La politica o si fa insieme o non si fa, come ci ha insegnato Don Milani, il grande sacerdote e pedagogista italiano. E' per questo che questo rendiconto ci unisce da tanti anni, insieme come sempre.☑

anos, a minha paixão política e o meu mandato parlamentar: trabalhar com seriedade, competência e constância a favor dos nossos compatriotas em todo o mundo, representar essa comunidade com continuidade e profissionalismo no Parlamento e, portanto, no País.

Um compromisso que só posso cumprir com o apoio e colaboração de cada um de vocês, individualmente ou em conjunto. A política se faz juntos ou não se faz, como nos ensinou Dom Milani, o grande padre e educador italiano. É por isso que este relatório nos une há muitos anos, juntos como sempre. ☑

1

Foto Cedida

AGENDA

- **Praia a Mare (Italia-CS), 22 aprile:** Convegno sul turismo delle radici nei piccoli borghi della Calabria;
- **Azambuja (SC- Brasile), 29 aprile:** Sessione solenne dell'AL di Santa Catarina in occasione dei 145 anni di immigrazione italiana;
- **Florianopolis (SC-Brasile), 30 aprile:** Incontro con i consiglieri Comites; San Paolo (SP): Cena per i 11 anni del Circolo italiano;
- **San Paolo, 2-3 maggio:** Incontri istituzionali e politici con il Vice Segretario del Partito Democratico Peppe Provenzano;
- **Buenos Aires, 3-4 maggio:** Incontri istituzionali e politici con il Vice Segretario del PD Provenzano;
- **Santiago del Cile, 5-7 maggio:** Incontri istituzionali e politici con il Vice Segretario del PD Provenzano;
- **Montevideo, 8-9 maggio:** Incontri politici e istituzionali con il Vice Segretario del PD Provenzano;
- **Porto Alegre, 10 maggio:** Incontri con il Comites e la Camera di Commercio di Rio Grande del Sud. ☑

2

Fotos Divulgação

1 - Incontro a San Paolo del vice segretario del Partito Democratico, Peppe Provenzano; 2 - A Porto Alegre con il presidente del Comites, Amir Parizotto, e la consigliere CGIE, Stephania Puton; 3 - Con i consiglieri Comites di Florianópolis (Ernesta Perri e Mauro Barzotto) e Vale do Itajaí (Oscar Lenzi) ◆ *Encontro em São Paulo do vice-secretário do Partido Democrático, Peppe Provenzano; 2 - Em Porto Alegre com o presidente do Comites, Amir Parizotto, e a conselheira do CGIE Stephania Puton; 3 - Com os conselheiros do Comites de Florianópolis (Ernesta Perri e Mauro Barzotto) e Vale do Itajaí (Oscar Lenzi).*

INTERROGAZIONE:

GRANDE NATURALIZZAZIONE ITALIANA IN BRASILE:

Porta (PD) formalizza interrogazione urgente ai ministri dell'Interno e degli Esteri

Facendo seguito all'impegno preso con rappresentanti della collettività italiana in Brasile, il Senatore Fabio Porta ha depositato una interrogazione urgente rivolta ai Ministri degli Esteri e dell'Interno del governo italiano, chiedendo a entrambe le amministrazioni di "ritirare le indicazioni di accantonamento delle istanze di riconoscimento della cittadinanza italiana *jure sanguinis*, avanzate da discendenti di italiani emigrati in Brasile nella seconda metà del XIX secolo." Interventi in questa materia, secondo il parlamentare del PD, sono di esclusiva competenza del legislatore e quindi del Parlamento italiano.
Nella sua interrogazione il Senatore eletto in Sudamerica fa riferimento a una circolare del Ministero dell'Interno "sulle istanze di riconoscimento della cittadinanza italiana *jure sanguinis* avanzate da discendenti di italiani emigrati in Brasile nella seconda metà del XIX secolo" nonché a intendimenti tra il Ministero degli Esteri e l'Avvocatura dello Stato "nelle quali si dichiara la perdita tacita della cittadinanza italiana

da parte di connazionali che risiedevano in Brasile nel periodo della così detta Grande Naturalizzazione Brasiliana del 1889-1891, con conseguente interruzione della linea di trasmissione della cittadinanza ai discendenti."
Per il Senatore Porta appare "sorprendente la solerzia con la quale in una fase di ancora iniziale formazione di un orientamento giurisprudenziale e ad appena qualche mese dall'emanazione di due sole sentenze si sia pensato di farne ricadere gli esiti sull'azione amministrativa, che dovrebbe avere come presupposto unicamente il dettato delle leggi vigenti e la prassi interpretativa consolidata per decenni"; "una solerzia – fa notare il parlamentare - mancata in casi ben più chiari e definiti", come ad esempio quelli della cittadinanza dei figli di donne separate anche se nati prima del 1948.
"Il trasferimento sul piano amministrativo dei contenuti delle recenti sentenze della Corte d'Appello di Roma – aggiunge il parlamentare nella sua interrogazione - oltre che intempestivo e di dubbia correttezza nei rapporti tra i poteri dello Stato rischia di essere anche incauto per la complessità della materia in discussione e per la solidità delle posizioni, emerse sia in dottrina che in altre sentenze."
Ricordando ai Ministri come "i tempi di definizione delle pratiche di riconoscimento di cittadinanza, nei consolati sudamericani, come è noto, sono di fatto già dilatati al punto da mettere in dubbio la certezza del diritto del cittadino di avere una risposta in tempi certi dalla Pubblica Amministrazione"
Porta evidenzia come "una indicazione di accantonamento potrebbe significare concretamente la vanificazione di una legittima attesa" e conclude chiedendo ai Ministri interpellati dal ritirare tali indicazioni, almeno fino a quando il Parlamento non deciderà di intervenire sulla materia.☑

Uma rua em Bergamo / Foto Desiderio Peron / Arquivo Insieme

L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

Di / Por Frei Rovílio Costa (in memoriam)

Pancrácio Tarcizo Scopel, Pubblico Ministero in pensione, Porto Alegre-RS: “Non sono italiano. Sono nato in Brasile – sono brasiliano. L’ho imparato alle elementari. Mio padre era nato in Italia. Lo era perché oggi è cittadino della grande Patria del Padre di tutti noi. Così, benché brasiliano, posso proclamare che sono di ceppo italiano. Ceppo della grande penisola - più piccola in termini fisici rispetto alla sua perenne proiezione storica nell'ambito della civiltà e cultura occidentali. Per fortuna posso, in fin dei conti, parlarne - prendendomi come soggetto ed oggetto della mia presentazione - parlare, dicevo, su "L'italiano che c'è in te".

Mio padre - Scopel, Giovanni Battista - italiano nato – si sposò a Caxias con Santa Sebben, figlia di italiani. Io, cresciuto in un vicinato costituito, prevalentemente, di persone provenienti dalla penisola, sono stato ovviamente indirizzato verso l’italianità. Già iniziando dal dialetto “feltrin” parlato in casa, convivendo con gli usi, i costumi e la religiosità dei miei progenitori. .

Ma con l’ingresso alla scuola il concetto di brasiliano iniziò a prevalere su quello di italianità. “Tu chi sei?”, domandava il maestro. “Sono brasiliano perché

O ITALIANO QUE EXISTE (ESTÁ) DENTRO DE VOCÊ - ,

Pancrácio Tarcizo Scopel, defensor público aposentado, Porto alegre-RS: "Não sou italiano. Nasci no Brasil - brasileiro sou. Aprendi na escola primária. Meu pai, sim, era italiano nato. Era, porque já hoje é cidadão da grande Pátria do Pai de todos. Assim, conquanto brasileiro, posso proclamar que sou de cepa italiana. Cepa da grande península - menor em extensão física do que por sua perene projeção histórica no âmbito da civilização e cultura ocidental. De sorte que posso, afinal, discorrer - tomando-me por sujeito e objeto de minha manifestação - discorrer, dizia, sobre "O italiano que há em Você".

Meu pai - Scopel, Giovanni Battista - italiano nato - casou, em Caxias, com Santa Sebben, filha, por sua vez, de casal italiano. Eu - criado com um vizindário constituído, em sua maioria de procedência peninsular – evidentemente, tive introjetado, medularmente, em minha personalidade isto que chamo de italianidade. Isto, já a partir do dialeto "feltrin" falado em casa, já pela vivência em meio aos usos, costumes e religiosidade dos progenitores.

Desde a escola de primeiras letras, porém, o conceito de brasilidade passou como que a ser reescrito sobre o de italianidade.

sono nato in Brasile" era la mia pronta risposta

(A proposito di questa domanda, di trascendente valore pedagogico e formativo, è oggi considerata oziosa e relegata nel baule delle antichità. Al giorno d'oggi che modernità, post-modernità e globalizzazione sembra abbiano ridotto il senso di nazionalità (brasiliana), patriottismo e, quindi, solidarietà ad argomenti di poco valore).

"O que você é?" - perguntava o professor. "Eu sou brasileiro, porque nasci no Brasil" era a pronta resposta.

(A propósito dessa pergunta, de transcendente valor pedagógico e formativo, é hoje considerada ociosa e relegada ao baú das antigualhas. Depois da modernidade, pós-modernidade e globalização - parece reduzido ao quase nada o senso da nacional-brasilidade, do patriotismo e,

Scolarizzato in Italia, presto iniziò a leggere anche nella lingua di Camões, nella misura in cui iniziò ad acquisire termini e modi di parlare dei nativi

Alfabetizado no idioma de Dante, cedo passou a ler também no de Camões, à proporção que foi adquirindo termos e falas dos nativos

Tornando al tema - il mio progenitore arrivò con genitori e fratelli nel 1890, a circa otto anni. Scolarizzato in Italia, presto iniziò a leggere anche nella lingua di Camões, nella misura in cui iniziò ad acquisire termini e modi di parlare dei nativi; e, subito, per la necessità di confrontarsi con il mondo ufficiale, dal pubblico ufficiale all'ispettore di quartiere o il funzionario comunale. Più

então, também da solidariedade).

Retomando o tema - meu progenitor, aqui aportou com pais e irmãos em 1890, com uns oito anos de idade. Alfabetizado no idioma de Dante, cedo passou a ler também no de Camões, à proporção que foi adquirindo termos e falas dos nativos; e, logo mais, por necessidade de haver-se com o mundo oficial, desde o escrivão distrital, o inspetor de quarteirão

avanti, e già ai miei tempi, (sono l'11° - e non l'ultimo - di 15 fratelli!) - grazie ai contatti con mandriani che passavano e/o dormivano in casa, vendendo animali, carne secca e formaggio per la sempre presente polenta del mezzogiorno - l'italiano nato iniziò a divenire brasiliano.

Prova di ciò è che, seppur abbonato, fin da giovane, al "Staffetta Riograndense" - continuò come abbonato e assiduo lettore della sua metamorfosi, il "Correio Riograndense". Una prova del suo divenire brasiliano era la grande quantità di proverbi e forme di dire brasiliani che usava. È tra loro che ha raccolto distici elegiachi come "Picapau do Mato Grosso" / Tem catinga no pescoço"; o quartine come "Pois o filho do Paulino! Que é um homem delicado! Bebe sangue de morcego / E come rato sapecado."

Uomo ottimista, pronto alla battuta o alla critica ironica, appioppava soprannomi sulla base della personalità di ognuno, inclusi i suoi padrini. Tra questi vale la pena citare il "Nani Bale", noto per raccontare panzane, il "compare Gueregueto", per essere balbuziente, il "Miserere", che si spacciava per santo, "Mênico Côa", "Rapadura", ecc. ecc., ecc. Pronto alla battuta, poteva chiudere una conversazione dicendo semplicemente "e così

ou o intendente municipal. Mais tarde, e já no meu tempo, (sou o 11° - e não o último - de 15 irmãos!) - através de contatos com tropeiros que passavam e/ou até pousavam lá em casa, vendendo animais, charque e queijo para a indefectível polenta do meio-dia - o italiano nato foi se abrasileirando.

Prova disto é que, embora assinante (ele dizia *"abbonato"*), desde jovem, do *"Staffetta Riograndense"* - continuou como assinante e leitor assíduo de sua metamorfose, que foi o Correio Riograndense. Prova mais concreta de seu abrasileiramento, seria a quantidade de provérbios e ditos correntes entre os nativos. Foi dentre eles que recolheu dísticos como "Picapau do Mato Grosso" / Tem catinga no pescoço"; ou quadras como "Pois o filho do Paulino! Que é um homem delicado! Bebe sangue de morcego / E come rato sapecado."

Homem otimista, dado ao chiste ou à crítica bem humorada, pespegava alcunhas condizentes com a personalidade de qualquer um, inclusive de seus compadres. Entre estes, vale citar o "Nani Bale", tido como contador de lorotas, o "compare Gueregueto", por ser gago, o "Miserere", metido a santarrão, "Mênico Côa", "Rapadura", etc. etc. Chistoso, podia encerrar uma conversa, dizendo simplesmente "e così via

via discorrendo" con un fragoroso "così via descoredando",

Per invogliarci allo studio diceva: “Studiate ragazzi! Mi vendo persino la giacca ed il cappello, se necessario, per farvi studiare, ma voi studiate”. Ed è così che alcuni dei miei fratelli - me incluso, che ho ottenuto il corso di giornalismo e Diritto, andando in pensione come Pubblico Ministero - hanno potuto frequentare facoltà. E così il mio vecchio padre – che sempre fu agricoltore e produttore di vino in cooperativa – vedendoci, alla fine, laureati e lavorando nel pubblico impiego o in imprese private, ci dava la sua stoccata: “Beh, avete studiato ma io non ho mai avuto un padrone”.

Scopel Giovanni Battista qui divenne João Baptista Scopel. Il motivo è che l’avvento della prima Costituzione repubblicana, si istituì la cosiddetta “grande naturalizzazione”. Con essa, gli immigranti che non protestassero per mantenere la loro nazionalità di origine, entro sei mesi, avrebbero automaticamente ottenuto quella brasiliana. Per questo che, benché nato in Italia, sempre fu elettore qui.

Ma alla fine come rimane impregnata in me la mia italianità?

Beh, nella maniera più ovvia: l’essere nato e cresciuto in una casa nello stile della classica e

descorendo" (e assim por diante) com um escrachado "così via descoredando",

Para incentivar-nos ao estudo, dizia: "Estudem, rapazes! Eu sou capaz de vender o casaco e até o chapéu, se for preciso, para custear a escola, mas vocês estudem.” E foi assim que alguns de meus irmãos - inclusive eu, que venci o curso de Jornalismo e de Direito, aposentando-me como Defensor Público - puderam cursar faculdades. Pois o meu velho pai - que sempre foi agricultor e vitivinicultor cooperativado - vendo-nos, afinal, formados, mas trabalhando no serviço público ou em empresas privadas, saiu-se com essa estocada: "É! Vocês estudaram, está certo, mas eu nunca tive patrão".

Scopel Giovanni Battista, passou a documentar-se aqui como João Baptista Scopel. É que, com o advento da primeira constituição republicana, instituiu-se a chamada **"grande naturalização"**. Por ela, os imigrantes que não protestassem por manter sua nacionalidade de origem, dentro de seis meses, adquiriam automaticamente a nacionalidade brasileira. Por isso é que, embora italiano nato, sempre foi eleitor aqui.

Ah, mas como, afinal, remanesce impregnada em mim a que chamo de italianidade?

distante madre Italia, di secolari avi. Ma, poi, anche grazie alle funzioni nelle cappelle dei dintorni, le canzoni in vari dialetti, a seconda della provenienza di ogni gruppo di immigranti, la messa, la domenica mattina ed il rosario nel pomeriggio, i giochi, gli indovinelli, il riscatto di giochi, leggende di streghe, di "massarol" (folletti, ndt);

Aspetti folcloristici, come la Bìgola-bògola", "Vae su par na via storta, cate na càora morta", "Tira tela, ben tirata", "Crepa Vècio", "Sécio secelo / Oro più bello / Oro più sottile, / Secondo marino,/ Tre naranse, tre limoni / Per mandar in pescaria / Pìnfete-pùnfete / Màndelo via!";

Canzoni, come "La bella bionda", "Rosina su pe i monti", "Compare comparotto", "Vorrei sposare Marieta e la me dice nò", "Sul castel de Mirabel", "La colombina"...e tante, tante altre che ancora si cantano, tutte radicate nelle vecchie generazioni peninsulari e attaccate - indelebilmente - nella memoria degli italo-brasiliani; poi, la morra, le bocce, le partite a carte in casa o nelle botteghe, dove la pena comune del perdente era pagare "el vin, o sinò, magari, anca la graspa"...

E mi fermo con dei puntini di sospensione causa spazio". ❑

Claro que, de forma óbvia, por ter nascido e crescido num lar ao estilo da clássica e distante mãe Itália de seculares antepassados. Mas, depois, também através das sagras nas capelas da redondeza, das canções em vários dialetos, segundo a procedência de cada grupo de imigrantes, a missa, aos domingos de manhã, e o terço, à tarde, as brincadeiras, as adivinhas, a revivescência de jogos, lendas de "strighe", de "massarol" ;

Folclores, como a Bìgola-bògola", "Vae su par na via storta, cate na càora morta", "Tira tela, ben tirata", "Crepa Vècio", "Sécio secelo / Oro più belo / Oro più fino, / Secondo marino,/ Tre naranse, tre limoni / Per mandar in pescaria / Pìnfete-pùnfete / Màndelo via!";

Canções, como "La bela bionda", "Rosina su pe i monti", "Compare comparotto", "Vorrei sposar Marieta e la me dice nò", "Sul castel de Mirabel", "La Colombina"... e tantas e tantas outras que ainda se cantam por aí, todas elas radicadas em prístinas gerações peninsulares e incrustadas - dir-se-ia indelevelmente - na memória dos ítalo-brasileiros; depois, a mora, as bochas, o carteio em casa, ou nas bodegas, onde a pena comum do perdedor era pagar "el vin, o sinò, magari, anca la graspa"...

Termino com reticências, desde que vetado espaço para biografias completas." ❑

ASSOCIAZIONI:

Trevisani di Urussanga

UN NUOVO GRUPPO DI GIOVANI PRENDE IL COMANDO DELLA ASSOCIAZIONE AL SUL DI SC

Di / Por Eliana Maccari - SC

Per poter eleggere il nuovo consiglio direttivo ed approvare la modifica statutaria dell'entità, associati e simpatizzanti della cultura italiana hanno partecipato, domenica 24/04, all'assemblea dell'Associazione Internazionale Trevisani nel Mondo - Sezione di Urussanga-SC. L'incontro si è

TREVISANOS DE URUSSANGA

- UM NOVO GRUPO DE JOVENS ASSUME O COMANDO DA ASSOCIAÇÃO NO SUL DE SC- Para dar posse a uma nova diretoria e aprovar a alteração estatutária da entidade, associados e simpatizantes da cultura italiana participaram, no domingo 24/04, de assembleia da *Associazione Internazionale Trevisani nel Mondo - Sezione di Urussanga-SC*. O encontro aconteceu na Vigna

tenuto a Vigna Mazon, nel quartiere São Pedro, uno dei centri degli immigranti di origine trevisana che giunsero in città nel 1878.

In un primo momento, i soci hanno approvato la riforma e la modifica dello statuto dell'entità. In seguito i membri hanno eletto la composizione del nuovo consiglio direttivo per il mandato di due anni. Entrambi gli atti sono stati approvati all'unanimità. L'atto ha visto la presenza del sindaco ad interim di Urussanga, Jair Nandi, che ha origine trevisana ed è associato all'entità.

Oltre a ciò, l'ex-presidente Eduardo Cechinel Bonetti, che ha portato avanti i lavori negli ultimi anni, ha fatto un consuntivo del suo mandato, ringraziato i membri del consiglio direttivo ed ha augurato successo al nuovo consiglio direttivo. Eduardo è l'attuale presidente del ComItes - 'Comitato degli Italiani all'Estero' per gli Stati di Paraná e Santa Catarina.

Si sono insediati nel loro incarico il presidente Henrique Ernesto Godinho Bettiol e il vice-presidente Sérgio Luiz Maccari. Nella segreteria, Veronica Piovesan Kestering come titolare e Eliana Maria Maccari come supplente, mentre per la tesoreria è stato eletto Marco Vargas Zaguini come titolare e Vagner Bettiol resta come supplente.

Fanno ancora parte del nuovo consiglio direttivo il Collegio Sindacale formato dai membri Eovanete Baldin Cruz, Giovana Serafin Couto Tasca, Augusto Nichele Ottoni, Scheila Bosa, Marília Biz e Sérgio Luiz Maccari Junior.

Foto Cedida

Mazon, no bairro São Pedro, um dos redutos dos imigrantes de origem trevisana que chegaram à cidade em 1878.

Num primeiro momento, associados aprovaram a reforma e alteração do estatuto da entidade. Em seguida, os membros elegeram a composição da nova diretoria para o mandato de dois anos. Ambos os atos foram aclamados por unanimidade. O ato contou com a presença do prefeito interino de Urussanga, Jair Nandi, que possui origem trevisana e é associado da entidade.

Além disso, o ex-presidente Eduardo Cechinel Bonetti, que conduziu os trabalhos nos últimos anos, prestou contas do mandato, agradeceu os membros da diretoria e desejou sucesso à nova diretoria. Eduardo é o atual presidente do ComItes – ***'Comitato degli Italiani all'Estero'*** para os Estados do Paraná e Santa Catarina.

Tomaram posse de seus cargos o presidente Henrique Ernesto Godinho Bettiol e o vice-presidente Sérgio Luiz Maccari. Na secretaria, Veronica Piovesan Kestering como titular e Eliana Maria Maccari como suplente, enquanto na tesouraria assume Marco Vargas Zaguini como titular e Vagner Bettiol permanece como suplente.

Ainda compõe a nova diretoria o Conselho Fiscal formado pelos membros Eovanete Baldin Cruz, Giovana Serafin Couto Tasca, Augusto Nichele Ottoni, Scheila Bosa, Marília Biz e Sérgio Luiz Maccari Junior. Na ocasião

Foto Cedida

Nell'occasione sono stati accolti nuovi membri di origine trevisana e simpatizzanti delle famiglie Baldin, Ceron, Collodel, De Noni, Mutini, Sangaletti e Saccon. Esemplari della rivista Trevisani nel Mondo che circola in tutti i continenti sono stati distribuiti tra i presenti.

Il nuovo presidente Henrique Ernesto Godinho Bettiol è della 5ª generazione di immigranti italiani. Fin dall'infanzia, il suo contatto con la cultura italiana è una cosa naturale a causa del legame familiare con la fondazione e momenti importanti della storia di Urussanga. Un intercambio, sempre nel 2011, ha rafforzato questo legame che ha portato il giovane al coinvolgimento come agente culturale nell'associazione trevisana locale.

foram acolhidos novos membros de origem trevisana e simpatizantes das famílias Baldin, Ceron, Collodel, De Noni, Mutini, Sangaletti e Saccon. Exemplares da revista Trevisani nel Mondo que circula em todos os continentes foram distribuídos entre os presentes.

O novo presidente Henrique Ernesto Godinho Bettiol é da 5ª geração de imigrantes italianos. Desde a infância, seu contato com a cultura italiana é algo natural devido à ligação da família com a fundação e momentos relevantes da história da cidade de Urussanga. Um intercâmbio, ainda em 2011, fortaleceu esse vínculo que levou o jovem ao envolvimento como agente cultural na associação trevisana local.

"Em casa sempre mantive contato

Foto Cedida

Eduardo Scopel Bonetti (D) passa l'incarico di presidente della "Trevisani nel Mondo", di Urussanga-SC, a Henrique Ernesto Godinho Bettiol. Nella pagina precedente, il nuovo consiglio direttivo.

Eduardo Cechinel Bonetti (D) transmite o cargo de presidente da "Trevisani nel Mondo", de Urussanga-SC, a Henrique Ernesto Godinho Bettiol. Na página anterior, a nova diretoria.

"In casa sempre ho avuto contatti con mio nonno Adamo, che amava mangiare radicchio con pancetta, gallina con la polenta, insieme al buon vino e senza dimenticare di parlare il dialetto. Durante l'intercambio ho fatto molte amicizie e capito quanto i tratti forti dell'origine trevisana fossero presenti nella nostra famiglia Bettiol, tanto nell'alimentazione come nella religione, nelle relazioni. Questo contatto ha rafforzato il mio vincolo con la cultura e l'italianità di Urussanga. Che ciò spinga tutti ad entrare nell'associazione e condividere le storie e le abitudini di ogni famiglia trevisana. Quante più storie, più persone si identificano, perpetuando così la cultura dei nostri avi", conclude Henrique.

com meu avô Adão, que adorava comer radici com pancetta, galinha ensopada com polenta, junto com o bom vinho e não esquecendo de falar o dialeto. Durante o intercâmbio firmei muitas amizades e percebi o quanto os traços fortes da origem trevisana estavam presentes na nossa família Bettiol, tanto na alimentação, quanto na religião, nas relações. Esse contato fortaleceu meu vínculo com a cultura e italianidade de Urussanga. Que isso inspire a todos para entrar na associação e compartilhar as histórias e costumes de cada família trevisana. Quanto mais histórias, mais pessoas se identificam, perpetuando assim a cultura de nossos antepassados", conclui Henrique.

TRADIZIONI:

La nuova 'cucagna'

IERI ERA LA RICERCA DI IMMIGRANTI PER IL PAESE DELLA "CUCAGNA';
OGGI LA RICERCA DEL TALIAN RIVELA UNA 'CUCAGNA CULTURALE'

Nell'immaginazione degli immigranti italiani della fine del XIX secolo - sempre rafforzata dalla pubblicità ingannevole, sia del governo che degli intermediari di manodopera -

A NOVA 'CUCAGNA' - ONTEM ERA A BUSCA DOS IMIGRANTES PELO PAIS DA 'CUCAGNA'; HOJE A PROCURA PELO TALIAN REVELA UMA 'CUCAGNA CULTURAL' - No imaginário dos imigrantes italianos do final

Foto Desiderio Peron/ Insieme

il Brasile era "il paese di cucagna", ossia della fortuna, della buona sorte e dell'abbondanza e della facilità di portare avanti la vita. Qui c'erano "i fiumi dove il latte scorreva abbondante e i polli cadevano dal cielo', a detta di Alexandra Marcella Zottis, master in Turismo presso l'Università di Caxias do Sul - UCS. In pratica, la realtà fu un po' differente dall'immaginata, ma chi non aveva nulla nel Vecchio Mondo fu contento di ottenere un pezzo di terra, anche se nel bel mezzo di un deserto verde isolato dal resto del mondo e con tutto da fare. Oggi ci sono, a milioni, i loro discendenti a cantare "Mérica, Mérica", a gran voce.

Se la vita è stata dura, se per la strada sono stati persi alcuni riferimenti originali; se lo stesso Stato brasiliano ha contribuito a far morire abitudini e modi di dire nel corso della storia, quello che è rimasto ancora riesce a identificare un popolo, delle persone che fino a poco tempo si erano arrese alla vergogna di essere così, un po' differente e - per gli estranei - un po' rozzo o, addirittura, rude. All'improvviso, parlare quella lingua imparata in casa già quasi scompare ma, per quasi un miracolo, rivive in seguito e con l'eleganza che non aveva mai avuto per diventare il differenziale che canta il gruppo degli uomini globalizzati. E conquista piazze, feste, scuole, entra in Università dove imparano il padre, la madre e

do século 19 - sempre reforçado pela propaganda enganosa, seja do governo, seja dos agenciadores de mão de obra - o Brasil era 'il paese di cucagna', isto é, da fortuna, da sorte grande, da abundância e da facilidade em se arranjar a vida. Aqui existiam "rios onde o leite corria abundante e frangos despencavam dos céu'', no dizer de Alexandra Marcella Zottis, mestre em Turismo pela Universidade de Caxias do Sul - UCS. Na prática, a realidade foi um pouco diversa da imaginada, mas quem nada tinha no Velho Mundo ficou contente ao obter um pedaço de terra, mesmo que no meio de um deserto verde isolado do resto do mundo e tudo por fazer. Hoje estão aí, aos milhões, seus descendentes a cantar 'Mérica, Mérica', a plenos pulmões.

Se a vida foi dura, se pelo caminho foram perdidas algumas referências originais; se o próprio Estado brasileiro contribuiu para matar costumes e dizeres ao longo da história, o que sobrou ainda consegue identificar um povo, uma gente que até pouco tempo rendeu-se à vergonha de ser assim, um pouco diferente e - para estranhos - um pouco tosco ou, mesmo, rude. De repente, falar aquela língua aprendida em casa já quase desaparece mas, por também quase um milagre, revive em seguida e com o charme que nunca

i figli, tutti insieme, come una volta a casa, in cucina, intorno al fuoco.

Talian, hanno battezzato questa forma di parlare, un "mix" dei dialetti che attraversarono l'oceano, un po' "mix" con quelli che trovarono qui, il portoghese, l'africano e l'indigeno dei molti modi di parlare. Mentre le scuole tradizionali di lingua italiana hanno difficoltà a portare alunni nelle classi, l'affluenza per imparare il Talian si verifica abbondante e liberamente in quei dieci comuni di un progetto pioniere che si è unito alla Unicentro - Università del Centro-Ovest del Paraná, che, oltre ad insegnare, certifica, in accordo con la Assodita - Associazione dei Diffusori del Talian

Ma quale è il vantaggio di una certificazione di conoscenza del Talian?

Lo spiega il giovane Roger Trevisan, in un'intervista che gli è stata "rubata" a Brasilia, durante l'elezione dei Consiglieri del Brasile nel CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero'. Egli è il coordinatore regionale del progetto "Cucagna, Scuola di Talian". Secondo lui basta un dettaglio: al compilare una richiesta di lavoro, il cittadino candidato ha la possibilità di segnalare che conosce più di una lingua. Esatto, il talian è una lingua riconosciuta, garantisce Trevisan. Oltre che riconosciuta,

teve para se tornar o diferencial que canta a aldeia de homens globalizados. E ganha a praça, ganha a festa, ganha a escola, ganha a Universidade onde aprende o pai, a mãe e os filhos, todos juntos, como uma vez em casa, na cozinha, ao redor do fogão.

Talian, batizaram essa forma de falar, um pouco 'mèscola' (mistura) dos dialetos que atravessaram o oceano, um pouco 'mèscola' do que aqui encontraram dos portugueses, africanos e indígenas de muitos falares. Enquanto as escolas tradicionais de língua italiana penam para levar alunos às salas de aula, a afluência para aprender o talian ocorre abundante e livremente naqueles dez municípios de um projeto pioneiro que se juntou com a Unicentro - Universidade do Centro-Oeste do Paraná, que, além de ensinar, certifica, em acordo com a Assodita - Associação dos Difusores do Talian

Mas qual a vantagem de uma certificação de domínio do talian?

Explica isto o jovem Roger Trevisan, numa entrevista que lhe foi 'roubada' em Brasília, durante a eleição dos Conselheiros do Brasil no CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero'. Ele é o coordenador regional do projeto 'Cucagna, Scuola de Talian'. Segundo ele, basta um detalhe: ao preencher uma ficha de emprego, o cidadão candidato tem a chance

è accettata e la sua utilità non risiede solo nell'ambito culturale ma serve anche per gli affari, per la comunicazione, per l'interlocuzione con buona parte dell'Italia stessa o di nuclei italiani sparsi per il mondo.

Parlando un po' in talian ed un po' in portoghese, Roger parla del successo del progetto che ha l'appoggio finanziario dell'iniziativa privata e che va oltre i dieci comuni per i quali è stata organizzata questa prima esperienza: Serafina Correa, Nova Alvorada, Camargo, Paradiso, São Jorge, Nova Bassano, Cotiporã, Vista Alegre do Prata, Dois Lajeados e Guaporé, tutti nel Rio Grande do Sul.

Con un po' di ottimismo, festeggia anche il fatto che agenti attivi della cultura talian siano entrati nella politica della comunità italo-brasiliana. Due di loro sono stati eletti per il Consiglio del Comites di Porto Alegre e la loro aspettativa non è stata delusa quando si intravvedeva che anche per il CGIE sarebbe stato eletto qualcuno che almeno conoscesse il Talian. E così, la consigliera Stephania Puton non solo è stata eletta, ma, dei nove candidati, è stata quello che ha ottenuto il più alto numero di voti.

de assinalar que domina mais que uma língua. Sim senhor, o talian é uma língua reconhecida, garante Trevisan. Além de reconhecida, é aceita e sua utilidade não reside apenas no âmbito cultura, mas serve também para os negócios, para a comunicação, para a interlocução com boa parte da própria Itália ou de núcleos italianos esparramados pelo mundo.

Falando um pouco em talian e outro pouco em português, Roger discorre sobre o sucesso do projeto que conta com apoio financeiro da iniciativa privada e que vai além dos dez municípios para os quais foi desenhada essa primeira experiência: Serafina Correa, Nova Alvorada, Camargo, Paraíso, São Jorge, Nova Bassano, Cotiporã, Vista Alegre do Prata, Dois Lajeados e Guaporé, todos no Rio Grande do Sul.

Com um pouco de ufanismo, ele comemora também o fato de agentes ativos da cultura talian terem ingressado na política da comunidade ítalo-brasileira. Dois deles foram eleitos para o conselho do Comites de Porto Alegre e sua expectativa não falhou quando antevia que também para o CGIE seria eleito alguém que pelo menos conhecesse o talian. Não deu outra: a conselheira Stephania Puton não só foi eleita, como foi, dentro os nove candidatos, quem obteve o maior número de votos.

CULTURA TALIAN:

La mia storia con il talian

Di / Por Valter Francisco Buffon- RS

(Revisione / Revisão de: Loremi Loregian-Pe-nkal e Juvenal Jorge Dal Castel)

ITALIANO

Sono Valter Francisco Buffon, di Ana Rech, Caxias do Sul. Sono discendente di immigranti italiani, provenienti da Valdobbiadene, Treviso, nel 1880. Fin da piccolo ascoltavo la mia famiglia parlare due lingue: una era la lingua portoghese e, l'altra, un po' strana, il "Dialeto Veneto" o, semplicemente, "Dialeto" come loro dicevano. C'è stata un'epoca in cui non si poteva parlare il "dialeto". In casa questa lingua era parlata solo tra i genitori. Nelle comunità, nelle scuole, in tutti i luoghi era proibito parlare il "dialeto". Così abbiamo imparato a capire la lingua, ma non a parlarla.

Una volta avevo 10 anni ed era il compleanno di mio nonno, Francisco Buffon. I suoi amici

PORTUGUÊS

A MINHA HISTÓRIA COM O TALIAN - Eu sou Valter Francisco Buffon, de Ana Rech, Caxias do Sul. Sou descendente de imigrantes italianos, vindos de Valdobbiadene, Treviso, no ano 1880. Desde pequeno, eu ouvia minha família falar duas línguas: uma era a língua Portuguesa e, outra, um tanto estranha, o “Dialeto Vêneto” ou, simplesmente, “Dialeto” como eles diziam. Houve uma época em que não se podia falar o “dialeto”. Em casa, essa língua era falada somente entre os pais. Nas comunidades, nas escolas, em todos os lugares era proibido falar o “dialeto”. Assim, nós aprendemos a entender a língua, mas não a falar.

Certa ocasião, eu tinha mais ou menos 10 anos e meu *'nono'*,

TALIAN

LA ME STÒRIA COL TALIAN - Mi son Valter Francisco Buffon, de Ana Rech, Caxias do Sul. Son dissendente de imigranti italiani, vegnesti de Valdobbiadene, Treviso, nel ano 1880. Da ceo, mi scoltea quei dela me fameia, che i parlea due léngue: una zera el brasilian e, nantra, un tanto strània par mi, el “dialeto véneto” o solche “dialeto”, come lori i disea. L’è stato un tempo che no se podea mia parlarlo. A casa, questa léngua la zera parlada sol fra el pupà e la mama. Ntele comunità, ntele scole e in tuti i posti, zera proibio de parlar el “dialeto” e, par conseguensa, noantri gavemo imparà a capirlo, ma nò a parlarlo.

Un serto di, mi gavea pi o meno 10 ani e el mio nono, Francisco Buffon, el fea i ani. I soi

ed i suoi compagni di canto (lui cantava nel coro della Chiesa e, anche, nel coro italiano di Ana Rech), fecero una festa a casa sua per festeggiare. Nonostante la mia piccola età, a quei tempi ricordo molto bene che il pranzo fu servito nella cantina della casa, tra le botti di vino, sotto i pali pieni di salame, insieme agli strumenti e tanti altri utensili di lavoro. Prima di iniziare il pranzo non poteva mancare la preghiera. Durante e dopo il pranzo invece non poteva mancare il buon vino, che faceva intonare le migliori canzoni portate dai nostri avi, dalla lontana Italia. Fu meraviglioso, passare un pomeriggio ascoltando le belle canzoni arrivate dalle più belle voci di un gruppo di amici. Fu un giorno speciale ed indimenticabile. Da questa data la mia curiosità per la lingua e le canzoni tradizionali della cultura taliana e per tutto

Francisco Buffon, estava de aniversário. Seus amigos e seus companheiros de cantoria (ele cantava no coral da Igreja e, também, no coral italiano de Ana Rech), fizeram uma festa na casa dele para comemorar. Apesar da minha pouca idade, na época, lembro muito bem que o almoço foi servido no porão da casa, em meio às pipas de vinho, debaixo das varas cheias de salame, junto às ferramentas e tantos outros utensílios de trabalho. Antes de iniciar o almoço, não podia faltar a oração. Durante e depois do almoço não podia faltar o bom vinho, que fazia entoar as melhores canções trazidas pelos nossos antepassados, da longínqua Itália. Foi maravilhoso, passar uma tarde, ouvindo as belas canções vindas das mais belas vozes de um grupo de amigos. Foi um dia especial e inesquecível. A partir

amici e compagni de cantoria (lu el cantea ntel coro dela Ciesa e, anca, ntel coro Talian de Ana Rech) i ghe ga fato una festa. Se anca mi gavea poca età, me ricordo tanto ben che el disnar el ze stato ntela cantina dela casa, in meso ale bote de vin, soto ale stanghe

de salami, insieme ale feramente e altri parécii de laoro. Vanti de scominsiar el disnar, no podea mia mancar la preghiera. Intanto e dopo del disnar, no podea mancar el bon vin, che fea cantar le meio cantade taliane. L'è stato maraveioso scoltar quele bele vose.

L'è stato un di spessial, che go in mente fin ancoi. De lì avanti, la mia curiosità par la léngua talian, par le sonade e par tuto quel che ga relassion coi nostri antenati, la cresse sempre depì.

Nela dècada de 80, par via del mio laoro de ripresentante

quello che aveva a che vedere con i nostri avi, crebbe.

Negli anni '80, a causa del mio lavoro di rappresentante commerciale di prodotti agricoli, visitavo molte famiglie dell'entroterra, gente del mondo agricolo, nella Serra Gaúcha. In ogni regione le persone avevano un modo diverso di parlare. Mi spiegarono il motivo: era perché, in ogni regione d'Italia, si parlava un dialetto differente. Ad esempio: Alcuni dicevano "Bon giorno", altri, "Bon di", alcuni "una volta", altri "una olta" e così via. Capivo praticamente tutto ma non parlavo il "dialeto". Con il passare del tempo capii che i clienti con i quali parlavo il "dialeto", mi davano più attenzione e compravano di più. Così ho dovuto imparare a parlarlo. Insomma, è negli anni '90 che ho iniziato a parlare il "dialeto", all'età di 35 anni, in una

dessa data, minha curiosidade pela língua e as canções tradicionais da cultura taliana, e por tudo aquilo que tinha relação com os nossos antepassados, foi crescendo.

Na década de 80, por causa do meu trabalho de representante comercial de produtos agrícolas, eu visitava muitas famílias do interior, pessoal da agricultura, na Serra Gaúcha. Em cada região, as pessoas tinham um jeito diferente de falar. Me explicaram o motivo: era porque, em cada região da Itália, se falava um dialeto diferente. Por exemplo: Uns diziam “Bon giorno”, outros, “Bon di”, uns “una volta”, outros “una olta” e assim por diante. Eu entendia praticamente tudo, porém não falava nada do “dialeto”. Com o passar do tempo, percebi que os meus clientes, com os quais eu falava o “dialeto”, davam mais atenção e compravam mais. Então,

comersial de prodoti coloniai, mi fea tante vìsite ale fameie dela colònia ntela Serra Gaúcha. In cada posto, le persone le gavea un modo diferente de parlar. I me ga spiegà fora el motivo. El zera parché in cada region dela Itàlia se parlea un dialeto diferente.

Par esémpio, diversi i disea “bon giorno”, altri “bon di”, diversi “una volta”, altri “na olta” e cossì avanti. Mi capia squasi tuto, ma no parlea gnente. El tempo el ga passà e mi go visto che i mei clienti, con quei che mi parlea in talian, i me fea pi bela siera

e i comprea depì dei altri. Alora, me ga tocà imparar a parlar stesso de lori. Infati, el ze stato ntela dècada de 90 che go scominsià parlar un pochetin del talian, ma sol dopo dei 35 ani de età, mi go scominsià parlar squasi tuti i di.

Tute le cose ligade

Vista di Ana Rech, Valter F. Buffon e famiglia, presepio all'aperto, presepio permanente e, più piccolo, un presepio all'interno della chiesa.

◆ Vista de Ana Rech, Valter F. Buffon e família, presépio a ceu aberto, presépio permanente e, no destaque menor, um presépio no interior de igreja.

Fotos Cedidas

maniera costante.

Mi incuriosivano tutte le cose che avevano a che vedere con la cultura taliana. Il tempo passava ed io sempre più impegnato a capire e, ancor più, a parlare la nostra lingua materna. Ho avuto l'opportunità di far parte di un coro talian, per cinque anni. In questo periodo facevo le copie delle canzoni per i componenti. Ho imparato molto.

Nel 1999, abbiamo formato un altro coro di musica taliana, il Coro Anima D'Italia, che è tutt'oggi attivo. Il gruppo è formato solo da persone di sesso maschile, di differenti professioni, di diverse comunità ma che sempre hanno avuto lo stesso obiettivo: mantenere vive le tradizioni, i costumi, la nostra cultura taliana, insomma portare allegria a tutti tramite le canzoni.

Nel 2003 abbiamo registrato un

tive que aprender a falar. Enfim, foi na década de 90, que comecei a falar o "dialeto", quando eu já passava dos 35 anos de idade, que comecei a falar mais seguidamente.

Todas as coisas que tinham relação com a cultura taliana, me deixavam curioso. O tempo foi passando e eu cada vez mais empenhado em entender e, muito mais, a falar a nossa língua materna. Tive a oportunidade de participar de um coral talian, por cinco anos. Neste período, eu fazia as cópias das canções para os componentes. Consegui aprender muito.

Em 1999, formamos outro coral de música taliana, o Coral *Ànima D'Italia*, que continua até hoje. O grupo é formado somente por pessoas do sexo masculino, de diferentes profissões, de diversas comunidades, mas que sempre tiveram o mesmo objetivo: manter

ala cultura taliana le me dassea tanto curioso. El tempo el ze passà e mi, ogni volta depì, sero sempre pi impegnà a capir e tanto depì a parlar la nostra léngua madre. Go bu la oportunità de partissipar de un coral talian, par sìnque ani. In questo

perìodo, mi fea le còpie dele sonade par tuti i componenti. Alora, cossì, go imparà tanto.

Nel ano de 1999, gavemo fondà nantro coral de canti in talian, el Coral Ànima D'Italia, che ghe ze fin ncoi. Questo grupo el ze formà de persone de diverse profission, de

un per de comunità, ma che sempre le ga bu el medèsimo ogetivo: quel de mantegner le tradission, i àbiti, la nostra cultura taliana, infin portar la alegria a tute le persone, traverso dela mùsica. Ntel ano de 2003, noantri gavemo fato una gravassion,

CD a cappella, con 12 canzoni del folclore talian. Ho scoperto che, cantare, è un metodo efficace per imparare la lingua. Ascoltando una canzone e scrivendone il testo, aiuta molto. Così imparai. Ci presentiamo alle feste di comunità, matrimoni e anniversari. Abbiamo cantato varie volte nella Festa Nazionale dell'Uva di Caxias do Sul. Abbiamo il piacere di partecipare a vari incontri di cori e gruppi taliani e, dopo le presentazioni, si mantiene la tradizione del Filò.

In questo modo ho arricchito il mio talian.

A Caxias do Sul non c'era nessuna radio con un programma italiano. L'ultimo programma italiano, "Cancionissima", del gruppo di teatro Mìseri Coloni, ha lasciato l'etere all'inizio di ottobre 2017. Il nostro comune è rimasto senza nessun mezzo

vivas as tradições, os costumes, a nossa cultura taliana, enfim, levar alegria a todas as pessoas através das canções.

No ano de 2003, gravamos um CD a capela, com 12 canções do folclore talian. Descobri que, cantando, é um método eficaz para se aprender a língua. Ouvindo uma canção e transcrevendo a letra, também ajuda muito. E assim fui aprendendo. Nos apresentamos em festas de comunidades, de casamentos e de aniversários. Também cantamos várias vezes na Festa Nacional da Uva de Caxias do Sul. Temos o prazer de participar de diversos encontros de corais e grupos *taliani* e, depois das apresentações, se mantém a tradição do Filò.

Desta maneira fui enriquecendo o meu talian.

Em Caxias do Sul, não havia nenhuma rádio com programação

a capela, de un CD con 12 cansion del folclore talian. Go visto che cantar ze na bela maniera de imparar léngua. El Coral Ànima D'Italia el fà presentassion in feste de comunità, matrimònii e de aniversàrii. Gavemo cantà tante volte ntela Festa Nacional da Uva de Caxias do Sul. Anca, ndemo nei incontri de grupi e corai taliani in tanti munissìpii del Rio Grande do Sul e de Santa Catarina. Dopo dele presentassion dei grupi de cantoria, se fà sempre el Filò.

Cossita, diventavo ogni volta pi franco

in talian. En Caxias do Sul, no ghera gnanca una ràdio con programassion taliana. El ùltimo programa talian, el Cansionìssima, del grupo de teatro Mìseri Coloni, el se ga fermà ntel scomìnsio de otobre de 2017. El nostro munissìpio el

L'epopea dell'immigrante, idealizzato da padre Joao Leonir Dall'Alba. ◆ *A Epopeia do Imigrante, idealizadlo pelo padre João Leonir Dall'Alba.*

di comunicazione per diffondere e mantenere le eredità culturali italiane. Grazie al gusto e all'amore per la cultura taliana e per volere riscattare le nostre radici e preservare il Talian, verso la fine di ottobre 2017 è nata la Ràdio Radise, che ha il suo studio ad Ana Rech, con affetto chiamata Vila dos Presépio (Borgo dei Presepi, ndt), visto che all'epoca di Natale gli abitanti fanno molti presepi, ovunque. Ci sono stati anni in

italiana. O último programa italiano, o Cancioníssima, do grupo de teatro *Mìseri Coloni*, saiu do ar no início de outubro de 2017. Nosso município ficou sem nenhum meio de comunicação para divulgar e manter as heranças culturais italianas. Devido ao gosto e paixão pela cultura taliana e por querer resgatar as nossas raízes e salvaguardar o talian, no final de outubro de 2017 surgiu a Ràdio Radise, que tem seu estúdio em Ana

ze restà sensa gnanca una ràdio par far la divulgassion del talian e mantegner la eredità dela cultura taliana. Par via del gusto e passion che mi gavea par la nostra cultura e par voler risgatar le nostre radise e far la salvaguàrdia del talian, ntel fin de otobre de 2017, càpita la Ràdio Radise, qua in Ana Rech, afetuosamente ciamada de "Paese dei Presèpii", parché ntela època de Nadal, la gente la fea e, ncora la fà, tanti presèpii de par tuto. Dele volte, i fea depì de sento e sinquanta presèpii.

El nome Ana Rech el ze stato un omàgio a Anna Maria Pauletti Rech, fondadora del paeselo, che fà parte del Munissìpio de Caxias do Sul-RS. Anna Rech la zera védova, la gavea oto fioi. La gavea due fiole con defissiensa fìsica. Insieme cola fameia,

Foto Cedida

cui c'erano oltre 150 presepi, distribuiti in vari punti.

Il nome Ana Rech è stato un omaggio a Anna Maria Pauletti Rech, fondatrice del borgo, che appartiene a Caxias do Sul-RS. Anna Rech era vedova, aveva otto figli di cui due figlie con disabilità fisica. Insieme alla famiglia giunse qui nel 1877. Il posto era un punto di passaggio dei mandriani che arrivavano dai Campos de Cima da Serra per

Rech, carinhosamente chamada de Vila dos Presépios, pois na época do Natal os moradores confeccionam muitos presépios, em todos os lugares. Houve anos em que havia mais de 150 presépios, distribuídos em vários pontos.

O nome Ana Rech foi uma homenagem a Anna Maria Pauletti Rech, fundadora da vila, que pertence a Caxias do Sul-RS. Anna Rech era viúva, tinha oito filhos, sendo que duas filhas tinham

ela la ga patio tanto par vegner al Brasil. El governo italiano no`l volea mia assarla viaiar, parché ela no la podaria mia laorar, ma dopo de tanto barufar, ela la ga ciapà la autorisassion par el viaio. Ela la ze rivada qua ntel ano de 1877. El paeselo el zera un

punto de passàgio dei tropieri, che i vegnea dei Campos de Cima da Serra, par el Campo dos Bugres, ncoi Caxias do Sul. En questo posto, i tropieri i se fermea ala sera par lori magnar, dormir e par darghe de magnar e de bever ale bèstie. Nel di drio,

lori i continuea el viaio. Anna Rech la ga visto che ghe volea un posto meio par i tropieri e le bèstie, alora ela la ga fato su una locanda e, dopo, un bel potrero. E cossita, la ga bu la oportunità de aver el so própio negòssio.

A Epopéia Imigrante la ze el pi grando

andare a Campo dos Bugres, oggi Caxias do Sul. In questo luogo, i mandriani si fermavano per fare una sosta, mangiare e dare acqua agli animali. Anna Rech presto capì che era un'opportunità di lavoro. Costruì una pensione per i mandriani e, a lato, c'era uno spazio per gli animali poter passare la notte e riposare.

L'epopea Immigrante è il più grande insieme artistico di pannelli dell'immigrazione in America Latina. È un progetto culturale che vuole riscattare e diffondere la storia dell'immigrazione italiana, così come la nuova cultura che si è formata, con tutta la sua drammaticità e valori. In totale sono 15 pannelli di 1,70m per 2,80m, in alto e basso-rilievo, che riportano alla cultura, ai sentimenti, alla sofferenza e alla forza di un popolo straniero che ha

deficiência física. Juntamente com a família, chegou aqui no ano de 1877. O lugar era um ponto de passagem dos tropeiros que vinham dos Campos de Cima da Serra para o Campo dos Bugres, hoje Caxias do Sul. Neste lugar, os tropeiros paravam para pousar, dar comida e água para os animais. Anna Rech logo percebeu a oportunidade de ter o seu próprio negócio. Construiu uma pousada para os tropeiros e, ao lado, havia um potreiro para os animais passarem a noite e descansar.

A Epopéia Imigrante é o maior conjunto artístico em painéis da imigração na América Latina. É um projeto cultural que visa resgatar e difundir a história da imigração italiana, bem como a nova cultura que se formou, com toda a dramaticidade e valores. São, no total, 15 painéis de 1,70m por 2,80m, em alto e baixo-

memorial artìstico in painel dela imigrassion ntela América Latina. La ze un progeto cultural che serca de far el risgato e difusion dela stòria imigrassion italiana e anca dela nova cultura che se ga formada, con tuta la dramatissità e valori. I ze, in tuti, 15 quadri

de 1,70m par 2,80m, in alto e basso rilevo, che i rimete ala cultura, ai sentimenti, ala soferensa e ala forsa de un pòvolo del èstero che ga adotà el Brasil e el Rio Grande do Sul, par far la ricostrussion dela so vita.

El idealizador de questo progeto el ze stato el prete João Leonir Dall'Alba, dela Congregação de São José – Josefinos de Murialdo.

La stòria de Ana Rech la ze longa e bela. Par quel che mi go volesto investir qua, cola Ràdio Radise, che la ze la prima ràdio taliana dela Serra Gaúcha. Podemo

adottato il Brasile e il Rio Grande do Sul per la ricostruzione della sua vita.

L'ideatore di questo progetto è stato Padre João Leonir Dall'Alba, della Congregazione di São José - Josefinos di Murialdo.

È una lunga e bella la storia di Ana Rech, per questo ho voluto installare la Ràdio Radise qui. È la prima radio taliana della Serra Gaúcha, visto che il 90% del programma è taliano. C'è anche un po' di cultura gaúcha e interviste.

Dei programmi in diretta, il più apprezzato è il "Le voce d'oro", programma che ha l'età della Ràdio Radise, presentato alla domenica dalle 9.00 alle 12.00. Una parte del programma è fatta in diretta e il resto è registrato. Facciamo diffusione e trasmissione in diretta di eventi come: incontro di cori e gruppi

relevo, que remetem à cultura, aos sentimentos, ao sofrimento e à força de um povo estrangeiro que adotou o Brasil e o Rio Grande do Sul para a reconstrução de suas vidas.

O idealizador deste projeto foi o Padre João Leonir Dall'Alba, da Congregação de São José – Josefinos de Murialdo.

É longa e bela a história sobre Ana Rech, por isso eu quis instalar a Ràdio Radise aqui. É a primeira rádio taliana da Serra Gaúcha, sendo que 90% da programação é taliana. Temos também um pouco de cultura gaúcha e entrevistas.

Dos programas ao vivo, o mais apreciado é o "Le voce d`oro", programa que tem a idade da Ràdio Radise, apresentado aos domingos, das 9 às 12 horas. Uma parte da programação é feita ao vivo e o restante é gravado. Fazemos divulgação e transmissão ao vivo

dir che gavemo 90% de programassion taliana. Fora questo, gavemo un programa par stimana de cultura gaúcha e de interviste.

De tuti i programi che presentemo qua, el depì scoltà el ze el Programa "Le Voce d'oro", che el ga la età dela Ràdio Radise. L'è un programa ndove se parla solche in Talian, se conta stòrie, fròtole e portemo in ària le bele sonade dei corai e grupi taliani de qua del Brasil. Dele volte, gavemo la presensa dei corai e grupi che i canta diretamente ntela ràdio. El programa el va in ària tute le

doméneghe, dale nove al mesodì. Una parte dela programassion la ze fata in direta e quel'altra se fà la gravassion. Femo divulgassion e trasmission in direta de eventi come incontri de corai e grupi taliani, feste de comunità, incontri de fameie, tra

taliani, feste delle comunità, incontri di famiglie, ecc.

Nel 2019, la Ràdio Radise è stata la radio ufficiale della Festa dell'Uva di Caxias do Sul. Nel 2022 abbiamo fatto la trasmissione in diretta della Festa direttamente dallo Spazio del Talian. Durante il programma quotidiano, oltre alle canzoni, proponiamo poesie, storie, barzellette, racconti e lezioni di talian.

Nel programma di interviste, "Ràdio Radise e le Comunità", gli invitati sono persone delle comunità dell'entroterra. Ognuno racconta un po' della storia della sua comunità. Ci sono anche presentazioni artistiche di talenti. Si fa un riscatto delle origini, si vive il presente e si pensa al futuro. Essendo una radio su piattaforma online, abbiamo ascoltatori in molti paesi, in particolare in Italia. Ciò ci porta a fare molte amicizie, seppur

de eventos, tais como: encontro de corais e grupos taliani, festas das comunidades, encontros de famílias, etc.

Em 2019, a Ràdio Radise foi a rádio oficial da Festa da Uva de Caxias do Sul. Em 2022, fizemos a transmissão ao vivo da Festa diretamente do Espaço do Talian. Durante a programação diária, além das canções, inserimos poesias, histórias, piadas, contos e aulas de talian.

No programa de entrevistas, “Ràdio Radise e le Comunità”, os convidados são pessoas das comunidades do interior. Cada um conta um pouco da história da sua comunidade. Também tem apresentações artísticas de talentos. Se faz um resgate das origens, se vive o presente e se pensa o futuro. Por ser uma rádio em plataforma online, temos ouvintes em vários países,

altro.

In 2019, la Ràdio Radise la ze stata la ràdio ofissial dela Festa Nacional da Uva de Caxias do Sul. In 2022, gavemo fato la trasmission in direta tuti i di dela Festa. Ntele due feste, semo restadi insieme ntel spàssio del talian. Ntela programassion diària gavemo metesto fora cansion, poesie, stòrie, fròtole, conti e lession de talian.

Ntel programa de interviste “Ràdio Radise e le comunità”, i invitadi i ze persone dele comunità dela colònia. Cada un el conta la stòria dela sua comunità, ndove se fà un risgato dele orìgine. Se fà, anca, presentassion artìstiche de talenti, ndove se vive el presente e se pensa el futuro. Par esser una ràdio su piataforma web,

a distanza.

Dopo tutto questo tempo, convivendo con il nostro modo di parlare fino a capirlo, ecco che nasce la lingua talian, risultato del contatto linguistico dei vari modi di parlare portati dai nostri avi più il portoghese.

Dobbiamo molto a tutti coloro che sono stati i protagonisti nella preservazione di questo importante patrimonio.

Oggi abbiamo dizionari, la grammatica del Talian e la Cucagna - Scola di Talian, un corso di estensione universitaria di talian, dell'Università del Centro-Ovest del Paraná - Unicentro, in collaborazione con l'Associazione dei Diffusori del Talian - Assodita. Questo corso è importante per tutti coloro che vogliono imparare il Talian nella dimensione dell'oralità e della scrittura. In particolare questo

principalmente na Itália. Isso nos oportuniza a fazermos muitas amizades, mesmo que seja à distância.

Depois de todo este tempo, convivendo com o nosso falar até entendê-lo, eis que surge a língua talian, resultado do contato linguístico dos diversos falares trazidos pelos nossos antepassados mais o português.

Devemos muito a todos aqueles que foram os protagonistas na preservação deste importante patrimônio.

Hoje temos dicionários, a gramática do talian e a *Cucagna - Scola de Talian*, um curso de extensão universitária de talian, da Universidade do Centro-Oeste do Paraná - Unicentro, em parceria com a Associação dos Difusores do Talian - Assodita. Esse curso é importante para todos aqueles que querem aprender o talian

gavemo interlocutori de araquante nassion, soratuto dela Itàlia. Cossita, ghe rivemo far tanta amicìssia, anca se i ze de star distante.

Dopo de tanto tempo, convivendo col nostro parlar fin capirlo, eco che càpita la Léngua Talian, risultada del contato

lengoìstico dei diversi parlari portadi qua par i nostri antenati pi el Brasilian. Gavemo la obrigassion de ringrassiar tuti questi protagonisti che i ga mantegnesto vivo questo importante patrimònio.

Ancoi gavemo dissionàrii, la gramàtica

de Talian e anca la Cucagna Scola de Talian, un Curso de Extensão Universitária de Talian dela Universidade do Centro-Oeste do Paraná, UNICENTRO, in compagnia dela Associação dos Difusores do Talian, ASSODITA. Questo Corso el ze importante

corso mi aiuterà molto, visto che posso parlare fluentemente il Talian nella quotidianità, trasmettere le conoscenze ottenute ai miei colleghi del coro e utilizzarle, anche, nella Ràdio Radise, visto che è un importante mezzo di comunicazione per salvaguardare il Talian e preservare la nostra cultura taliana.

Meritato riconoscimento deve avere l'Unicentro per aver dato il giusto spazio accademico alla lingua talian, confermando l'importanza che il Minc/Iphan le hanno riconosciuto nel 2014.

Si sta formando un grande gruppo di lavoratori che hanno scoperto che nell'unione della collettività le azioni diventano più efficaci, visto che la territorialità del Talian coinvolge molti stati della federazione.❑

na dimensão da oralidade e da escrita. Particularmente esse curso vai me ajudar muito, pois posso falar fluentemente o talian no dia a dia, repassar os conhecimentos obtidos aos meus colegas do coral e utilizá-los, também, na Ràdio Radise, pois é um importante meio de comunicação para salvaguardar o talian e preservar a nossa cultura taliana.

Merecido reconhecimento deve ter a Unicentro por ter propiciado o merecido espaço acadêmico para a língua talian, vindo a confirmar a importância que o Minc/Iphan reconheceram em 2014.

Está se formando um grande grupo de trabalhadores que descobriram que na união da coletividade as ações se tornam mais efetivas, pois a territorialidade do talian envolve vários estados da federação.❑

par tuti quei che i vol imparar a parlar el Talian e anca scrìverlo. Particolarmente, questo corso el me giutarà tanto, parché posso parlar fluentemente el Talian via pal di, portar el saver ai mei coleghi del coral e doperarlo, anca, nela Ràdio Radise, parché el ze importante par salvaguardiar el talian e preservar la nostra cultura taliana.

Se mèrita un gran ricognossimento la Unicentro, par gaver portà el Talian dentro ntela académia, roba che vien darghe rason al ricognossimento come Língua de Referência Cultural Brasileira par el Minc/Iphan in 2014.

Gavemo romai una granda squada de aloradori che i se ga incorti che tuti insieme el laoro el rende depì, parché el teritòrio del talian el ciapa rento araquanti stadi dela federassion.❑

Foto site Coldiretti

Pericolo cinghiali

LA PROLIFERAZIONE DI CINGHIALI È UN PROBLEMA IN ITALIA. OGNI ANNO IL PERICOLO AUMENTA. AGRICOLTORI PROTESTANO

Il cinghiale, il cui nome scientifico è "Sus scrofa", secondo Wikipedia è anche conosciuto come cinghiale-euroasiatico, maiale selvatico. La femmina è conosciuta come cinghiala. L'animale, con un'ampia distribuzione geografica, è nativo di Europa, Asia, Isole della Sonda e Nord Africa e - sempre secondo Wikipedia - in tempi recenti, probabilmente nel corso del XX secolo,ci sono sottospecie di cinghiale-europeo introdotte nelle Americhe e in Oceania.

Parente del maiale - sua sottospecie più conosciuta - questo animale

O PERIGO JAVALI - PROLIFERAÇÃO DE JAVALIS TORNA-SE UM PROBLEMA NA ITÁLIA. A CADA ANO, O PERIGO AUMENTA. AGRICULTORES PROTESTAM - O javali, cujo nome científico é "Sus scrofa", segundo a Wikipedia também é conhecido como javali-euroasiático, javardo, porco-bravo, porco-monteiro, porco-selvagem-euroasiático e porco-montês. As fêmeas são conhecidas como javalina e gironda. O animal, com ampla distribuição geográfica, é nativo da Europa, Ásia, Ilhas Sonda e Norte da África e - também segundo a Wikipedia - em tempos recentes, provavelmente ao longo do século XX, teve a subespécie javali-

selvatico, a seconda di dove vive, può raggiungere peso e dimensioni notevoli: i maschi possono pesare tra i 50 e i 250 kg e le femmine tra i 40 e i 200 kg. Misurano tra l'1,40 e l'1,80 metri di lunghezza e possono raggiungere un'altezza al garrese di 1,10 m. Altezza e peso massimo già registrati girano intorno a 1,25 metri di altezza al garrese e 350 kg di peso corporeo. I maschi sono considerevolmente più grandi delle femmine, oltre ad avere denti canini più grandi.

Cinghiali trasmettono malattie, distruggono piantagioni, sterminano raccolti, assediano i terreni, causano incidenti stradali con morti e feriti e arrivano persino nei centri urbani.

Javalis transmitem doenças, destroem as plantações, exterminam colheitas, assediam campos, provocam acidentes rodoviários com mortes e feridos, e chegam até mesmo nos centros urbanos...

I suoi potenti muscoli del collo gli danno forza per scavare fino a 10 cm di profondità in suolo duro e congelato, e possono alzare pietre fino a 50 kg. Nella corsa, la sua velocità massima arriva a circa 40 km/h, a seconda del peso. Il cinghiale trascorre gran parte della giornata a terra alla ricerca di cibo (vegetale come radici, frutti, ghiande, castagne e semi). Durante il giorno è normalmente sedentario, ma di notte è molto attivo.

La stessa fonte spiega che fin dall'antichità Classica al Medio Evo, il

europeu introduzida nas Américas e na Oceania.

Parente do porco - sua subespécie mais conhecida - esse animal selvagem, dependendo de onde vive, pode alcançar peso e tamanho ponderáveis: os machos podem pesar entre 50 e 250 kg e as fêmeas entre 40 e 200 kg. Medem entre 1,40 e 1,80 m de comprimento e podem alcançar uma altura no garrote de 1,10 m. Altura e peso máximos já registrados giram em torno de 1,25 metros de altura no garrote e 350 kg de peso corporal. Os

Foto site Conf. Nacional Agricultura

machos são consideravelmente maiores que as fêmeas, além de terem dentes caninos maiores.

Seus poderosos músculos do pescoço lhe conferem força para cavar até 10 cm de profundidade em solo duro e congelado, e podem levantar pedras de até 50 kg. Na corrida, sua velocidade máxima chega até aproximadamente 40 km/h, dependendo do seu peso. O javali passa grande parte do dia fuçando a terra em busca de comida (matéria vegetal como raízes, frutos, bolotas, castanhas e sementes). Durante o dia é normalmente sedentário, mas à noite

cinghiale è sempre stato considerato come una specie venatoria (una preda di caccia di prestigio), "in particolare i maschi adulti, che erano visti come il paradigma del coraggio". I riferimenti culturali al cinghiale sono abbondanti da almeno la Grecia Antica. Racconta la leggenda che una delle dodici fatiche di Ercole fu cacciare il cinghiale di Erimanto. Il cinghiale fu anche simbolo di legioni romane come la XX Valeria Victrix, la I Italica e la X Fretensis.

"Nell'irreduttibile villaggio gallo delle storie di Asterix e Obelix" - racconta l'enciclopedia digitale -, il piatto più importante era il cinghiale, prelibatezza molto ricercata nei ristoranti del mondo, incluso in Brasile. In fin dei conti, "oltre ad essere gustosa, anche la carne dei cinghiali è anche molto salutare. Mentre 100 grammi della carne di maiale comune hanno circa 242 calorie e il 14% di grasso la stessa quantità di cinghiale ha 160 calorie e solo il 14% di grasso", spiega Google.

Ma.... Ultimamente, a causa delle restrizioni alla sua caccia tanto in Europa come in Brasile, i cinghiali hanno sopraffatto il mondo. Ed hanno iniziato a disturbare, sia per i danni che causano nelle piantagioni, sia per il pericolo che rappresentano tanto nel traffico su strada come per le persone oltre alla possibilità di diffondere la peste suina. In Italia, per esempio, la Coldiretti - 'Confederazione Nazionale Coltivatori Diretti' organizza proteste periodiche contro l'invasione di questi animali, difendendo la liberazione della loro caccia e l'adozione di controlli

é bastante ativo.

A mesma fonte explica que desde a Antiguidade Clássica à Idade Média, o javali foi sempre considerado como espécie cinegética (isto é, uma presa de caça de prestígio), "especialmente os machos adultos, que eram vistos como o paradigma da coragem e bravura". As referências culturais ao javali são abundantes desde pelo menos a Grécia Antiga. Conta a lenda que um dos doze trabalhos de Hércules foi caçar o javali de Erimanto. O javali foi também símbolo de legiões romanas como XX Valeria Victrix, I Italica e X Fretensis.

"Na na irredutível aldeia gaulesa das historietas de Asterix e Obelix" - conta a enciclopédia digital -, o prato principal é o javali, iguaria muito procurada nos restaurantes mundo afora, inclusive no Brasil. Afinal, "além de saborosa, a carne do javali também é muito saudável. Enquanto 100 gramas da carne de porco comum possuem cerca de 242 calorias e 14% de gordura a mesma quantidade de javali possui 160 calorias e apenas 1.4% de gordura", explica o Google.

Pois bem. Ultimamente, devido às restrições à sua caça tanto na Europa quanto no Brasil, os javalis ganharam o mundo. E passaram a incomodar, quer pelos estragos que causam nas plantações, quer pelo perigo que representam seja ao tráfego nas estradas, seja mesmo às pessoas, e também pela possibilidade de propagação da peste suína. Na Itália, por exemplo, a Coldiretti - *'Confederazione Nazionale Coltivatori Diretti'* organiza protestos periódicos contra a invasão desses animais, defendendo a liberação

da parte delle autorità.

L'ultima ed una delle più grandi manifestazioni di questo tipo si è tenuta a Roma, il 27 maggio scorso, con un "blitz contro l'invasione di cinghiali", realizzata in Piazza dei Santi Apostoli. Suinicoltori sostengono che la moltiplicazione dei casi di peste suina provocata dai cinghiali sta mettendo a rischio l'attività degli allevatori di maiali e produttori di insaccati ed anche la stessa immagine dell'Italia nel mondo. #bastacinghiali è stato l'hastagh riutilizzato, con il quale il presidente della Coldiretti, Ettore Prandini, ha denunciato quella che classifica come "emergenza nazionale che sta causando problemi sanitari, sociali, economici e ambientali". Gli animali selvatici - secondo la Coldiretti - "trasmettono malattie, distruggono le piantagioni, eliminano i raccolti, provocano incidenti stradali con morti e feriti e arrivano persino nei centri urbani dove si aggirano tra i rifiuti sempre più vicino a case e scuole e, anche, nei parchi, dove i bambini giocano".

La protesta ha potuto contare con una mostra di prodotti tipici made in Italy che possono scomparire a causa della peste suina ed anche con la rappresentazione di storie drammatiche sui danni causati dai cinghiali. "Peste suina, 2022 l'invasione dei cinghiali" ha presentato proposte concrete per garantire la sopravvivenza delle imprese agricole, del settore degli insaccati e la tranquillità dei cittadini. L'intenzione è ridurre rapidamente la libertà dei cinghiali.❑

de sua caça e a adoção de controles pelas autoridades.

A última e uma das maiores manifestações do gênero aconteceu em Roma, dia 27 de maio último, com uma "blitz contra a invasão de javalis", realizada na Paça dos Santos Apóstolos. Suinocultores argumentam que a multiplicação de casos de peste suína provocada pelos javalis está colocando em risco a atividade dos criadores de porcos e produtores de embutidos e também a própria imagem da Itália no mundo. #bastacinghiali foi o hastagh reutilizado, com o qual o presidente da Coldiretti, Ettore Prandini, denunciou o que classifica de "emergência nacional que está provocando problemas sanitários, sociais, econômicos e ambientais". Os animais selvagens - segundo a Coldiretti - "transmitem doenças, destroem as plantações, exterminam colheitas, assediam campos, provocam acidentes rodoviários com mortes e feridos, e chegam até mesmo nos centros urbanos onde onde vasculham o lixo cada vez mais perto de casas e escolas e, também, dos parques, onde as crianças brincam".

O protesto contou com uma exposição de produtos típicos *made in Italy* que podem desaparecer devido à peste suína e também com a representação de histórias dramáticas sobre prejuízos causados pelos javalis. *"Peste suina, 2022 l'invasione dei cinghiali"* apresentou propostas concretas para garantir a sobrevivência das empresas agrícolas, do setor de embutidos e a tranquilidade dos cidadãos. A intenção é encurtar rapidamente a liberdade dos javalis.☑

RADICCI PER IOTTI

PER CAPIRCI:

- OGNUNO CON LA SUA DIVINITÀ!
- Tofu, sushi, algas, proteína de soja, Kombucha, sementes, leite de amêndoas
- Tripada, morcilia, queijo de porco, omelete, cotechino, crôstoli (ou cueca virada, orelha de gato), garrafão de (vinho de uva) Isabel
- BUONI MOTIVI PER LA III GUERRA MONDIALE!
"IL VINO È L'IMMAGINAZIONE CHE SI BEVE"
- CHE CREATIVITÀ!

ITALUIL PATRONATO ITAL

A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES

APOSENTADORIA • CIDADANIA • PENSÃO

NOSSAS SEDES

COORDENAÇÃO NACIONAL
SEDE SÃO PAULO
Alameda Santos, 1909
3º ANDAR – CJ. 32
CEP: 01419-002
Tel. 11 4224.5176 / 11 3081.0133
italbrasil@uil.org.br

SEDE SÃO CAETANO
Rua Amazonas, 521 – CJ. 25
CEP: 09520-070
Tel. 11 4224.5176
italabc@uil.org.br

SEDE CURITIBA
Rua Marechal Deodoro, 630 – CJ. 1503
CEP: 80010-010
Tel. 41 3232.0344
italcuritiba@uil.org.br

SEDE FLORIANOPOLIS
Praça XV de Novembro, 340
CEP: 88010-301
Tel. 48 3223.2352
italflorianopolis@uil.org.br

PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE:
WWW.UIL.ORG.BR

SEDE SALVADOR
Av. Sete de Setembro, 1238
CEP: 40060-000
Tel. 71 3035.4388
italsalvador@uil.org.br

SEDE FORTALEZA
Rua Vicente Linhares,521
SL. 1205 12° ANDAR
ALDEOTA – CEP:60135-270
Tel. 85 3181.6785
italfortaleza@uil.org.br

SEDE BELO HORIZONTE – RECAPITO
Rua Guajajaras, 880 – SL. 406
CEP: 30180-106
Tel. 31 3657.0226
italbh@uil.org.br

SEDE RIO DE JANEIRO
Praça Olavo Bilac, 5
CEP: 20041-010
Tel. 21 3852.3741

SEDE PORTO ALEGRE – RECAPITO
Rua Borges de Medeiros, 343
3º andar – CJ. 30 – CEP: 90020-020
Tel. 51 3224.4145
italpoa@uil.org.br